

# ASTURIAS

ASTURIAS



AÑO LXXXVI - DICIEMBRE DE 2004 - Nº 599 - SOLIS 475 - Capital Federal - Argentina - [www.asturias.com.ar](http://www.asturias.com.ar)



# CAJA DE ASTURIAS



*Vista general de Ribadesella*

**Oficina de Representación en Argentina:**

Av. Córdoba 673, Capital Federal (1054)

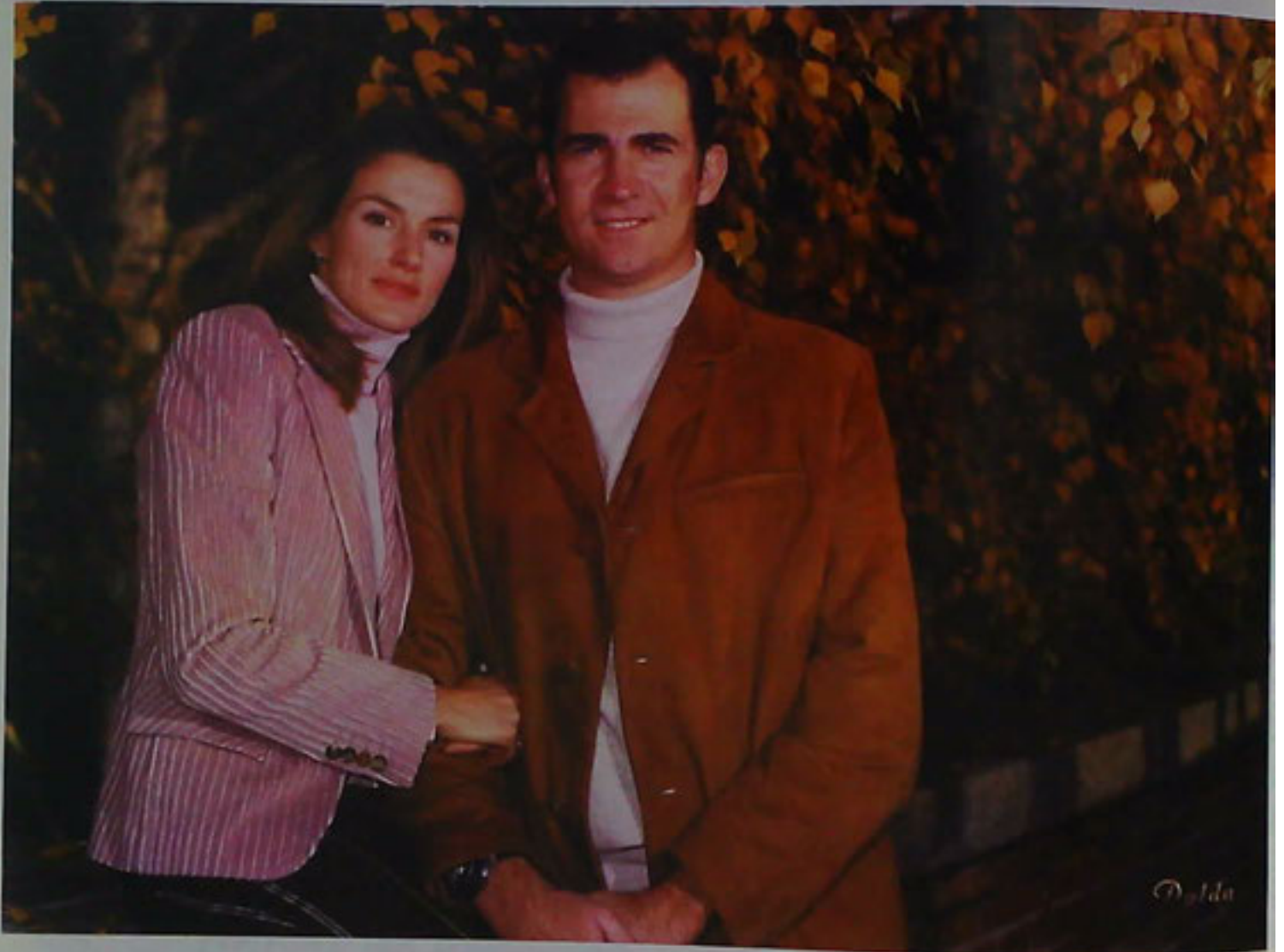
Tel.: 4312-8624

Fax: 4312-8625



**con los Asturianos**







Muchas gracias por la felicitación  
que hemos recibido. Esperamos también  
que el año nuevo 2005 sea estupendo  
para todos.

V. el Rey  
Príncipe de Asturias

Letizia  
Princesa de Asturias



## SUMARIO

	Pág.
Editorial .....	7
Autoridades .....	8
Asturias hoy .....	9-13
Generalidades de Asturias .....	15-19
Medallas 25-50 años .....	20
Visitas asturianas .....	22
La primera formación de la Escuela de Asturiana .....	23
Conciertos de la Banda Sinfónica .....	24
Artistas asturianos de visita .....	25
Museo del Jurásico de Asturias .....	26-27
Flores raras y amenazadas .....	28
Eventos para la familia asturiana .....	30
Jimena, la asturiana esposa del Cid .....	33
Un servicio con humor .....	34
Carta a mis hijos .....	34
Felices 100 años .....	35
Entonces las tradiciones .....	36-37
Agenda .....	38-39
El asturiano amigo de los indios .....	40
Visita del Excmo. Presidente del Princi- pado de Asturias .....	44-45
Homenaje al Dr. Felix Luna .....	47
Visita a la Santina en Luján .....	49
Telva y Pinón .....	50-54
Una historia en Meras .....	51
Página de poesías .....	52
Momento de reflexión .....	53
Grupo Coral Covadonga .....	55-56
Deportes .....	59-66
Elección de la Reina 2004 .....	69
Seguridad social .....	70
Emigrante en mi tierra .....	71
El fervor, el sabor y la tradición de la sidra .....	73
De la pota a la mesa .....	74
Comisión de fiestas .....	75
Sólo para personas super especiales .....	76
Muere a los 85 años Juan Barjola pintor de "exposición profunda y humana" .....	77
Socios fallecidos .....	78
Un doloroso adiós para Manolo del Campo .....	79
Más presente que nunca .....	80
Una increíble despedida .....	81
Prevención del cáncer de mama .....	82
Servicio médico .....	83
Agradecimientos .....	84
Asado de Fin de Año .....	86

Motivo de tapa:

# ASTURIAS

REVISTA DEL  
CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES

AÑO LXXXVI - DICIEMBRE DE 2004 - N° 599

Director: Sr. Manuel Cardín

Presidente de la Subcomisión de Instrucción,

Actos Culturales y Prensa: Sr. José Calzón

Publicidad: Subcomisión de Cultura

Coordinación: Adriana Calzón

Armado: Subcomisión de Cultura

REGISTRO NACIONAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL N° 150.544

## Editorial

Estimados Asociados:

El año 2004 ha tenido distintos matices para nuestra Institución, este nuevo número de la Revista Asturias, está destinado precisamente a reflejar todo lo ocurrido en este tiempo y que ya forma parte de la historia de nuestro Centro.

Durante este año hemos recibido importantes visitas, hemos agasajado a nuestros ilustres visitantes de distintas maneras y por eso cada una de ellas ha tenido su particularidad.

En primer lugar, nos ha visitado, por segunda vez, el Excmo. Sr. Presidente del Principado de Asturias D. Vicente Alvarez Areces, procedente de una gira por América, accedió gustosamente a nuestra invitación y un día lunes por la noche lo agasajamos, en nuestro salón Príncipe de Asturias, con una espectacular "Cera Show" y una nutrida concurrencia de más de 800 personas, en su mayoría asturianos, que disfrutaron de la noche como nunca y que seguramente guardarán en el recuerdo por mucho tiempo. Acompañaron al Presidente en su visita el Consejero de Información Pública y Relaciones Exteriores D. Francisco Javier García Valledor, el Presidente de la Federación Internacional de Centros Asturianos D. José Luis Casas Villanueva y el Presidente del Consejo de Comunidades Asturianas, nuestro viejo amigo D. Manuel Fernández de la Cera, entre otros, a quienes también les expresamos nuestro agradecimiento, algunos de ellos visitaron Buenos Aires por primera vez y prometieron volver.

También recibimos en noviembre a D. Antonio Trevin Lombán, Ex Presidente del Principado y actualmente Delegado del Gobierno Central en Asturias, con él en compañía de varios Directivos, recorrimos en un fin de semana los Centros Asturianos de Rosario, Santa Fe y Paraná, en los que se interiorizó de sus problemas e inquietudes.

Por último también nos ha visitado D. Ovidio Sánchez Díaz, acompañado de su esposa y el Alcalde de Noreña D. Miguel Ángel Fuente Calleja, hijo de quien fuera un gran amigo de nuestra casa, Director de la Caja Rural de Asturias, lamentablemente desaparecido, D. Salvador Fuente González.

A D. Ovidio Sánchez Díaz lo conocimos en oportunidad de ser Presidente del "Parlamento Asturiano" y actualmente es Senador de España, Diputado Regional y nos visitó como Presidente del Partido Popular de Asturias. El banquete de bienvenida tuvo lugar en el salón Alejandro Casona y reunió a más de 250 personas.

A todos les damos las gracias por habernos distinguido con su presencia y les decimos que no nos olviden, el Centro Asturiano de Buenos Aires necesita del apoyo de todos ellos.

En otro orden de cosas, quiero decirles que este año no ha sido muy bueno en materia económica. No tenemos deudas y contamos con un respaldo aportado por el Gobierno del Principado de Asturias para finalizar obras de infraestructura en Sede Social y Filial Vicente López, como ser los controles de acceso (molinetes) y la instalación de barreras en el estacionamiento.

Hemos recibido del Gobierno de Asturias una subvención para financiar una parte de la cuota de 400 asociados adheridos al complemento médico, asturianos mayores de 65 años.

Al principio les decía que este ha sido un año con distintos matices, hemos tenido alegrías y también lamentables pérdidas, por eso quiero sin hacer nombres, rendir un sentido homenaje a todos los socios que nos han dejado, algunos de ellos dedicando su vida a trabajar por el Centro Asturiano de Buenos Aires y otros contribuyendo permanentemente a su progreso.

Es mi deseo personal y el de la Junta Directiva, que Dios les dé a sus familias y amigos la fuerza necesaria para sobrellevar tan dolorosas e irreparables pérdidas.

Para finalizar, dado que se acerca la culminación del mandato de esta Junta Directiva, agradecer a todos los que han trabajado, y apoyado nuestra gestión, Directivos, Comisiones Electas, Subcomisiones y a todos los socios que nos aportaron ideas y nos alentaron a seguir adelante.

Deseo a todos los socios y amigos de la Institución, que pasen un muy feliz año 2005, en compañía de sus respectivas familias. Nos han tocado épocas difíciles pero de a poco las fuimos superando, si nos va bien a todos, también le irá bien al Centro Asturiano de Buenos Aires, estoy convencido que así será.

Muchas gracias

Manuel Cardín

# AUTORIDADES DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

## ASOCIACION DE SOCORRO MUTUO, PREVISION, BENEFICENCIA, CULTURA, RECREO Y DEPORTES

### JUNTA DIRECTIVA

**Presidente:** Manuel Cardín. **Vicepresidente:** Faustino García. **Secretario:** Celestino García. **Prosecretario:** Julio A. Rodríguez Simón. **Tesorero:** Carlos Pelayo Fernández. **Protesorero:** Jorge Alberto García. **Vocales:** Severino Poli, Olegario Alvarez, Félix Fernández, Manuel Anibal Rodríguez, Héctor Fresno, Benjamín González, Carlos García, José Manuel Cobián, José Calzón, Carlos Tobío, Florencio García, Rubén Bocchi, Marcelo W. Costanzo, Juan Manuel Posada.

### COMISION FISCALIZADORA

**Presidente:** Pedro A. Marcos. **Secretaria:** Adriana R. de Cardín. **Vocales:** Pilar Margarita Valdés, José Javier Fernández, Ana De Paola de García, Silvia Isabel Antelo.

### COMISION COMICIAL

**Presidente:** Onofre de Cos del Corro. **Secretario:** Gustavo Enrique Avila. **Vocales:** María Fernanda de Cos Rocas, Jorge Cardín, Alfredo Montes, Diego Prieto.

### JURADO

**Presidente:** José Luis González. **Secretario:** José Antonio Nespral. **Vocales:** Jovino Fernández, Ismael Prieto, Santiago E. González.

### COMISIONES DE JUNTA DIRECTIVA INSTRUCCION, ACTOS CULTURALES Y PRENSA

**Presidente:** José Calzón Troteaga. **Vicepresidente:** Olegario Alvarez. **Secretaria:** Adriana Calzón. **Prosecretaria:** Andrea Ordieres de Méjica. **Vocales:** Amelia Marcos, Haydée Vega de Calzón, Adela Cancio Uría, María Cristina Villazón Gancedo, María del Carmen Fernández, Humberto Mario Tellán, Noemí L. de Celestino, Alicia Boto, Roberto Vives, Rodolfo Celestino, Soledad García, Ignacio Mundo. **Colaborador:** José Enrique Díaz Mayor. **Corresponsal en Asturias:** Alicia Baniello.

### SUBCOMISION DE CANASTA:

**Delegada:** Angela R. de Fernández.

**Integrantes:** María Eugenia F. de Méjica, María E. Díaz Caneja de Rodríguez, Clara Heros de Rodríguez, Haydée Vega de Calzón, Néida G. de Rodríguez, Teresa P. de Castro, María del Carmen Sánchez de Prieto, Ana Luisa De Paola de García, María J. R. Arana de García.

### SOCORRO MUTUO Y BENEFICENCIA

**Presidente:** Faustino García. **Vicepresidente:** Carlos Tobío.

### SEDE SOCIAL Y FILIAL VTE. LOPEZ

**Presidente:** José Manuel Cobián. **Vicepresidente:** Rubén Bocchi. **Secretaria:** Teresa Ceyanes. **Asesor técnico:** Manuel Cardín

### DEPORTES

**Presidente:** Félix Fernández. **Vicepresidente:** José Manuel Cobián **Vocal:** Lidia Carmen Mignogna, Eduardo H. Tolan, Fernando San Martín.

### GESTORA

**Presidente:** Severino Poli. **Vicepresidente:** Carlos García. **Secretario:** Florencio García. **Vocales:** Marcial Fernández, Julio Montes.

### FIESTAS

**Vicepresidente:** Manuel Anibal Rodríguez. **Secretario:** Juan Manuel Posada. **Tesorera:** Amelia Marcos. **Vocales:** Gonzalo Miranda, María Dolores Argüelles, Carlos Atchabahian, Teresa Ceyanes, Cristina I. De Bocchi, Cristina Q. de García, Agapito González, María A. de González, Piedad Barrio, Teresa Fernández, Alicia S. de Boto, Noemí L. de Celestino, Fredesvinda P. de Posada, Clara Heros, Juan H. Rodríguez, Virgilio Rodríguez.

### HACIENDA Y ADQUISICIONES

**Presidente:** Héctor Fresno. **Vicepresidente:** Jorge García.

### BUFFETS

**Presidente:** Carlos Tobío. **Vicepresidente:** Marcelo W. Costanzo.

### INFORMATICA

**Presidente:** Jorge García. **Vicepresidente:** Florencio García.

**REVISORES DE SOLICITUDES:** Severino Poli, Félix Fernández y Marcelo W. Costanzo.

**REVISORES DE CUENTAS:** Rubén Bocchi, Carlos Tobío y Carlos García.

**REPRESENTANTES EN ASTURIAS:** Erún Peláez Cantera y Conchita Peláez Cantera.

### ASAMBLEAS GENERALES

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Roberto Miranda (612), Visitación Quintana de Ruiz (627), Margarita Rocas Canga (776), María Clara Heros (1296), Alberto González (1580), María Laura Fernández (1774), Haydée Vega de Calzón (1889), Raúl Vega (2156), María J. Arana de García (2603), María de la Piedad Barrio (3117), Graciela Díaz (4026), José Ramón Miranda (4956).

#### REPRESENTANTES TITULARES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Alberto Castro (155), Julio Montes (375), Rafael Miranda (436), Gonzalo Ruiz (626), Amelia Marcos (696), Sonia Fernández de Cardín (904), Graciela Mabel Menéndez (910), Maximina Naredo (980), José M. Fernández (945), María Alejandra Rico (1178), María E. Díaz Caneja de Rodríguez (1530), Juan González (1634), María Dolores Argüelles (1715), Angela R. de Fernández (1776), Daniel Pedrayes (2887), María Cristina de Pedrayes (2888).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2005

Félix Sáenz (2060).

#### REPRESENTANTES SUPLENTES CON VENCIMIENTO DEL MANDATO AL 30 DE JUNIO DE 2007

Juan Fernández Iglesias (960), María del Carmen Fernández (1728), Agapito González (1470), José Luis González (h) (1579), Lidia M. de Fernández (1681), Paula Fernández (3102), Dionisio Miranda (1756), Daniel Osvaldo Calzón (1891), Fernando García Zapatel (2268), Carlos Alvarez (2613).



# ASTURIAS HOY

## Editorial

### Una periodista asturiana, Princesa de Asturias

Restaurada la Corona a la par que la democracia de la mano del Rey Juan Carlos y su esposa, la Reina Doña Sofía, le toca ahora a su descendiente y legítimo heredero, el Príncipe de Asturias, consolidar plenamente la institución monárquica, engrandecerla aún más si cabe de lo que ya lo hicieron sus padres y darle continuidad. Para esa tarea, sin duda difícil, porque la aceptación de la monarquía en un país escasamente o nada monárquico como España pasa por la actualización constante de un pacto no escrito con el pueblo, don Felipe de Borbón ha elegido libremente, por amor, a doña Letizia, la nueva Princesa de Asturias, la futura Reina de España.

Dejó dicho Erasmo de Rotterdam que "no hay camino más breve y eficaz para ayudar a su pueblo que la vida ejemplar del Príncipe". El Príncipe y su esposa acaban de emprender ese camino. Encarnan, en cierta medida, el símbolo del relevo generacional, la representación de una juventud, como la española de hoy en día, que es quizá la más brillante formada de la Historia de este país y que está llamada con su esfuerzo y su trabajo a hacer de España un país aún más próspero y desarrollado. Su boda es así un mensaje de ilusión y esperanza.

La Monarquía, según el general asturiano Sabino Fernández Campo, que tantos años pasó al lado de los Reyes, "no es sólo lo que es, sino lo que fue y lo que va a ser. De ahí la importancia del Príncipe de Asturias, que significa el futuro" Para Fernández Campo, la escasez del poder del Rey se compensa con el crecimiento de su autoridad. Una "auctoritas" que se ha de ganar, día a día, con esfuerzo y sacrificio. Don Felipe y doña Letizia, al elegir un camino nuevo y

por esa razón arriesgado, han comenzado a ganarse esa autoridad para ser los mejores Reyes que pueda tener España.

"Un rey nace y se hace", declaró la reina doña Sofía. "No hay escuela. No puede haberla, porque las circunstancias de uno son diferentes", dijo en una entrevista con la periodista Pilar Urbano publicada en forma de libro. "El príncipe Felipe tiene una formación impresionante, como no la ha podido tener su padre, como no la tiene casi ningún rey y que ya quisiera tenerla yo. Pero ¿ser un buen príncipe, ser un buen rey? Eso tiene que venir de dentro, tiene que ser innato. Y yo, que soy su madre, ¿qué puedo decir? Pues... que sí, que noto que lo lleva dentro. ¡Me da cada lección a veces!".

Con estilo más desenfadado, el Rey don Juan Carlos afirma en el mismo libro que "un príncipe no puede tumbarse a la bartola, tiene que ganárselo. La corona hay que trabajársela cada día de cada mes de cada año". El significado profundo de la boda de ayer es que el Príncipe y la Princesa de Asturias han comenzado a trabajarse esa corona.

#### Una asturiana, reina

Uno de los momentos más emotivos de la ceremonia de ayer se produjo al regreso de ya esposos al Palacio Real, después de su recorrido por Madrid para visitar la iglesia de Atocha, donde habían sido recibidos con el himno asturiano cantado espontáneamente por el público. La visible emoción de Letizia al escuchar el "Asturias, Patria Querida" interpretado por la Banda de Gaitas "Ciudad de Oviedo" encontró sin duda una intensa sintonía con la de muchísimos asturianos, sin per-

juicio de que otros, ejerciendo su legítimo derecho, se distanciaran de lo que representaba la ceremonia.

Si para la ya Princesa Letizia esa presencia de Asturias, simbolizada en el himno interpretado por los gaiteros, le pudo recordar la tierra propia, la que brinda el mejor apoyo posible para aspirar a alcanzar los ideales soñados, para los asturianos el éxito de uno de ellos debe trascender de la mera satisfacción para convertirse en un estímulo excepcional.

En Asturias está la cuna de la Monarquía española. Don Felipe será el rey número 69 después de Pelayo. A su lado, doña Letizia, la nueva Princesa de Asturias, se convertirá en la primera asturiana que comparta el trono desde los remotos tiempos de Adosinda, esposa de Silo, en el siglo VIII. Pero Letizia significa muchas cosas más, profundamente innovadoras. Es Princesa y llegará a ser reina no gracias a la sangre, sino al amor y al mérito. El Príncipe heredero la ha elegido a ella, y ella lo ha elegido a él, como una mujer de su tiempo, que optó por serlo en plenitud, preparándose para ejercer una profesión y ejerciéndola luego con brillantez.

Es un ejemplo muy representativo, en cuanto a la capacidad, de los jóvenes asturianos de su generación, mejor preparados que nunca pero abocados a buscar fuera de Asturias las oportunidades que su tierra se muestra incapaz de darles. Ayer por la tarde, mientras se celebraba el banquete nupcial, centenares de jóvenes convocados por una asociación que responde a la significativa denominación de Asturianos en Madrid se reunían en un lugar de la capital de España para celebrar una de las fiestas con las que reafirman periódicamente una identificación

con Asturias de la que, pese a lo que pese, se sienten orgullosos.

Asturias produce individualidades excepcionales en todos los campos. Sin alejarnos del acontecimiento de ayer, fueron asturianos los que contribuyeron a restaurar la corona y a hacerla viable en un nuevo entorno democrático, como Torcuato Fernández Miranda; a afianzarla con servicios excepcionales, como Sabino Fernández Campo; y a servirla con eficacia como Alberto Aza. De la valía de los jóvenes, un ejemplo bien representativo es el de Letizia Ortiz.

¿Cómo es posible entonces que la región, como colectividad, no logre superar la sensación de frustración y fracaso? ¿Se atreverá ahora Asturias a reclamar el protagonismo que le corresponde?

La nueva Princesa de Asturias ha sido hasta ahora una periodista. LA NUEVA ESPAÑA se siente orgullosa de haberle concedido la primera oportunidad como estudiante en prácticas. Desde esa complicidad y, al tiempo que la felicitamos a ella y a su esposo y les deseamos toda la felicidad personal y el mayor acierto en

el ejercicio de sus responsabilidades institucionales, le pedimos, aunque estamos seguros de que es innecesario, que no olvide su origen ni la denominación del título que ahora ostenta. Asturias espera que la fantástica buena noticia de ayer sea el prólogo de muchas buenas noticias. Aunque ninguna sería tan buena como la de que Asturias comenzara a encontrarse a sí misma.

La Nueva España  
23-5-04 - pág. 3

## El himno que emocionó a la Princesa

Las bandas de gaitas "Ciudad de Oviedo" y "Vetusta" interpretaron el "Asturias, Patria Querida" y la "Marcha de mayo"

Madrid, Angeles Solís

Escampó en Madrid y la música asturiana pudo lucir y emocionar. Durante la ceremonia de la boda, responsables de protocolo de la Casa Real advirtieron a Adolfo García Blanco, presidente de las bandas de gaitas "Ciudad de Oviedo" y "Vetusta", de que la actuación, prevista a la vuelta de los novios de Atocha, no podría hacerse en la plaza del Palacio Real, como se había organizado, ya que jarreaba. Debían tocar en el zaguán de palacio. "No hay otra opción, pero todo han sido facilidades,

quieren que salga bien y nos han consultado si el espacio nos parecía conveniente", explicaba García Blanco.

Pero paró de llover y cuando los recién casados llegaron al patio del palacio, los gaiteros pudieron formar en la plaza. En dos filas dobles, con 42 músicos a cada lado y en ángulo, formaron un pasillo e iniciaron la interpretación del "Asturias, Patria Querida". La Princesa, muy tensa durante toda la mañana, se emocionó. "El Príncipe le cogió la mano, le daba palmadinas, porque veía que esta-

ba muy emocionada", según Adolfo García.

Después llegó el estreno de la "Marcha de mayo" compuesta para esta boda por uno de los directores artísticos de la banda, José Manuel Fernández, "Guti", y los músicos la interpretaron en desfile.

El autor comentaba después: "Sonó muy bien, la acústica era aún mejor de lo que me esperaba. Estoy supercontentísimo".

La Nueva España  
23-5-04



## “Letizia, te recibimos con los brazos abiertos”

El Rey dedicó palabras muy cálidas a la Princesa de Asturias en el brindis nupcial y animó a la pareja a que dedique “lo mejor de sus esfuerzos a los españoles”



El Rey, en el brindis con el que puso fin al banquete nupcial de la boda de los Príncipes de Asturias, les pidió que piensen “siempre en España” y dediquen, “con amor y devoción”, lo mejor de sus “esfuerzos a los españoles, para aunar sus esperanzas, compartir sus ilusiones y poderos fundir siempre con sus sentimientos y dificultades”.

“Queridísima Letizia”, le dijo, “te recibimos con los brazos abiertos y con el mayor cariño en el seno de nuestra familia”.

Don Juan Carlos, que presidió junto a los recién casados y a la Reina el almuerzo, añadió que estaba seguro de que a los recién casados les “anima la pasión de servir a este gran país, diverso y plural, orgulloso de su convivencia en democracia y libertad”.

### Día de emociones

En sus palabras ante los invitados que se congregaron en el Patio del Príncipe del Palacio Real, el Rey agradeció la presencia de todos por compartir “la profunda emoción de este día”.

Los invitados al banquete comieron en el Patio del Príncipe del Palacio Real, en el que se había instalado una gran carpa de 32 metros de altura. En el patio, de 2.500 metros cuadrados, se colocó la mesa principal — en la que se sentaron los Príncipes de Asturias, los Reyes, los padres de doña Letizia y las personalidades de mayor rango— y las mesas redondas, en las que se repartieron el resto de los invitados.

El banquete nupcial, servido por el restaurante Jockey, arran-

có con una tartaleta hojaldrada de frutos de mar sobre fondo de verduras, regado con un Albariño de la denominación de origen Rías Baixas.

A continuación, se sirvió un capón de Palencia asado al tomillo con frutos secos, acompañado por una gran reserva de Rioja de 1994. El banquete terminó con una monumental tarta nupcial elaborada por el pastelero alicantino Francisco Torreblanca, que se sirvió con moscatel de Alicante.

La tarta nupcial pesaba más de 150 kilos y media cerca de dos metros de altura. Para los brindis se seleccionó un cava blanco y con el café se ofreció una amplia gama de destilados españoles.

La Nueva España  
23-5-04 - pág. 24

ASTURIAS

## Doce mil inmigrantes en Asturias podrían conseguir papeles con el nuevo reglamento

La oficina de extranjería estrenará el martes un nuevo sistema de cita previa para evitar aglomeraciones

Oviedo,  
Miguel Á. MARTÍNEZ

Alrededor de 12.000 inmigrantes que viven en Asturias podrían regularizar su situación a partir del próximo año, con la entrada en vigor del nuevo reglamento de extranjería acordado el pasado martes entre los sindicatos y el Gobierno central.

Estos datos fueron ofrecidos ayer por el delegado del Gobierno en Asturias, Antonio Trevín, que también anunció que el Principado contará a partir del próximo martes con un servicio de cita previa para la atención en la oficina de extranjería. Quienes deseen presentar documentación u obtener información solamente serán atendidos si han solicitado turno llamando a los números

985246414 o 985246415. La intención de este servicio es agilizar el trámite de regularización de estas personas y "evitar las largas colas" generadas últimamente, según el Delegado.

Antonio Trevín aprovechó la ocasión para asegurar que este sistema se pone en marcha «en un momento histórico», tras el acuerdo alcanzado entre los sindicatos, la patronal y el Gobierno para que, a partir de enero, se regularice la situación de todos aquellos extranjeros que lleven más de seis meses en España y consigan un contrato de trabajo por otros seis.

Según las cifras del último censo del mes de agosto, en Asturias hay empadronados unos 24.000 extranjeros, de los que, a 31 de diciembre de 2003, se encontraban en situación regular 12.730. Entre ellos, sólo 7.041 tenían contrato de trabajo.

### La mayoría, de Ecuador

Las cifras de Delegación de Gobierno también aseguran que la mayoría de estas personas regularizadas provienen de América y Europa, destacando por su mayor presencia los ciudadanos ecuatorianos. Concretamente 6.064 ciudadanos vinieron de América, 5.226 de Europa, 1.059 de África, 348 de Asia y 18 de Oceanía.

Por sexos, el número de regularizados en Asturias se reparte casi al 50 por ciento entre hombres y mujeres. También a partes iguales se dividen los extranjeros provenientes del ámbito comunitario y los no comunitarios.

Por ocupación, el 66,2 por ciento de estas personas están adscritas al régimen general de la Seguridad Social, el 13,2 realizan labores domésticas, el 11,8 son autónomos, el 3,49 trabajan en la minería, el 3,07 en labores agrarias y el 2,12 en el mar.

### PICOS DE EUROPA

## Asturias, Cantabria y Castilla y León acuerdan mantener la unidad del Parque Nacional

Los gobiernos de Asturias, Cantabria y Castilla y León acordaron hoy mantener el Parque Nacional de

los Picos de Europa como una sola unidad ambiental y decidieron crear un comisión de técnicos que oriente

el diseño de su nueva gestión.

Representantes de los tres gobiernos regionales se reunie-

ron hoy por primera vez desde que se hizo pública la sentencia del Tribunal Constitucional (TC) que atribuye a las autonomías la gestión de los parques nacionales, un fallo de especial repercusión para los Picos de Europa, el único de la red que depende de más de una comunidad.

El Gobierno de Cantabria estuvo representado por su consejero de Ganadería, Jesús Oria, de quien depende en la comunidad autónoma la conservación de la naturaleza; el de Asturias acudió a la reunión con su consejero de Medio Ambiente, Francisco González Buendía; y la Junta de Castilla y León envió a su director general Recursos Naturales y Protección Ambiental, Mariano Torre Antón.

En nombre de los tres gobiernos autonómicos, Jesús Oria quiso enviar un "mensaje de tranquilidad" a la población en general y a la de los municipios situados en los Picos de Europa en particular, porque Cantabria, Asturias y Castilla y León están de acuerdo en colaborar para que "no se produzca ningún vacío en el parque".

La voluntad de las tres comunidades, dijo el consejero cántabro, presidente del Patronato del Parque, es que los Picos de Europa "siga siendo una unidad ambiental con cooperación en la gestión".

Asturias, Cantabria y Castilla y León decidieron además crear "de inmediato" una comisión de técnicos de las tres comunidades que se reunirá periódicamente con el actual director del parque, Rodrigo Suárez, para sugerir a los gobiernos estrategias de actuación.

Mientras se concretan todos los aspectos de la nueva gestión del Parque Nacional de los Picos de Europa en esta nueva etapa, éste mantendrá sus actuales órganos de gestión: la Comisión Mixta, el Patronato y la figura del director de conservación.

Los tres gobiernos no se pusieron hoy de acuerdo sobre si el parque debe tener un solo plan rector de uso y gestión (PRUG) o tres, pero si expresaron su voluntad de que si se opta por uno sólo sea consensuado por las tres partes y, si por el contrario, se decide sustituir el actual PRUG por tres, éstos estén "coordinados", según explicó el director general de Castilla y León.

Por su parte, el consejero de Asturias manifestó su deseo de que el Parque Nacional cuente con un solo director de conservación, aunque admitió que tampoco hay por ahora un consenso al respecto.

Pero si finalmente se opta por un solo director, le precisó Torre Antón, éste será el que elijan las

tres comunidades autónomas, no el que el que designe el Estado, como venía ocurriendo hasta ahora.

El consejero asturiano defendió la conveniencia de que el Estado siga colaborando en el Parque Nacional de los Picos de Europa para que este espacio sea "un referente en España", una línea que también comparte el Gobierno de Cantabria, cuyo presidente, Miguel Angel Revilla, se ha mostrado partidario de crear un órgano suprarregional que tutele el parque y en el que el Estado ejerza de árbitro.

Los gobiernos asturiano (PSOE), cántabro (PSOE-Regionalistas) y castellanoleonés (PP) no se pusieron hoy de acuerdo en qué lugar corresponde a la Administración del Estado en el futuro del Parque Nacional de los Picos de Europa, pero si coinciden que el Estado "puede seguir teniendo algo que decir", explicó González Buendía.

Respecto a la financiación, el director general de Castilla y León recordó que la propia sentencia del TC garantiza la continuidad de los recursos que proporcionan los presupuestos del Estado en tanto las comunidades crean sus propios órganos de gestión. EFE.

24-11-2004



**MIRANDA, MIRANDA & ASOCIADOS**

*Estudio Contable e Impositivo*

Av. del Libertador 3875 - La Lucila  
(1636) Pcia. de Buenos Aires  
Tel/fax: 54-11-4790-2628/2668/1514

Pte. Perón 1642 - 3° 32  
(1037) Ciudad Autónoma de Bs. As.  
Tel/fax: 54-11-4382-2590/9827

E-mail: [estudiomiranda@fibertel.com.ar](mailto:estudiomiranda@fibertel.com.ar)

# ESPAÑA y EUROPA en sus manos



## *Hispanya Viajes*

**Brindamos Servicios,  
Generamos Confianza**

**Venga y Reserve Ya!**

***Usted ya nos conoce...  
Será atendido por nuestra gente...  
...y como la gente !!!***

---

Av. De Mayo 1235 - (1085) Buenos Aires  
Tel.: **4384-8011** - Rot -  
[www.hispanya.com](http://www.hispanya.com) - [info@hispanya.com](mailto:info@hispanya.com)

# Generalidades de Asturias

## Villaviciosa

### Mapa de Situación



Típicamente asturiano es este amplio y poblado concejo, integrado por 41 parroquias. Ya su misma topografía así lo indica, con los ondulados valles centrales, regados por diversos riachuelos y la proximidad del cordal del Suevo y el Cantábrico presidiendo una amplia franja del concejo.

En pocos concejos del Principado se puede encontrar una riqueza artística-monumental tan importante como la que ofrece Villaviciosa. Tanto el estilo prerrománico asturiano, como el románico, gótico, renacentista, barroco y modernista están presentes en este concejo, cuya detenida visita se recomienda a los amantes del arte, especialmente a los estudiosos del románico, en la veintena de construcciones de este estilo se puede apreciar todas las fases que en él se diferencian.

El concejo es abundantísimo en monumentos, todos muy dignos de ser visitados, puesto que su territorio era atravesado durante la Edad Media por el llamado camino Francés, que iba por la costa hasta Compostela.

Este concejo tiene una superficie de 272,97 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 15.500 habitantes y se encuentra a 44 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Gijón, Siero, Sariego, Nava, Cabranes, Piloña y Colunga y el Mar Cantábrico.

Su capital Villaviciosa, otros núcleos Tazonés, Quintes, Quintueles, Peón Valdediós, Poreño, Valdebárcena, Amandi, Coro, Sietes, Oles, Bedriñana...

Relieve: Sumamente ondulado, se destacan el Cordal de Peón, Peña

Cabrera y Llano Ferrero.

Ríos: España, Merón, Valdediós, Río de la Ría, Sordo.

Recursos: Pesca, Agricultura, servicios, industrias lácteas y sidreras.

En los alrededores del cordal de Peón, la flora y la fauna presentan un gran interés. Son muchas las especies arbóreas autóctonas, junto con pinos y eucaliptos y entre la fauna destacan los cérvidos, mustélidos, zorros y aves rapaces. La ría de Villaviciosa es una importante reserva ecológica de aves migratorias, que vienen de África y se dirigen al norte de Europa.

Las playas también gozan de merecida fama, y las más importantes son las de Merón, El Puntal, Rodiles, Selorio, Misiego; la de Tazonés es de arena fina y blanca y allí se encuentra su emblemático faro y otra de las más famosas es la de la Ñora con un paisaje pintoresco.

**Villaviciosa**, capital del medieval concejo de Maliayo, es una vieja villa señorial de la que puede decirse que conserva uno de los mejores cascos antiguos de Asturias. Sería largo explicar uno a uno todos los monumentos y antiguas casonas blasonadas que dan personalidad a la Villa.

**Sta. María de la Oliva**. Construida a finales del XIII, principios del XIV. Enlaza los estilos románico y gótico. Tres portadas, las laterales siguen el modelo románico, la portada principal se acerca más al gótico, sobre todo, por la aparición de la Virgen con el Niño, nada frecuente en la etapa anterior. Presenta esta portada una gran riqueza ornamental que incluye la decoración de los fustes. Como curiosidad es encontrar la que se dice es la primera representación de un gaitero.

**Escuelas graduadas**. Construidas en el año 1927, fueron donadas por Valle Ballina y Fernández, creadores de la empresa sidrera más famosa de España.

**Teatro Riera**. De estilo montañés. Enfrente se encuentra el monumento

a Obdulio Fernández Pando, inaugurado en 1932, obra del escultor Mariano Benlliure, fue sufragado por suscripción popular.

**Plaza de J. Antonio**. En el centro, el busto conmemorativo de la llegada de Carlos I a España.

**Iglesia parroquial de S. Francisco** del siglo XVIII. Interesantes escudos en la parte superior del pórtico. En el interior, capilla donde se guardan los pasos de Semana Santa y los restos mortales de familias de la Villa.

**Calle del Agua**. Casa del siglo XV donde vivió cuatro días Carlos I.

**Calle García Caveda**. Gran número de edificios solariegos.

**Ayuntamiento**. Edificio de dos pisos, rematado por reloj y campanario. Profusión decorativa tanto exterior como interior. Fue construido por el arquitecto Nicolás García Rivero.

Justo a la salida de la Villa por la AS113. Se encuentra el **Centro de experimentación Agraria**, dependiente del gobierno del Principado, donde se desarrolla una amplia y reconocida labor experimental sobre temas agrícolas y ganaderos. Enfrente: **Villa Las Bragañas**, encargada a comienzos del siglo pasado por D. Antonio Fernández Pando al arquitecto Antonio Suardiaz.

En **Amandi, San Juan de Amandi**, monumento nacional. Su construcción puede fecharse en el primer tercio del siglo XIII. Probablemente sea uno de los mejores ejemplos del románico asturiano, en cuanto a decoración se refiere. La portada presenta arquivoltas muy decoradas, lo que también ocurre con las columnas. Interiormente consta de una nave rectangular y un ábside con arquería ciega en dos pisos y ricos capiteles historiados.

En **Lugás, Santuario de Sta. María**. En la iglesia aparecen dos partes claramente definidas: La románica que comprende nave, arco de triunfo y portadas, y la parte de la

cabecera, construida en el siglo XVII, con bóveda estrellada en brazos, centro y altar. Retablos barrocos y una muy buena imagen de un Cristo crucificado, obra de Luis Fernández de la Vega.

En **Valdebarcena, Iglesia de San Andrés**, monumento provincial. Románica, de gran belleza, fue consagrada en el año 1189 tal como aparece en la lápida que se conserva junto a la portada lateral. Presenta en su estructura claras influencias del prerrománico asturiano, visibles en su cuadrada cabecera, recorrida por arquería ciega.

Valdediós, fue siempre un lugar cargado de historia y en sus cercanías se encontraron restos prehistóricos y una villa romana. Alcanzó su mayor esplendor en la Edad Media, época en que se construyeron los dos formidables monumentos: **San Salvador y el Monasterio de Sta. María la Real**.

**San Salvador**, conocido popularmente como *El Conventín*, fue consagrado el 16 de Septiembre del año 893 por siete obispos, tal como consta en una lápida, respondiendo al deseo del último rey de Asturias, Alfonso III el Magno, de disponer de un recinto sagrado en el lugar que había escogido como retiro. Corresponde al período final del arte prerrománico asturiano.

Estructuralmente presenta planta basilical y tres ábsides cubiertos por bóveda de cañón que corresponden a la tres naves separadas con arcos sobre pilares y con el mismo tipo de cobertura. Dos pórticos, el de la derecha contemporáneo a la construcción principal, La conocida capilla de los Obispos es posterior. El interior recibe la luz por numerosos huecos, algunos germinados con arcos de herradura sobre columnas con capiteles decorados, rematándose con el clásico alfiz de influencia mozárabe. Bellísimas celosías y sobre el bastial la cruz labrada de Alfonso III. Monumento nacional. (Declarado por la Unesco Patrimonio de la Humanidad)

**Monasterio de Sta. María La Real**. Comprende el conjunto iglesia y monasterio, correspondiendo las

distintas construcciones a diferentes épocas. Su fundación se remonta al año 1200 por privilegio del rey Alfonso IX y su esposa Doña Berenguela. Fue ocupado por los monjes del Cister. Las obras comenzaron en 1218 y se conoce quién fue el maestro que las dirigió, de nombre Gaulterio, parece ser el mismo que construyó el monasterio de Gradefes (León).

La iglesia, de estilo cisterciense, presenta la estructura más desarrollada del románico asturiano con tres naves, crucero y triple ábside, todo ello abovedado. En los siglos posteriores se fue completando la obra, tal como hoy se nos presenta. En el siglo XVI se construyó el piso inferior del claustro, en el siglo XVII se terminó el primero y se comenzó el segundo y en el siglo XVIII el último piso del claustro, así como la nueva sala capitular y la espadaña. Abandonado, en los años 50 del siglo pasado y en 1986 una Escuela Taller comenzó su rehabilitación.

En **Bedriñana, Iglesia de San Andrés**. Fundación prerrománica que fue reconstruida en el siglo XII en estilo románico. Conserva del siglo IX, tres ventanas geminadas en un lateral y una fenomenal celosía situada en el imafronte.

En **Priesca, Iglesia de San Salvador**. Consagrada en el año 921, unos años después de la muerte de Alfonso III, corresponde al período final del prerrománico asturiano, pudiendo considerarse el último monumento de este estilo.

Iglesias románicas: en **Puelles, Iglesia de San Bartolomé**; en **Peón, Iglesia de Santiago**; en **Oles, Iglesia vieja de San Félix**; en **La Lloraza, Iglesia de Sta Eulalia**; en **Careñes, Iglesia de Sta. Cecilia**; en **Sebrayo, Iglesia de Sta. María**; en **Selorio, Iglesia de Sta. Eulalia**; en **Santa Mera, Iglesia de Sta. Mera**; en **La Magdalena, Iglesia de Sta. María Magdalena de los Pandos**, en **Sietes, Iglesia de San Emeterio**; en **Coro, Capilla de los Mártires San Cosme y San Damián**, en **Solares, Iglesia parroquial de Sto. Tomás**; en **Fuentes, Iglesia de San Salvador**.

Durante muchos siglos tuvo gran importancia en Villaviciosa la *artesanía del azabache*. Casi todos los yacimientos de Asturias estaban situados entre **Quintes y Tazonés**. Con el azabache conocido como el oro negro, se talla el amuleto asturiano por excelencia: *la cigüa*, mano con el puño cerrado y el dedo pulgar pasando entre el índice y el mayor. Practicamente agotadas las minas, aún perviven varios artesanos: Néstor Costales Alonso, José Ordieres Rodríguez y Avelino Socares Blanco, en **Argüero**.

Villaviciosa es tal vez el concejo asturiano en que se produce la sidra de mayor calidad, con la presencia de la fábrica decana, "El *Gaitero*". Se fabrica también en multitud de modestos lagares, para consumirse en los chigres cercanos. También funciona una Estación Pomológica, en la que se catalogan más de doscientas variedades de manzana.

## Siero

### Mapa de Situación



La privilegiada situación geográfica que ocupa Siero en el centro de Asturias, como salida natural de Oviedo hacia el Este y como punto equidistante entre Gijón y las Cuencas Mineras, le ha proporcionado desde siempre, una pujanza económica que lo han convertido en uno de los concejos más prósperos de Asturias. Esta doble característica, de cruce de caminos y de riqueza económica, ha influido decisivamente tanto en los monumentos artísticos que alberga, como en la cultura y hospitalidad de sus gentes.

Este concejo tiene una superficie de 209,32 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 42.000 habitantes y se encuentra a 15 km. de Oviedo. Limita con los concejos de Gijón, Villaviciosa, Sariego, Nava, Bimenes, Langreo, Oviedo y Llanera.





# Banesto

**BANCO ESPAÑOL DE CRÉDITO, S.A.**

**OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

AV. CARLOS PELLEGRINI 1163 PISO 10°  
1009 BUENOS AIRES - ARGENTINA  
4394-5412 / 5437 / 4895 FAX: 4325-2423

**Roberto I. Levy - Félix Daniel Levy**

**- ABOGADOS -**

- DESALOJOS - COBROS
- DAÑOS Y PERJUICIOS
- SUCESIONES
- ASUNTOS LABORALES
- ASESORAMIENTO COMERCIAL

CONSULTAS SIN CARGO A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO

Av. Corrientes 1675 1° - Buenos Aires  
Tel / Fax: 4373-6605

Solicitar entrevista de Lunes a Jueves, de 15:00 a 19:00 hs.

Su capital Pola de Siero, otros núcleos: Llanera, Colloto, Lieres, Valdesoto, Carbayín, El Berrón, Tñana, Granda...

Relieve: Suave con escasas altitudes, su cota más elevada es el Pico Fariu.

Ríos: El Nora que corre de este a oeste, afluente del Nalón, Noreña, Seco y Pinzales

Recursos: Industria, servicios y ganadería.

La riqueza hullera del concejo, se concentra en la zona suroeste, en Carbayín y Lieres, mientras que la producción de espato-fluor se localiza en La Collada, en el noroeste. Fue precisamente en Siero en las proximidades de Valdesoto, en donde se descubrieron en 1737 los primeros yacimientos asturianos de hulla. El suceso ocurrió al quemar un monte y extenderse el fuego a unas minas de carbón de piedra. Este carbón se usaba entonces en las fraguas de los herreros.

El Pico Fariu alcanza los 734 m., en los alrededores de este monte se encuentra la Peña de los Cuatro Jueces, en la que históricamente se reunían los regidores de Gijón, Siero, Villaviciosa y Sariego, sin salir de sus respectivos territorios.

**Pola de Siero** su capital, es famosa en todo el Principado y más allá de sus límites por sus fiestas. Pocos son los asturianos que se precien de tal, que al menos una vez en su vida, no hayan estado en algunas de las tres fiestas que le dan renombre: *Les Comadres*, *Los Huevos Pintos* o *El Carmín*.

El **Ayuntamiento**, construido a fines del siglo XIX consta de dos pisos, el primero con pórtico sostenido por pilares y el segundo con ventanales y balaustrada. Remata la fachada reloj y pequeño campanario.

**Palacio del Marqués de Sta. Cruz**. Construido en el siglo XVII, perteneció a la familia Vigil. Presenta un cuerpo central con dos torres salientes en los laterales.

**Iglesia parroquial de San Pedro**. Finalizó su construcción en el año 1845, aunque después de los sucesos de los años 30 fue modificada su estructura. De las imágenes de los

retablos y sacristía fijaremos nuestra atención en la del Crucificado y en la de la Inmaculada, ambas del siglo XVIII.

Junto a estas construcciones reseñadas, otras tres se destacan en Pola de Siero por su carácter vanguardista.

**Plaza cubierta del mercado**. Obra del Arq. Idelfonso Sánchez del Río, fue inaugurada en 1930, produciendo gran admiración y sorpresa por su línea futurista.

**Antiguo Mercado de Ganados**. El mismo Sánchez del Río es autor de esta obra. Levantada en 1974 consta de tres paraguas rectangulares y uno octogonal cuyo diseño capta enseguida el interés del observador. Las medidas del octogonal tienen un simbolismo especial ya que su superficie es de 1.258 m<sup>2</sup>., correspondientes a un día de Bueyes, medida tradicional dentro del campo asturiano.

**Nuevo mercado nacional de ganados**. Construido posteriormente por iniciativa de la administración central, autonómica y local. Fue proyectado por el Arq. José Benito Díaz Prieto. Presenta la originalidad de utilizar la madera como soporte arquitectónico de todo el conjunto. El arco mide 10 m. de altura y 73 de cuerda y está considerado como una de las mayores luces de Europa; tiene categoría de Mercado Nacional.

En **Celles**, **Palacio de Celles**. Una de las mejores obras del siglo XVII en Asturias. Fue encargado por Pedro de Argüelles-Celles y Valdés, deán de la catedral de Santiago de Compostela, al Arq. Domingo de Andrade. Es de planta cuadrada, con torres en las cuatro esquinas. Posee una buena fachada renacentista del siglo XVII.

En **Aramil**, **Iglesia de San Esteban**. Monumento Nacional. Construida a finales del siglo XII, corresponde a la fase clásica del románico asturiano. Está dotada de una nave que acaba en una capilla semicircular. Cuenta con una portada de doble arco, apoyada en dos columnas por flanco, que remata en capiteles adornados.

En **Argüelles**, **Iglesia de San Martín**. Monumento Nacional. Una inscripción que aparece al lado de la portada su fecha de fundación es del

año 621. En el siglo X se tiene constancia de que fue levantada una iglesia en estilo prerrománico, que debió ser magnífica a juzgar por las dos preciosas celosías en piedra, muy similares a las de San Miguel de Lillo, que aún se conservan enmarcadas en la fachada sur.

Otros monumentos del concejo de Siero son: en **Limañes**, la **iglesia de Santa María de la O**; en **Meres**, **Palacio de los Meres**; en **Lieres**, **Palacio de los Vigil**; en **Colloto**, **Puente Medieval** de doble arco y la **Iglesia de Santa Eulalia**, con vestigios románicos.

Haciendo una referencia etnológica a las ricas tradiciones sierenses, se puede citar:

*"Les Comadres"*, jueves antes del domingo de carnaval. Consiste en reunir a madrinas y ahijados sin la compañía de otros varones, para merendar en algún lugar de Pola de Siero, a base de bollos "preñaos" y sidra. No obstante los varones han conseguido también acceder a esta celebración.

*La fiesta de los "Huevos Pintos"*, martes de Resurrección. Consiste en la exposición, venta y regalo de huevos pintados a mano, configuras y escenas típicas y es tradición que se representen los rostros de aquellas personas a quien van destinados.

*"El Carmín"* en el mes de Julio, lunes posterior a la fiesta del Carmen, se suele bailar la *Danza Prima*, ancestral danza asturiana donde los participantes se agarran por el dedo meñique.

## Noreña

### Mapa de Situación



Es el municipio de Noreña el de menor extensión del Principado de Asturias, aunque también uno de los de mayor densidad demográfica, año-

diendo la particularidad de estar integrado por tres núcleos diferentes enclavados en el concejo de Siero. Estos tres núcleos son: Noreña, La Pasera y La Felguera.

Extensión: 6,37 km<sup>2</sup>. Noreña 4 km<sup>2</sup>., La Felguera, 1,800 km<sup>2</sup>. y La Pasera 0,570 km<sup>2</sup>., una población aproximada de 4.500 habitantes y se encuentra a 12 km. de Oviedo.

Su capital: Noreña, otros núcleos: La Pasera y La Felguera.

Relieve: Llano.

Ríos: El Noreña.

Recursos: Industrias cárnicas y de conservas.

**La Villa Condal de Noreña**, empujada sobre una colina a orillas de un pequeño río, que entre sus muros y paredes, conserva abundantes retazos de una rica historia. La casa-fortaleza de Noreña, núcleo inicial de la villa, fue concedida como dote a la infanta doña Gimena, hija de Alfonso V y esposa del conde don Diego Álvarez de las Asturias. Del castillo no quedan ya restos, pero durante la Edad Media se edificó el caserío que, posteriormente sería sede del condado episcopal de Noreña, concedido en 1383 por el rey Juan I al obispo de Oviedo don Gutierre de Toledo, en pago de los servicios que éste le prestó en la lucha contra su hermano. Este título de condes de Noreña lo ostentaron los prelados asturianos hasta fecha no muy lejana.

En Noreña, **La Plaza**. Conserva a su alrededor y en las calles adyacentes las casas más tradicionales de la villa. El quiosco de la música es de bella factura modernista y la escultu-

ra en homenaje a D. Pedro Alonso figura entre las mejores obras de Mariano Benlliure.

**Ayuntamiento**. Edificio en estilo clásico con torre entre dos cuerpos asimétricos, sobre el balcón principal aparece el escudo del municipio.

**Iglesia Parroquial de Sta. María**. Construcción del siglo XVI, aunque con reformas posteriores, tiene planta basilical de tres naves con cubierta de nervios que se complican y entrecruzan en la cabecera. Se destacan tres retablos barrocos, todos ellos pertenecieron a la iglesia de San Pedro, del pueblo de Torrelobatón (Valladolid), llegaron a Noreña en el año 1948. El Mayor a finales del siglo XVI salió del taller de Adrián Álvarez, mezcla esculturas con pinturas de gran calidad, representan escenas de la vida del titular. La talla principal es de San Pedro, rodeado de los cuatro evangelistas y de cuatro padres de la iglesia. Remata el retablo un bello Calvario muy en la línea de las obras de Esteban Jordán. Los retablos laterales son más pequeños y de fecha posterior, aproximadamente del siglo XVIII.

**Torre del reloj**. Construida en el siglo XVIII y consta de tres pisos de diferentes medidas en cada una de sus plantas.

**Palacio de Rebollín**. De los siglos XVII-XVIII, de estilo barroco, fue solar de los Álvarez de las Asturias, perteneciendo posteriormente a diversas familias. Los escudos de la fachada pertenecen a los Quirós y a los Argüelles.

**Fundación Rionda**. Construida en 1916 como escuela, con especial

atención a la formación musical, probablemente por el arquitecto Luis Suardías, a pedido de D. Manuel y Rionda y D. Pedro Alonso Bobes, emigrantes a E.E.U.U.

**Ermita del Ecce Homo**. Siglo XVII, fue reconstruida en 1950, guarda un excelente retablo de la escuela castellana. La talla del Nazareno es de gran veneración entre las gentes de Noreña, celebrándose grandes fiestas en su honor en el mes de Septiembre.

**Palacio de Miraflores**. También llamado Palacio de la Mariscala, comenzó su construcción en el siglo XVI. Presenta un amplio cuerpo rectangular con patio interior sobre doce columnas, blasonado con las armas de Lorenzana y Hevia.

En el enclave de **La Pasera**, hay un conjunto de túmulos.

**La Felguera**, es un islote enclavado en la parte norte del concejo de Siero, a 7 km. de Noreña capital, al lado de la carretera Gijón-Sama; tiene una población aproximada de 50 habitantes, fue coto jurisdiccional del obispado de Oviedo. Cuando los aires de la Revolución Francesa empezaron a soplar en España, un decreto de 1826 abolió los cotos y el obispado de Oviedo perdió la jurisdicción de Noreña, que pasó a formar parte del concejo de Siero a partir del 1º de Enero de 1827 hasta fines de 1833 en que se hizo independiente. Existen en el lugar una fábrica de quesos y una de sidra.

Adela Cancio Uría

Bibliografía: Centro Asturiano de Buenos Aires

## FRIGORIFICO COVADONGA S.R.L.

SABOR Y CALIDAD EN EMBUTIDOS

en nuestras líneas Españolas, Salamines, Salames, Mortadelas, Salchichones y Salchichas de Viena

**Envíos al interior todo el año**

VENTAS POR MAYOR Y MENOR

CAFAYATE 1851-53 - (1440) Capital Federal

Fax: 4687-1621 - Tel.: 4687-6078

E-mail: covadongasrl@argentina.com

## SOCIOS – MEDALLAS 50 AÑOS

Francisco Pontoriero (701), María Rodríguez (702), Mercedes Alvarez (703), Valentín García (704), Amador Suárez (705), Carmen Beatriz Franco (706), Luis Avelino Sastre (708), Camilo Suárez (709), Damaso Ovidio Rocas (710), Celestino Fernández (711), Julia Naredo (712), María B.de Corrales (714), Evangelina C.de Marín (715), Vicente Garnelo (716), Isabel Miranda (717), María Amelia Pérez (720), Luis Juan Ordax (721 ), Emilio Horacio Ferreras (722 ), Avelino Fuertes (724), Fermín García (725), Nélica Pilar Alonso (726), Rosa G. de Polin (728), Fernando José García (730), Dolores A. de Gómez (735), María Leonor Gómez (736), Concepción Pérez (737), María Ofelia P. de Simón (739), Jovino Fernández (740), Aida G. de García (741), María Sagrario Alvariño (742), José María Caputo (745), Marino Menéndez (746), Leonor García (748), Alfredo Garrido (749), Victorino Menéndez (750), María Hilda Menéndez (753 ), Benjamín Menéndez (755), Silvino García (756), Calixta R.de García (757), Nélica Luisa de Bastian (758), Alfredo Venerando Bastian (759), José Luis Ordóñez (761), Rita de Fernández (762), María de Blanco (763).

---

## SOCIOS – MEDALLAS 25 AÑOS

Carlos Alberto Marroquin (2283), Emma Esther de Prida (2289), Carlos Eduardo Arriaga (2290), Roberto Armando Rainieri (2293), Marta M. de Rainieri (2294), Pablo Fernando Torga (2296), Hector Cosme Sciacca (2297), Ana Josefa de Sciacca (2298), Ramona de Prieto (2299), Beatriz Prieto (2300), Eduardo Federico Vaca (2301), Antonio Rey (2302), Angelica de Rey Laima (2303), Elías Gómez (2305), Alicia S. de Gómez (2306), Lidia Susana Bravo (2307), Pablo Manuel García (2308), Armando Enrique Barro (2309), María del Pilar de Barro (2310), María Rosa Alban (2313), José Armando Bisogno (2315), Avelino Suárez (2316), Teresa de Castro (2317), Margarita Gagliano (2319), Jimena Inés Castro (2320), Jorge Horacio Lenzberg (2321), Daniel Eduardo Portugal (2322), Beatriz de Rizzo (2323), Lidia de Paolasini (2325), Raul García (2326), Marta I.de García (2327), Albariño Rivas (2329), Anita de Rivas (2330), Jorge Horacio Huertas (2333), Floro Páez (2334), Raquel de Páez (2335), Emilio Fernández (2338), Julio Salvador Delfante (2342), Javier Fernando Ugalde (2343), Angela Marrón (2344), Maritza Bueno (2345), Juan Eduardo Piñeiro (2347 ), María Agueda Vega (2348), Romina Venturino (2350), María de Ezcarate (2351), Roberto Ressia (2352), Daniel Angel Pogliani (2355), Mario Daniel Iglesias (2362), José Ramón Rivera (2363), Sergio Ramón Bada (2364), Patricia Mónica Bada (2365), Amalia Aurelia Sofía Lozano (2366 ), Fernando Simón (2367), Jorge Eduardo Bermejo (2368), Daniel Alejandro Rodríguez (2369), Adriana Mabel Rodríguez (2370), Leonardo Ariel Sáenz (2372), Anabel Barrero (2373), Gabriel Stanghellini (2376), María Isabel Miranda (2380).

## Medallas 50 años de Socios



## Medallas 25 años



# VISITAS ASTURIANAS



*Visita del Excmo. Sr. Antonio Trevín Lombán, Delegado del Gobierno Central en Asturias.  
Encuentro con Directivos.*



*Visita del Excmo. Sr. Ovidio Sánchez Díaz, Senador, Presidente del Partido Popular en Asturias, acompañado por Miguel Angel Fuente Calleja, miembro de su Gabinete y Alcalde del Ayuntamiento de Noreña, acompañado por los Sres. Manuel Cardín y Faustino García.*

# La primera promoción de la Escuela de Asturianía.

Soledad García Pañeda e Ignacio Mundo

El pasado 30 de julio finalizamos en Lluarca el tercer curso de la primera edición de la Escuela de Asturianía. En esa fecha, recibimos, junto a 18 compañeros provenientes de diferentes y distantes Centros Asturianos, los diplomas de Monitores de Cultura Asturiana y Gaita. Dicho título, otorgado por el Consejo de Comunidades del Gobierno del Principado de Asturias, certifica que fuimos instruidos para formar y transmitir los conocimientos de cultura y gaita asturiana que nos fueron impartidos durante estos últimos tres años.

El plan de estudios de la Escuela, como ya se dijo en la anterior edición de la revista "Asturias", incluyó tres niveles o cursos, habiéndose realizado el primero en el año 2002 en Oviedo; el segundo, durante el 2003 en Llanes y el tercero celebrado entre los días 16 y 30 de julio del presente año en Lluarca. La realización de los tres cursos en diferentes sitios se debió a la necesidad de tener un mejor conocimiento del medio de las "tres Asturias", es decir, del Centro, Oriente y Occidente.

Al igual que en los años anteriores, en este tercer curso, cursamos las asignaturas Conocimiento del Medio, Llingua asturiana, Percusión tradicional, Conjunto y, debido a nuestra especialidad, Gaita asturiana y Fundamentos armónicos. Además, se sumaron las materias Acompañamiento a Solistas y Mantenimiento de la Gaita, a cargo, la primera, de Maniluz Cristóbal Caunedo, Ismael Tomás y Pedro Pangua y la segunda bajo la conducción de Carlos Moreno García y Flavio Rodríguez Benito.

Debido a la zona en la que estábamos, los temas de la asignatura Conocimiento del Medio se centraron en el Occidente asturiano. Es por ello que visitamos Puerto de Vega, el Castro de Coaña, Boal, el museo etnográfico de Grandas, la represa de Grandas de Salime, los Teixois, Taramundi, Vegadeo, Castropol y Tapia de Casariego, entre otros lugares.

Además, relacionado nuevamente con la ubicación geográfica de Lluarca, se vio con énfasis la ubicación y tradiciones de los vaqueiros de alzada.

El cierre de este tercer curso se realizó con un concierto en el Instituto de Educación Secundaria "Carmen y Severo Ochoa", en donde interpretamos en forma solista el Pasucaís, versión del galtero de Veriña, Ecos de la Quintana, Muñeira de Carearosa y en agrupación de banda de gaitas, la Marcha de Mayo, El Garrotín y Aguiar 203.

El curso estuvo nuevamente a cargo de sus directores Alberto Rodríguez González y Vicente Sánchez García y de los profesores Flavio Rodríguez, Benito, Pedro Pangua Rivas, José Manuel Fernández Gutiérrez "Guti", Fernando De la Puente Hevia, Pablo Manzano Rodríguez y Roberto González-Quevedo.

Realmente queremos expresar nuestra mayor gratitud hacia ellos y a Antonio Trevín Lombán y Manuel Fernández de la Cera (ex presidente y presidente en ejercicio, respectivamente del Consejo de Comunidades). Sin su ayuda y apoyo incondicional no hubiéramos podido participar y cumplir con las exigencias de la Escuela. Queremos destacar, sobre todo, el interés y la confianza puesta en nosotros por una persona que apreciamos y queremos mucho, Manolo del Campo. Sabemos que hoy en día nos sigue acompañando desde la distancia y creemos que debe estar muy contento de que hayamos concluido y cumplido con las exigencias del curso.

Esperamos y deseamos que se siga realizando la Escuela de Asturianía por muchos años más, de manera que otras personas con nuestros mismos intereses puedan vivir tal grata experiencia. También anhelamos que se mantenga firme el lazo que se estableció entre esta primera promoción y todas las personas que hicieron posible la realización de este curso.

Desde ya que quedamos a entera disposición para consultas y para quienes quieran acercarse para aprender y compartir experiencias sobre la cultura asturiana y especialmente a aquellos que deseen introducirse en el fascinante mundo de la gaita asturiana. Para ello los invitamos a acercarse tanto a los ensayos de banda y baile de los miércos como a las fabadas y espichas en las que participamos.

Restaurante **Munich** Recoleta



MUNICH RECOLETA S.A.  
Roberto M. Ortiz 1871/79  
Tel.: 4804-4469/3981  
Buenos Aires

# Conciertos de la Banda Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires

Fueron varios los conciertos que nos deleitaron a lo largo de este año 2004, ofrecidos por los músicos de esta Banda Sinfónica. Así, en sucesivas actuaciones han recreado un amplio repertorio que ha sido del agrado de los socios que han concurrido a dichos conciertos. Bajo la dirección del Maestro Gustavo Fontana la Banda Sinfónica de la Ciudad de Buenos Aires nos ha demostrado la excelencia de sus actuaciones. A continuación vemos el repertorio ofrecido por ellos a lo largo del año.

## 1) Viernes 7 de Mayo, 20.30 horas.

Director: Mtro. Gustavo Fontana

### PROGRAMA

Suite de la ópera Porgy and Bess (George Gershwin)

Temas de La lista de Schindler (John Willams)

Cake walk phantasy (Meter Milray)

Tango I y Libertango (Astor Piazzolla)

Malagueña (Ernesto Lecuona)

La boda de Luis Alonso (intermedio) (Jerónimo Jiménez)

## 2) Sábado 22 de Mayo, 20.30 horas.

Director: Mtro. Gustavo Fontana

### PROGRAMA

Obertura para el festival académico (Johannes Brahms)

Procesión de Elsa a la catedral (de Lohengrin) (Richard Wagner)

Obertura de Rienzi (Richard Wagner)

Huella y gato (Julián Aguirre)

Pavana para una infanta difunta (Maurice Ravel)

El tambor de granaderos (Chapí)

## 3) Sábado 19 de Junio, 20.30 horas.

Director: Mtro. Gustavo Fontana

### PROGRAMA

Aida (Marcha triunfal) (Giusseppe Verdi)

Carmen (Suite) ( George Bizet)

Maruxa (Preludio) (Amadeo Vives)

La leyenda del beso (selección) ( Reveriano Soutullo y Juan Vert)

Suspiros de España (Antonio Alvarez)

Malagueña (Ernesto Lecuona)

## 4) Sábado 24 de Julio, 20.30 horas.

Director: Mtro. Gustavo Fontana  
(Conciertos en el marco del Seminario de Integración y Práctica Musical)

### PROGRAMA

Obertura para el festival académico (Johannes Brahms)

Adagietto (de la Sinfonía N° 5) (Gustav Mahler)

Marte (de Los planetas) (Gustav Holst)

E.T. (selección de los temas para el film) (John Willams)

Ragtime ( de la 1ª suite para banda) ( Alfred Reed)

Alma llanera ( Pedro Elías Gutiérrez)

## 5) Sábado 21 de Agosto, 20.30 horas.

Director invitado: Mtro. Bernardo Teruggi

### PROGRAMA

#### 1ra. Parte:

Música para los reales fuegos de artificio (George Friedrich Haendel)

El monito (Julio De Caro)

Festival de negro spirituals (Jerry Novak)

Ragtime (de la 1ª suite para banda) (Alfred Reed)

La Dolores (pasacalle) (Tomás Bretón)

Fandango de Doña Francisquita (Amadeo Vives)

#### 2da. Parte

Sinfonía inconclusa (1º movimiento) (Franz Schubert)

Danza ritual del fuego (de El amor brujo) (Manuel de Falla)

El guaraní (obertura d la ópera) (Antonio Carlos Gomes)

## 6) Sábado 25 de Septiembre, 20.30 horas.

Director: Mtro. Gustavo Fontana

### PROGRAMA

#### 1ra. Parte

Obertura Leonora N° 3 (Beethoven)

Los Preludios (Liszt)

#### 2da. Parte

Capricho Español (Nikolay Rimsky-Korsakov)

Los Pinos de Roma (Respighi)



# Artistas asturianos de visita

Durante el año 2004, dos grupos de artistas asturianos decidieron cruzar el Océano y traernos la música y el teatro de Asturias a esta tierra.

Comencemos por el **Coro La Flor**, de Pola de Lena, quienes realizaron una gira por suelo argentino y uruguayo. Esta agrupación, de voces masculinas, que tiene más de cincuenta años de historia, se presentó en Buenos Aires, en la sede de nuestra Casa, el sábado 27 de marzo, con entrada libre y gratuita, para el disfrute de todos los que quisieron acercarse a escucharlos.

Junto a ellos, la participación del Grupo Coral Covadonga, dirigido por el Sr. Eliseo Rodríguez, y del Conjunto Pelayo, con la dirección del Sr. Manolo Del Campo.

Mucha fue la emoción de esa noche, y destacamos especialmente la de nuestro querido Padre Benjamín, que se reencontró con varios compañeros de su infancia, ac-



*Coro La Flor.*

tuales integrantes del Coro La Flor.

La compañía asturiana de teatro **Nun Tris**, también en el mes de marzo inició su gira por Hispanoamérica, para presentarse en Uruguay y Argentina. Llegaron a Buenos Aires, provenientes de Rosario, y nos ofrecieron un espectáculo de monólogos creados por Adolfo Camino

Díaz, en el Salón Alejandro Casona, de la sede social.

Esta compañía, creada en los noventa, trajo seis actores en esta gira, quienes junto a Toño Caamaño, uno de los fundadores del grupo, completaron su presentación en nuestra ciudad, con tres funciones desarrolladas en el Centro Cultural San Martín, para deleite de todos los asistentes, y para difusión del teatro que se hace en Asturias.

**Adriana Calzón**

## DR. HECTOR FERRERO

ESCRIBANO

LAVALLE 1619, 5º Piso "B"  
Cdad. de Buenos Aires  
Tel./Fax 4372-4911 y 4374-2546  
ferrero@sion.com.ar

*Atención socios Centro Asturiano:  
Lunes a Viernes de 11,30 a 18 horas*

- Constitución de sociedades
- Cesión de cuotas sociales
- Reformas de Estatutos
- Aumentos de Capital
- Compraventas inmobiliarias
- Hipotecas

## La Misión



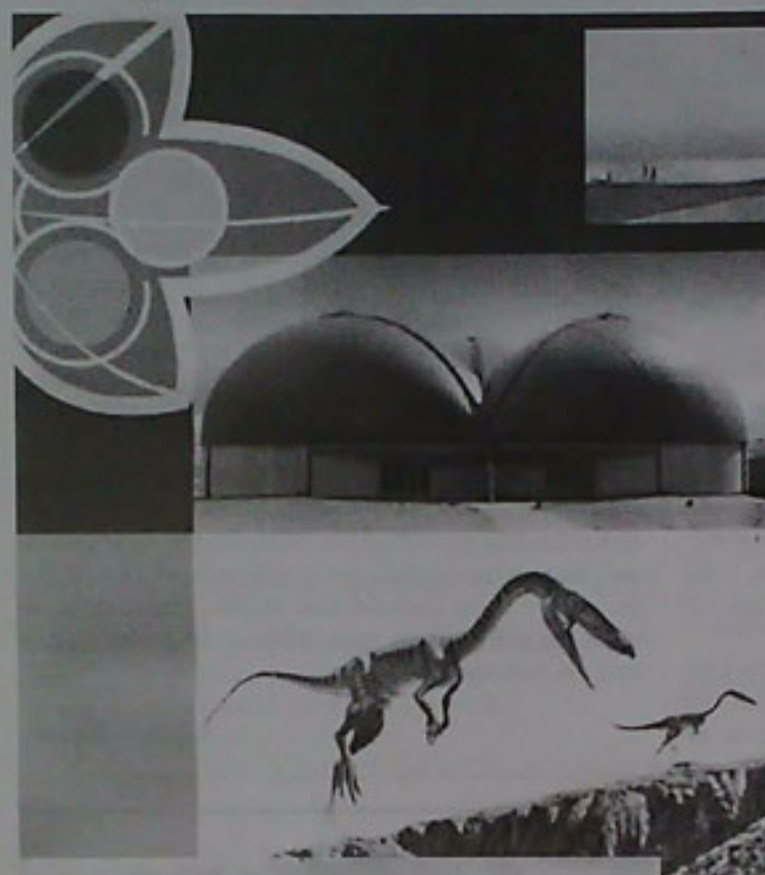
**Salón de Té • Restaurant**

Av. Santa Fe 2020 - Buenos Aires  
Tel. 4823-3092

# Museo del Jurásico de Asturias



Breve síntesis extraída de la página web oficial del MUJA  
[www.museojurasicoasturias.com/principal.htm](http://www.museojurasicoasturias.com/principal.htm)



En el más remoto pasado reinaron sobre nuestro planeta y han vuelto para reclamar su lugar entre nosotros. Han regresado con todos los honores y han fijado su nuevo trono en el corazón jurásico del Principado de Asturias, en la costa sobre la que el tiempo no ha logrado borrar las huellas de su existencia.

Dominando el mar se alza el palacio que testimonia la grandeza de su reinado sobre la Tierra y que ha recibido el nombre de Museo del Jurásico de Asturias (MUJA). Este singular museo, que adopta la forma de una gran huella tri-dáctila, acoge la muestra más completa, didáctica y fiel del mundo de los dinosaurios.

El MUJA, con prácticamente 5.000 metros cuadrados de superficie, comprende seis grandes áreas temáticas con el tiempo como hilo conductor, sumergiéndonos de lleno en la época más fascinante de la Historia de la Tierra.

El Museo del Jurásico de Asturias, perfectamente comunicado a través de la A-8, representa la vanguardia de los museos del siglo XXI. Su concepción expositiva, la riqueza de sus fondos, junto con una potente línea de investigación, hacen honor al irrepetible.

En el corazón de la Asturias Jurásica, sobre la Rasa de San Telmo, en el Concejo de Colunga, se encuentra frente al mar una gigantesca ichnita (huella), que acoge el Museo Jurásico de Asturias.

Un singular edificio de 2000 metros de planta recorre un momento particular de la Historia de la Tierra, el Mesozoico, y de sus protagonistas: los Dinosaurios.

Su distribución en tres grandes áreas permite disponer de un espacio dedicado a la exhibición permanente en la planta baja sobre la que se basa gran parte de las actividades didácticas y divulgativas del MUJA. La segunda alberga la zona destinada a exposiciones temporales, de constante actualización, siendo la tercera la que recoge la infraestructura necesaria para las actividades científicas, de gestión patrimonial y divulgativas del museo.

La estructura del recorrido se estructura a través de una secuencia cronológica, partiendo de tiempos anteriores al Mesozoico, el propio Mesozoico y las eras posteriores hasta la actualidad.



## Visita al entorno

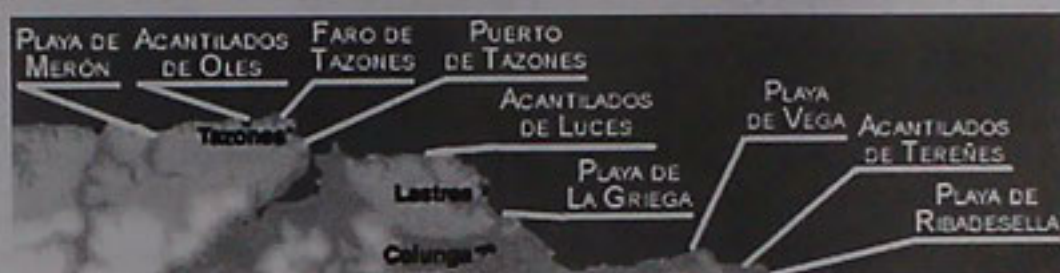
### 1. El Entorno

El MUJA se sitúa en un lugar privilegiado de la costa asturiana. Levantado sobre la rasa de San Telmo a 155 m de altitud sobre el nivel del mar, entre las localidades de Colunga y Lastres, desde sus inmediaciones se obtiene una vista panorámica excepcional. El Mar Cantábrico es el telón de fondo del Muja, con el pintoresco puerto pesquero de Lastres a sus pies. Hacia mediodía se contempla la Sierra del Sueve, con la inmensa cruz que corona el Pico Pienzu, una de las montañas europeas más altas y cercanas al mar a la vez. En los días más claros y de mejor visibilidad asoman a poniente las elevadas cumbres del Macizo Occidental de los Picos de Europa, con nieve durante la mayor parte del año.

### 2. La Costa del Jurásico

Se conoce como Costa de los Dinosaurios al sector litoral de Asturias comprendido entre las localidades de Gi-

jón y Ribadesella y caracterizado por la abundancia de huellas y restos óseos de dinosaurios y otros reptiles jurásicos. A lo largo de este tramo de costa pueden visitarse nueve yacimientos de icnitas de dinosaurios, cuatro de los cuales se encuentran en el término municipal de Villaviciosa, dos en el de Colunga y los tres restantes en el de Ribadesella. Estos yacimientos se caracterizan por la excelente conservación de las huellas, además de por su abundancia y diversidad. Están representados tanto dinosaurios bípedos (terópodos y ornitópodos) como cuadrúpedos (en su mayoría saurópodos) con proporciones muy diversas, desde muy pequeños del tamaño de un ave actual hasta enormes como los que dejaron impresas sus huellas en la Playa de La Griega, las mayores de España y unas de las de mayor tamaño del mundo. En conjunto se trata de los yacimientos jurásicos de icnitas de dinosaurios más importantes de España, con la excepcionalidad que supone su localización en la costa.



Agradecemos a Camping Costa Verde el material enviado para esta nota.

Lic. Ma. Cristina Villazón Gancedo

# AVICOLA



## PRODUCTORES DE HUEVOS



### DISTRIBUIDORES

RUTA 8 — KM. 64,500 - PILAR

Tel.: 4771-4252 / 2281

15-5333-8050 - avicolarionarcea@yahoo.com.ar

# Gloria María Retes

## NOTARIA

REGISTRO N° 46  
DEL PARTIDO DE MORON

*Descuento a Socios del  
Centro Asturiano*

**LLAVALLOL 1073 • (C.P. 1706) HAEDO**

**Pcia. de Bs. As.**

**Tel. 4659-7499 • Telefax: 4659-8583**

# FLORES RARAS Y AMENAZADAS DEL PRINCIPADO DE ASTURIAS

En Asturias existen unas 2100 plantas que presentan flores, de ellas, unas 1650 tienen lo que se llaman "flores vistosas". Vistas así, en cifras, parecen muchas, no obstante cierta cantidad de ellas está en serio peligro de extinción. La deforestación, el sobrepastoreo y los incendios, son algunas de las causas que están contribuyendo a poner en grave peligro a algunas especies. No es menor la amenaza que supone el comportamiento humano, muchas veces irresponsable y desconsiderado.

Por eso deberíamos tomar conciencia y cuando nos acerquemos a la belleza de la naturaleza y tomar la decisión de preservarla y admirarla sin dañarla. Aquí veremos algunas de ellas.

## VERONICA HEREDIFOLIA (rara y escasa)



Planta anual de unos 30 cm. Tiene el tallo tendido y muy veloso. Las hojas nacen del tallo y son alternas y ovoides. Las flores son de azul pálido, pequeñas y agrupadas en racimos que salen de la axila de algunas hojas. Los estambres son como dos cuernecillos. Vive en terrenos baldíos y escombreras. Fotografiada cerca de Ibias.

## INULA CONYZA (escasa en Asturias)



La planta tiene un porte de unos 80 cm. Aproximadamente. Es bianual y aromática. El tallo es peloso, erecto y de color purpúreo. Tiene las hojas basales lanceoladas y elípticas. Las flores son de color amarillo, dispuestas en grupos de cabezuelas de unos 5 mm de diámetro. Vive en rocas y pedregales calizos. Generalmente se encuentra

en lugares muy solanos. Fotografiada en Peña Blanca, Grado.

## ORCHIS MORIO (escasa en Asturias)



fiada en Los Oscos.

Puede llegar la planta a tener unos 40 cm. de altura. Las hojas son lanceoladas estrechamente ovaladas, con o sin manchas. Flores de color rojo intenso. El pétalo inferior más ancho que largo, con manchas o dibujos que en ocasiones asemejan alas de mariposa. Esta orquídea vive en prados pobres, silíceos. Flor típica de primavera. Fotografiada

## DACTYLORHIZA SESQUIPEDALIS (escasa en Asturias)



Tiene una altura de unos 80 cm. Las hojas son lineales, lanceoladas, algunas hojas pequeñas tratan de envolver la espiga floral. Las flores están dispuestas en racimos densos de color rojo púrpura. Vive en pastizales fangosos. Es de la familia de las orquídeas y florece de junio a julio. Fotografiada en Tameza.

**María del Carmen Fernández**  
(Bibliografía Flores raras y amenazadas del Principado de Asturias de Cajastur obra Social y Cultural de autores varios)

# PLAZA del CARMEN

*Siempre hay uno cerca.*

Avda. La Plata y Rivadavia  
Avda. Callao y Rivadavia  
Avda. Santa Fe y Scalabrini Ortíz  
Avda. Santa Fe y Salguero  
Avda. Cabildo y Lacroze  
Avda. Triunvirato y Olazábal

Comentarios@ploazadelcarmen.com



FLORIDA  
GARDEN

Florida y Paraguay  
La identidad de  
una esquina

## ESTUDIO CONTABLE CESTER & COBIAN

### CONTADORES PUBLICOS

Impuestos \* Contabilidades  
\* Laboral \*  
Asesoramiento Integral

*ESPECIALIZACION EN GASTRONOMIA  
Y ESTACIONES DE SERVICIOS*

CONTANDO CON DESTACADOS  
Y PRESTIGIOSOS CLIENTES

Primera consulta Gratuita  
para socios del Centro  
Asturiano

Av. Santa Fe 2206 4º F (1123) Capital Federal  
Te. Líneas Rot.: 4822-3212  
veronicxacester@yahoo.com

Confiterías

## Mignon - Berlinesea

*Especialidad en:*

**Sandwiches**                      **Masas**  
**Bombones**                      **Saladitos**

**SERVICIO DE LUNCH**

Rawson 3734  
Tel.: 4790-8621  
LA LUCILA

R. Gutiérrez 1154  
Tel. 4799-9272  
OLIVOS

# Eventos para la familia asturiana

## CHOCOLATE Y XUEGU

El 31 de julio se realizó un nuevo Chocolate y Xuegu en la Sede Social, recordando el éxito de los que se habían realizado hace dos años atrás, y respondiendo a todos aquellos que manifestaban interés en una nueva reunión de este tipo.

Un sabrosísimo chocolate y el juego de Lotería Familiar, dio marco a un entretenido encuentro, contando con la presencia de más de 150 personas, que pasaron una tarde entre amigos, con la ilusión de ganar alguno de los premios, y algunos, con la dicha de alcanzarlos.

## SONES Y RIMAS DE ESPAÑA

El 2 de octubre, también en la Sede Social, se ofreció el Show Musical "Sones y Rimadas de España", con entrada a la gorra. Integraron el elenco de este espectáculo de Poesía, Canto y Baile: Raquel Ponte, Maisa Ouzande -la inolvidable abuela que nos emocionó el año pasado en "Los árboles mueren de pie" de Alejandro Casona, Norberto Campas, Marcela Alvarez y Jorge Villalba, con la dirección general de Norberto Campas y Raquel Ponte.

Los asistentes colmaron la sala y más de uno se

retiró cantando, con la dicha de haber disfrutado un bonito espectáculo de música y poesía de la Madre Patria.

## CHORIPANY XUEGU

A partir del saldo positivo que arrojó el encuentro realizado en julio, surgió la idea de llevar la propuesta al Campo Covadonga, y dado que al irse pasando el año ya el clima no invitaba a tomar chocolate, consideramos más propicio acompañar el juego con sandwiches de choripan y paty.

La respuesta fue igual de favorable, con la presencia de alrededor de 120 asistentes. La fecha elegida, el sábado 16 de octubre, que por ser víspera del Día de la Madre, nos permitió agasajar a las madres presentes, una vez pasadas las 12 de la noche.

Estos eventos fueron organizados por la Subcomisión de Cultura, con la colaboración de muchos amigos que hicieron donaciones y de aquellos que estuvieron presentes dando una mano en las distintas tareas que había que realizar.

A todos ellos, y a quienes asistieron, nuestro agradecimiento.

## TE-CANASTA

El 9 de octubre se realizó el último encuentro del año, de las ya tradicionales reuniones de Té-canasta que tienen lugar los segundos sábados del mes, de abril a octubre, en el Campo Covadonga.

Las señoras que integran la Subcomisión de Canasta siguieron trabajando con el mismo esmero de siempre, logrando reunir un aporte total de \$14.400 en beneficio de nuestra Institución.

Pero es importante señalar que no ha sido un año más para este grupo de incansables colaboradoras del Centro Asturiano, ya que en el mes de junio, con muy pocos días de diferencia, dos de ellas han perdido a sus compañeros de la vida, Clarita, al Sr. Abelardo Rodríguez, y Coca, al Sr. Julián Méjica. Y con todo el dolor intentan seguir adelante, con el apoyo y el cariño de sus compañeras, y de los muchos amigos con los que cuentan.

El nuevo ciclo de Té-canasta comenzará el segundo sábado de abril de 2005. Están invitados.

Adriana Calzón



# MATAFUEGOS DICAR S.R.L.

VENTAS \* MANGUERAS \* MANTENIMIENTO \* CONTROLES TRIMESTRALES \*  
RECARGAS \* SELLO IRAM PROPIO \* CERTIFICACION DPS \* G.C.B.A.  
DESCUENTOS ESPECIALES A SOCIOS DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

Oficinas y Planta Industrial: Pedro Calderón de la Barca 1267 - C1407KPY - C.A.B.A.  
Teléfono / Fax: 4639/4942 \*\*\* Movicom: 15-4449/9678  
E-Mail: [matafuegosdicar@infovia.com.ar](mailto:matafuegosdicar@infovia.com.ar) \*\*\* Web-Site: [www.matafuegosdicar.com.ar](http://www.matafuegosdicar.com.ar)

AHORA TAMBIEN EN MEXICO



*Tecnología  
y Servicio*



En Argentina como  
siempre

[www.rilo.com.ar](http://www.rilo.com.ar)

[www.rilodemexico.com](http://www.rilodemexico.com)

# PARRILLA AL CARBON

Lunes:

*Lentejas guisadas  
a la española*

Martes:

*Callos a la madrileña*

Miércoles:

*Rabo de toro guisado  
a la española*

Jueves:

*Fabada asturiana*

Viernes:

*Puchero a la española*



**CAFE**

**BAR**

Paraguay 489 - Capital - Tel. 4311-1639



**Paraiso Natural**

Restaurante del  
Centro Asturiano  
Campo Covadonga

Restaurante - Platos típicos - Confitería  
Eventos - Reuniones sociales  
Amplios salones climatizados  
- Abiertos a todo público

*Abierto al mediodía de Lunes a Lunes  
y por la noche de Martes a Domingo*

**Av. Del Libertador 1081 - Vte. López**

**Reservas al Teléfono 4 791-2900**

Playa de estacionamiento sin cargo  
en Av. Libertador 981

*Sabor Verdadero*

**San Vicente**  
CAFÉ  
ESPRESSO

**Café San Vicente S.R.L.**  
Humberto 1° 2135 Tel.: 4941-9100/3659  
Buenos Aires - Argentina



# JIMENA, LA ASTURIANA ESPOSA DEL CID

En la porteña encrucijada donde diez esquinas rompen el damero de Buenos Aires, en la copiosa influencia de las Avenidas "San Martín", "Díaz Vélez", "Gaucho", "Parral" y "Martín de Gainza", se alza ecuestre (bronce, piedra, historia) la estatua de un medieval guerrero castellano el "Cid Campeador".

La esposa y compañera de éste guerrero, Rodrigo Díaz de Vivar fue una asturiana: Jimena Díaz.

"Scemena", "Ximena" o "Jimena" (que así aparece en los documentos de su época) era una rica-hembra de la casa de los señores de Noreña y Nava y de multitud de estados, amén de Condes de Oviedo. Su padre fue un destacado caballero de la Corte del Rey Fernando I el Monje.

Por su parte, el Cid Campeador procedía de estirpe regia y recibe en su familia una hijodalga asturiana y por ello, otorga a Jimena el 19 de julio de 1074 "carta de arras por Fuero de León". Jimena recibe heredades y bienes del Cid sitas en Burgos, Castrogeriz y Lerma, y dice la carta de arras "propter honorem virginittatis tua".

En realidad, Rodrigo Díaz de Vivar, el Cid, y Jimena Díaz, fueron casados por el Rey, a fin de poner término a las diferencias entre asturianos y castellanos. Por ello, antes del matrimonio es difícil precisar un noviazgo romántico. Pero después de casados, Jimena y Rodrigo se amaron fielmente, hermanándose en su destino común.

Rodrigo y Jimena recorren juntos las heredades del Cid, quien no tiene latifundios por lo que su vida de señor fue errabunda, al recorrer sus dispersos dominios para administrar justicia en ellos.

Tres hijos nacieron el Cid y Jimena: Diego, muerto prematuramente a los 19 años, y dos mujeres, Cristina y María a quienes el "Poema del Mío Cid" llama "Doña Elvira" y "Doña Sol".

Pero el Rey no olvidaba que había sido el Cid, quien le tomara juramento en Santa Gadea de Burgos, de que no había tenido parte en la muerte del Rey de Castilla asesinado ante los muros de Zamora. Por ello un día, desnaturiza al Cid, quien debe marcharse de Castilla, por ser desterrado por el Rey. El Cid lleva a sus hijos bajo la sombra protectora del Convento de San Pedro de Cardeña. Jimena queda sola con sus hijos. Hasta que un día, Jimena puede ir a Valencia, conquistada por el Campeador. Y allí muere años más tarde Rodrigo Díaz de Vivar. Jimena sigue defendiendo Valencia durante siete meses, hasta que un día abandona la ciudad del Turia desmantelada. Se marcha a Castilla a su refugio conventual de Cardeña. Con ella va una caravana de siervos, guerreros y dueñas. Lleva a lomo de una mula, en un cofre enlutado, los despojos del Cid muerto.

Jimena que ha sufrido la muerte de su hijo, muere quince años después que su marido el Cid.

El marido de la asturiana Jimena Díaz fue llamado por los árabes "Sidi" (señor) y por sus contemporáneos "Campidocti" (campeador).

Jimena Díaz la asturiana, fue esposa y compañera del Cid Campeador, a quien acompañó en todas las vicisitudes del guerrero castellano.

José Enrique Díaz Mayor



**Isla Tortuga**  
HOSTAL

Suites y Habitaciones con:

- Ascensor
- Frigobar
- Teléfono
- Servicio de Bar
- CATV Color
- Piscina

Av. DEL MAR 187 - Tel. (02254) 49-7679/80  
7167 PINAMAR - Prov. Bs. As.

**Restaurante**

**"PAXAPOGA"**

*Especialidad en  
Pastas y Mariscos*

Av. Libertador y Bunge

☎ (02254) 48-4985

7167 Pinamar

**de ANTONIO RIESCO e HIJOS**

## Un servicio con humor

Un hombre escribió una carta a un pequeño hotel en una ciudad del Medio Oeste que pensaba visitar durante sus vacaciones. Escribió:

Me gusta viajar con mi perro. Es muy limpio y muy bien educado. ¿Tendrán la amabilidad de permitirle quedarse conmigo en el cuarto durante la noche?

Enseguida recibió una respuesta del dueño del hotel, quien le decía:

Manejo este hotel desde hace muchos años. En todo este tiempo, nunca tuve un perro que

robara toallas, ropa de cama, vajilla o cuadros de las paredes.

Nunca tuve que echar a un perro en mitad de la noche por estar borracho o hacer escándalo. Y nunca tuve un perro que se escapara sin pagar la cuenta.

Sí, de acuerdo, su perro será bien recibido en mi hotel. Y, si su perro le sale de fiador, usted también será bienvenido.

*Karl Albrecht y Ron Zenke*  
Service America

Extraído de "Chocolate caliente para el Alma"  
(1996) Ed. Atlántida Bs. As.

## CARTA A MIS HIJOS

Cuando derrame comida sobre mi traje y tal vez olvide como atar mis zapatos, por favor, se paciente y recuerda las horas que pasé cuando eras niño, enseñándote a hacer esos mismos trabajos.

Te enseñé tantas cosas, a atarte los cordones, a vestirme por ti solito y también a peinarte y comer con cuidado.

Pasé horas preciosas enseñándote mucho, y por eso te pido, que si algún día llego a olvidar de qué estamos hablando, te armes de paciencia y me des todo el tiempo que sea necesario hasta que yo recuerde; y si no puedo hacerlo, por favor, no te burles de mí.

Si repito y repito siempre la misma historia y tú sabes de sobra como va a terminar, te ruego que seas paciente.



# Llaneza

HNOS. S.A.

*"39 Años de Servicio nos Avalan"*

- VENTA DE VEHÍCULOS 0 KM Y USADOS
- VENTA PLAN ROMBO
- EL MEJOR SERVICIO DE POST VENTA
- SERVICIO MECÁNICA RÁPIDA RENAULT MINUTO

\* Bonificaciones exclusivas para socios Centro Asturiano

CASA CENTRAL: RINCON 720 - CAP. FED. - TEL.: 4308-2455

RENAULT MINUTO: JUJUY 906 - CAP. FED. - TEL.: 4308-2327

AGENTE "A" CENTRO AUTOMOTORES



## ¡FELICES 100 AÑOS!

El 25 de marzo se le festejaron en familia los primeros cien años a la "Tía Encarna", socia N° 3382 del Centro Asturiano, tía, en la vida real, de Clarita y Eduardo Heros, pero en el corazón, también de un grupo de amigos de ellos.

La base de sus cien años tan bien llevados es: cantar cada vez que puede, comer un "poquiñín" de chorizo y tomar medio vasito de vino en la comida... Fácil de copiar su receta ¿verdad?

Felices 100 años Tía Encarna!!!

### ESTUDIO JURIDICO DR. OSVALDO BRUNO

Dr. OSVALDO BRUNO

Dr. FERNANDO ANDRES BRUNO

### ABOGADOS

- Asesoramiento Integral de Empresas Gastronómicas  
- Hoteleras
- Desalojos • Divorcios • Sucesiones
- Accidentes • Asuntos laborales con asesoramiento preventivo

Lunes, Miércoles y Jueves de 15 a 19:00 hs.

**Lavalle 1605 - 2º piso, Of. 4 (1048) Buenos Aires**  
**Telefax: 4382-1947 / 1194 • 4373-3031 / 3034**  
**E-mail: estudiojuridicobruno@sinectis.com.ar**

# Entonces las tradiciones ...

En tanto vaya pasando el tiempo, así se irán modificando muchas cosas, entre ellas, el lenguaje. Esto lo acaba de confirmar el Congreso de la Lengua de Rosario, donde se declaró al lenguaje local como expresión válida de la lengua española. Siguiendo esta afirmación, y según va mermando la población inmigrante; ¿Quién sabrá el significado de **madreña** dentro de cincuenta o sesenta años en esta parte del planeta?

Sabido es que en otro tiempo fue esta parte del mundo la que invitaba a zapateros, herreros, carpinteros, madreñeros, a trabajar y compartir su vida y sus costumbres aunque sea sólo en forma de relato a sus hijos o a su nietos. Hoy por hoy, la realidad cotidiana es diferente y, por un lado ya no encontramos muchos que nos puedan contar o enseñar cosas de estas, y, por el otro, la forma de vida que llevamos no nos deja crear el espacio para interesarnos por aquellas.

Entonces, de entre aquellos, artesanos o hacedores de oficios, quizás sean los madreñeros los más propicios a llevarse los secretos de sus habilidades si nosotros no nos preocupamos por preguntárselos. Por eso, y para que no nos tome por sorpresa por completo, y con la intención de interiorizarnos sobre esta cuestión, decidimos compartir una tarde con el señor Carlos García, de Poreño, en Villaviciosa, quien, hace ya bastante tiempo y en los ratos robados a su descanso, aprendió primero el oficio de su padre, para después poner en práctica lo aprendido y ganarse unas pesetas haciendo madreñas por las noches después de la rutina cotidiana.

Cuando le sugerimos a Carlos llevar a cabo esta charla, asintió inmediatamente y raudo preparó unos apuntes donde prolijamente anotó los elementos, los pasos y los materiales más propicios para llevar a cabo esta tarea.

Así, una fresquita tarde de noviembre nos sentamos a charlar. Claro que no estábamos solos, tanto su esposa Fonsi, como una buena parte de su familia, y quien escribe escuchamos e interrogamos en conjunto imaginando a medida como lo iba relatando, lo fascinante de saber hacer esas madreñas.

Muchos otros antes que Carlos se dedicaron a la fabricación de este calzado. Para algunos el uso se remonta al tiempo de los romanos, otros lo relacionan con lo celta como Arizmendi; y, no faltan los que lo acreditan como originario de los germanos y de los galos.(1).

También es cierto que así como se remonta a tiempos muy lejanos, su uso y manufactura se extendió y se extiende aún hoy por un extenso territorio de la vieja Europa, lo que hace muy probable, que no todo lo que nos haya contado Carlos sea causa común para todos los que puedan leer esta pequeña y amena charla.

Volviendo entonces a lo que nuestro protagonista nos

relató, vamos a empezar por donde él lo hizo, por enumerar los elementos necesarios para confeccionar las madreñas. Estos son:

- Un tronizador
- Un caballete (para colocar y sujetar la vara de madera al serrar)
- Un buen picadero para trabajar con el hacha.
- Un picadero para azuelar.
- Un banquito con un apoyo.
- Un potro con un encastre, para sujetar la madreña para taladrarla.
- Un hacha.
- Una azuela.
- Una gubia.
- Tres taladros, grande, mediano y chico.
- Dos liegres, una plana y otra ovalada.
- Una maza de madera.

Cuando Carlos las hacía, allí por 1945 y algo más, era un oficio común, eran muy usadas, por esto no se pensaban como una artesanía, aunque de hecho, sí creo que lo eran. En su caso particular, iba a buscar la madera al monte, o, en otras ocasiones, la compraba.

La madera más preciada era la de abedul, también servía la de haya o la de castaño, nos dice, porque, claro "es que la de nogal por aquellos tiempos estaba prohibido hacerlas. Los mejores troncos eran los de 40 o 50 centímetros de diámetro, porque de hecho, eran los más rendidores. Estos se traían a casa en el carro y luego se elaboraban las madreñas".

Carlos las hacía así: "se abre el trazo de madera con el hacha, se calcula el diámetro y, de acuerdo a la medida elegida, se abre entonces en cuatro partes. Se labran y se moldean con el hacha para, después moldearlas con la azuela. Luego se colocan en el encastre del potro donde se taladran. Así se empieza con la gubia en la parte del talón, con el taladro grande hasta llegar a la boca, y también se usa el taladro mediano. Finalmente será necesario el más pequeño.

Después de todo aquello se usan las liegres para limpiar prolijamente la llamada CASA de la madreña y entonces se debe dejar curar hasta que la madera haya quedado bien seca".

Pero hay otros elementos, las herramientas que se utilizan para la terminación, y aquí van por separado ya que Carlos no siempre se encargaba de esta parte. En varias ocasiones había aquellos que compraban la hechura de las madreñas en cantidad, sin las terminaciones y eso a Carlos le convenía porque la última parte de esta manufactura es la más lenta y engorrosa de hacer.

Entonces estas herramientas son las siguientes:



madreñas, "se podían comprar algunas zapatillas, por ejemplo".

Las más convenientes para hacer eran las de mujer porque se vendían más por su tamaño. Los dibujos o tallas de estas eran normalmente de abanicos y de flores; mientras que las dedicadas a los hombres, tenían, por ejemplo, dibujos geométricos.

Carlos nos relata también "... normalmente llevábamos a venderlas los miércoles a la Villa ya que teníamos compradores fijos de Gijón, Sama y también de Pola de Siero". De esta manera entonces, habiendo podido hacer entre 5 y 6 pares por noche, sin tallar por supuesto, Carlos y un compañero suyo podían reunir algún dinero que les permitía desenvolverse por aquellos tiempos no tan fáciles en la Asturias rural.

Un cuchillo de madreñas (que se hace especialmente de una navaja barbera).

Un rasero  
una raspa  
lijas gruesa y fina  
cinceles apropiados al dibujo o al tallado por elaborar.

Así, sigue nuestro entrevistado, "si te toca hacer la parte de la terminación también, con el cuchillo se desboca todo en redondo, luego se arrasera y también se raspa"

"También hace falta un buen lijado quedando entonces lista para el tallado o el dibujo que se quiera hacer. Es importante que quede bien lisa por dentro para que no arruine las zapatillas o lastime el pie. Como broche de oro se le aplican dos manos de barniz".

En los tiempos en que Carlos las hacía, podían costar entre 28 y 30 pesetas el par. Entonces con el pago de una

Como punto final de este proceso, debemos decir que también en ocasiones se puede hacer uso de ciertos accesorios como tarugos, herrajes o alambres que, por supuesto no tienen una función ornamental, sino más bien funcional. Permiten por ejemplo, una mayor duración o, en algunos casos, una mejor comodidad al usuario de este calzado.

Aunque en realidad pasó mucho tiempo de aquel oficio de madreño, y los años hicieron que su ocupación y su vida transcurrieran por otros carriles, fue sinceramente un placer escuchar a Carlos en su relato. A través del mismo pudimos recuperar los conocimientos de una tarea tan ancestral como valiosa todos a los que nos interesan las cosas que pertenecen a Asturias y, por supuesto, también a sus gentes.

Carlos, muchas gracias.

Andrea C Ordieres de Méjica.



**REGISTRE SU MARCA**

**LAURITSEN & ASOCIADOS S.R.L.**

Tel.: 011-4962-3372 - Email: [marcas@lauritsensrl.com](mailto:marcas@lauritsensrl.com)

Visite la página web  
del Centro Asturiano de Buenos Aires  
[www.asturias.com.ar](http://www.asturias.com.ar)

Visite la página web  
del Archivo de Indianos  
(Colombres)  
[www.archivodeindiano.es](http://www.archivodeindiano.es)

#### NUEVO HORARIO DE BIBLIOTECA

Martes y jueves de 15 a 18 hs.

**RECORDATORIO**  
El 31 de agosto venció el alquiler de los armarios y roperos de la Filial de Vicente López.

El "Grupo Coral Covadonga" comenzará sus ensayos en marzo los martes y viernes de 20,30 a 22 hs., se convoca a voces femeninas y masculinas.

Señor Asociado/a:  
Le recordamos que para abonar sus cuotas puede subscribirse al débito automático con las tarjetas de crédito:  
ARGENCARD, MASTERCAD  
y VISA

Si Ud. desea adherirse a este sistema deberá concurrir con su tarjeta a cualquiera de nuestras ventanillas administrativas, para firmar la autorización correspondiente.

**También pueden hacerlo con su tarjeta de débito en ambas Sedes.**

#### INTERNET GRATIS PARA TODOS

Continuamos con el acceso libre y gratuito a Internet en nuestra sala de Informática ubicada en el Campo Covadonga, donde contamos con equipamiento nuevo, conexión ADSL de alta velocidad, y la ayuda permanente de nuestro docente, quien los orienta en todo momento. Hemos tenido una gran repercusión, pero queremos que se acerquen de todas las edades, y así ver a muchos mayores mirando fotos de su pueblo, leyendo el periódico de Asturias en línea, o chateando con algún familiar de España. **LOS ESPERAMOS LOS SÁBADOS DE 13 A 19 hs.**

## CLASES DE YOGA

POR LA DESTACADA PROFESORA ROSA MARÍ

- Yogaterapia.
- Yoga para embarazadas.
- Hatha Yoga.
- Namaskar Yoga. (Saludos).
- Desbloques Articulares y Energéticos.
- Ejercicios Respiratorios. (Técnicas).
- Relajación.
- Concentración.
- Meditación

**Comienza en marzo**

Las clases están abiertas para socios y no socios  
Lunes y Jueves de 18:30 a 20:00 hs. en Sede Social  
Solís 475 - Capital

Primera Clase Sin Cargo.

**NUESTRO CORREO ELECTRONICO**  
asturiano@speedy.com.ar

### SEGURIDAD SOCIAL EN ESPAÑA

Se tramita en la Consejería Laboral,  
Viamonte 166 1º piso,  
de Lunes a Jueves  
en el horario de  
11,30 a 13,30 hs.

Adquiera bandejas, jarros,  
ceniceros y distintos souvenirs  
del Centro Asturiano  
para obsequiar a familiares  
y amigos.

Escuche los espacios dedicados  
a Asturias, auspiciados por el  
Centro Asturiano de Buenos Aires,  
en los siguientes programas:

➤ **RECORRIENDO ESPAÑA**

Sábados de 13 a 15 hs.

Radio El Mundo AM 1070

➤ **CUANDO CANTA ESPAÑA**

Lunes a viernes 13 hs.

por Estación 820

Así mismo, los comentarios  
sobre nuestra Tierra y  
nuestra comunidad,  
que gentilmente  
realizan los conductores  
de los programas:

**FURIA ESPAÑOLA**

Domingos y martes 21 hs.

Radio República AM 530

**VIVA ESPAÑA... UNICA EDICION**

Sábados de 12 a 13 hs.

Radio Colonia AM 550

**BAJO EL SOL DE ESPAÑA**

Domingos de 13 a 14 hs.

Radio del Pueblo AM 750

**RAÍCES DE ESPAÑA**

Lunes a Viernes de 12 a 13 hs.

Radio El Sol AM 820

# El asturiano amigo de los indios

**El aventurero José Fernández Cancio descubrió en Argentina la tumba de Ibarreta, el último gran explorador vasco**

La Nueva España - José Fernández Cancio, asturiano, natural de Taramundi, colono, explorador y aventurero singular de principios de siglo pasado, era el único blanco que comerciaba con los indios del Chaco argentino. Hombre de rostro enjuto, cuerpo fornido, larga barba y cráneo rapado, era el único de su raza capaz no sólo de mantener negocios en un territorio hostil y lleno de incógnitas como el Chaco, sino que además consiguió ganarse el respeto y aprecio de las tribus locales. Sin embargo, su contribución a la historia, su paso a la posteridad, se producirá por un hecho bien distinto. Cancio fue el descubridor del lugar donde estaba enterrado Pedro Enrique de Ibarreta y Uhagón, un explorador vasco de apasionante vida y que encontró la muerte en el año 1898, durante su expedición por el río Pilcomayo, que comparten Bolivia y Argentina, en la entonces tierra del Chaco. Ibarreta es considerado por muchos estudiosos como el último gran explorador español y junto a él, desde entonces, estará ligado el nombre de José Fernández Cancio. Entre los admiradores de Ibarreta se encuentra el periodista vasco José Antonio Díaz, que acaba de publicar el libro titulado "Ibarreta, el último explorador". A lo largo de sus páginas desgrana la apasionante aventura de Ibarreta en su afán por ser el primero en recorrer el

Pilcomayo, el río de los pájaros; su trágica muerte, y también las expediciones posteriores que se forman para rescatar su cuerpo.

Es aquí donde José Antonio Díaz nos desvela al apasionante personaje de José Fernández Cancio. Su condición privilegiada de comerciante con los indios locales les permitió encontrar el lugar en el que estaba enterrado Ibarreta tras haber sido descuartizado y tal vez devorado por los indios tobas o pilagás, en un acto ritual de canibalismo.

Cancio se había casado con una italiana, Clorinda, a la que dio el nombre de un poblado levantado por él en una concesión de treinta y dos leguas al suroeste del río Pilcomayo. Sin duda alguna, fue un hombre con éxito en todas las iniciativas que tomaba. Por ejemplo, introdujo en la región las vacas lecheras y la desmotadora de algodón, toda una revolución industrial para entonces en semejantes parajes.

Pero como Cancio no buscaba la riqueza personal, sino el bienestar de sus peones, para los que construyó casas y también escuelas para sus hijos, dedicó una gran parte de su capital a estos fines tan honorables.

En su generosidad repararon de inmediato los indios, entre los que se hizo popular y querido, y recibía el apodo de "Hombre bueno". Hablaba su misma lengua y aseguraban que nunca les engañaba y que con

ellos cumplió hasta el final de sus días.

El perfil de Cancio era, sin duda, el mejor para adentrarse en las llanuras del Chaco en busca del emblemático Ibarreta. Además, era un hombre experto en encontrar las tumbas de los blancos muertos en manos de los indios, gracias a la buena relación que mantenía con la población autóctona. Todo esto le permitió dar finalmente con los restos de Ibarreta junto con el vizcaíno Carmelo Uriarte, gracias a la confesión que le hicieron unos indios amigos.

Pero fue Uriarte el que inicialmente se llevó toda la gloria por el hallazgo, mientras que Cancio optó por ocupar un lugar secundario hasta 1948, año en que el emigrante asturiano terminó de escribir sus memorias, que permanecen inéditas, y en el que con argumentos y grandes detalles explicaba que él había sido el auténtico descubridor de los restos de Ibarreta.

Según José Antonio Díaz, "Cancio era un emigrante y un hombre hecho a sí mismo, un emprendedor que en lugar de tratar mal a los indios y aprovecharse de ellos, fue su valedor y se ocupó de que sus hijos tuvieran educación. Sólo confiaban en él y por eso le dejan entrar a buscar a Ibarreta". Un Asturiano desconocido, como seguro que habrá otros muchos que dejaron su huella imperecedera en el continente americano.

## **ALFREDO MONTES y Asociados**

**abogados**

ASISTENCIA HOTELERA - GASTRONÓMICA - ASUNTOS CIVILES, COMERCIALES Y  
LABORALES - ASESORAMIENTO PREVENTIVO - MEDIACIONES Y CONCILIACIONES LABORALES

Lunes a viernes de 16 a 19 hs.

Consulta sin cargo a Socios del Centro Asturiano

amontesabogado@yahoo.com.ar

Montevideo 373 - Piso 7º of. 72 - Capital Federal - Tel.: 4374-6234 - 15-4472-5233





Seguimos compartiendo ideas ...  
Seguimos construyendo juntos ...

**FELIZ AÑO 2005 !!!**

Te / fax: 4771-3082 / 0448  
[pcardin@fibertel.com.ar](mailto:pcardin@fibertel.com.ar)  
[hdiaz@fibertel.com.ar](mailto:hdiaz@fibertel.com.ar)  
[mcardin@fibertel.com.ar](mailto:mcardin@fibertel.com.ar)



**MARZOA, YEBRA  
& Cía. S.A.**

Brokers inmobiliarios - fondos de comercio

Av. De Mayo 1390 1° piso  
Buenos Aires

4381-2525/7682  
4382-9903

e-mail: [ymarzoa@iam.com.ar](mailto:ymarzoa@iam.com.ar)



*Banda de gaitas.*



*Pequeños del Conjunto.*



Estacionamiento propio  
Juegos para chicos

**La Palmera**  
Restaurant - Parrilla

Av. del Libertador 2409  
esq. Corrientes • Olivos  
Reservas 4799-9582



No  
maltrate  
sus vinos

Protéjalos

Instalando

**HUMIDIFICADORES  
y CONTROLES INTELIGENTES  
para CAVAS**

**Como así también en sus equipos de refrigeración  
y aire acondicionado**

*Con la posibilidad de mantener temperaturas independientes en cada ambiente, obteniendo además un importante ahorro de energía.*

**Ideales para:** • Hoteles • Restaurantes • Vinotecas  
• Casas de familia • Casas de fin de semana • Panaderías, etc.

Asesoramiento:  
Ing. Florentino Rosón Rodríguez



*Descuento a Socios  
del Centro Asturiano*

**SUPERCONTROLS**

Chacabuco 365 - B1602APG Florida - Buenos Aires - Argentina

Telefax: (054-11) 4796-1289 líneas rotativas - celular (15) 4424-7119 - [www.supercontrols.com.ar](http://www.supercontrols.com.ar)

## Visita del Excmo. Presidente del Pri



*Visita del Excmo. Sr. Presidente del Principado de Asturias D. Vicente Alvarez Areces, acompañado por el Sr. Consejero de Justicia del Gobierno del Principado de Asturias, D. Francisco Javier García Valledor, el Excmo. Sr. Embajador de España en Argentina D. Manuel Alabart Varnández-Cavada y esposa, y el Sr. Manuel Cardín.*



*El Sr. Vicente Alvarez Areces, saluda al Presidente de la Institución Sr. Manuel Cardín y su Sra. Esposa Sonia Fernández de Cardín, junto al Presidente de la Subcomisión de Cultura, Sr. José Calzón Trateaga.*

## ncipado D. Vicente Alvarez Areces



*Entrega de un diploma de reconocimiento al Sr. Venancio Blanco, Presidente del Club Tineo Residencia Asturiana.*



*El Sr. Vicente Alvarez Araces, junto a Lucía Galán de Pimpinela, Don Isaac García, Director General de Relaciones Institucionales, Faustino García y Celestino García.*

Acérquese a nuestro Colegio, Sarmiento y el Río Paraná - Llame al 4215221  
En secretaria lo atendemos de 8.00 a 15.00 hs.  
Tel./Fax: (0341) 4249844  
E-mail: secretaria.parqueesp@citynet.net.ar



## PARQUE DE ESPAÑA: COLEGIO INTERNACIONAL



# Homenaje al Dr. Félix Luna

Hace un año, en esta revista Asturias, dábamos cuenta de la entrevista realizada al reconocido historiador Félix Luna, nieto del asturiano Casimiro Polledo, cuyo nombre figura entre los benefactores de nuestra Institución.

Lo valorado de aquel encuentro, sumado a la gentileza del Dr. Luna y su imposibilidad de asistir, debido a sus múltiples compromisos, a la invitación que le realizó la Institución con motivo del 90º aniversario, impulsaron a la Subcomisión de Cultura a organizar una pequeña reunión que lo homenajeara, antes de culminar el año 2004.

Así fue que el miércoles 24 de noviembre nos dimos cita en la Sede Social los integrantes de la mencionada Subcomisión, junto a los miembros de la Junta Directiva, a exPresidentes de la Casa y a la actual Reina del Centro Asturiano, Srta. María Soledad Posada, para recibir al Dr. Félix Luna, quien asistió junto a su esposa y a sus dos hermanas.

Un recorrido por la Casona, una breve reunión con los directivos, la presencia de miembros de la Banda de Gaitas del Conjunto Pelayo, que entonaron obras de esa música asturiana que aludía justamente a las raíces compartidas con tan reconocido descendiente de asturianos, la voz de Marisa Santos que entonó la obra de Félix Luna y Ariel Ramírez "Alfoncina y el Mar", provocando una observable emoción en el Dr. Luna, y un brindis con sidra natural asturiana, conformaron un agradable encuentro, que culminó con la entrega por parte del Presidente de la Institución, Don Manuel Cardín, de un pergamino enmaredado, recuerdo de su paso por el Centro Asturiano de Buenos Aires.

Adriana Calzón



*El Dr. Luna, junto a su esposa y sus hermanas, reunido con los integrantes de la HJD, Ex-Presidentes y la Reina de nuestra Institución.*



*Imágenes del Conjunto Pelayo durante los festejos de Covadonga.*



## El Patio de Comidas de Belgrano

José Hernández 2320  
 Ciudad de la Paz 2250  
 Pte. Perón 1281  
 Av. Cabildo 2921 (Nuevo Local)



# Una numerosa visita a la Virgen de Covadonga en Luján

Como ya es tradición desde que se realizó la entronización de la Santina de Covadonga en la Cripta de la Basílica de Luján, organizamos una nueva Visita para el domingo 21 de noviembre.

Para alegría de nuestra Institución, el Centro Cangas del Narcea se sumó este año a nuestra iniciativa. Por tal motivo, salieron micros

desde la Sede Social del Centro Asturiano, desde el Campo Covadonga, y también desde la Sede Social del Centro Cangas, siendo en total cinco los micros, a los que se agregaron quienes fueron en sus autos, reuniendo un grupo de doscientas cincuenta personas.

Justamente el número de asistentes obligó a participar de la Misa de la misma Basílica, ya que la capilla de la Cripta resultaba pequeña para todos. Pero la imagen de la Santina fue llevada desde su lugar en la Cripta hasta el altar central de la Basílica, y presidió la ceremonia, siendo luego llevada en procesión por los integrantes del Conjunto Pelayo que nos acompañaron, quienes hicieron sonar las gaitas dentro de la misma Basílica, para admiración de todos los visitantes.

Una vez en la Cripta, entonamos el Himno a la Santina, y recordamos especialmente al lamentablemente fallecido Abelardo Rodríguez, porque justamente fue él siendo Presidente de la Subcomisión de Cultura,



*Recepción en la Estancia La Mimosa a puro baile criollo.*

quien gestionó y respaldó la iniciativa de la entronización, lugar entonces que tiene su huella y donde lo recordaremos siempre.

A continuación, de nuevo a los micros, dispuestos a disfrutar de una hermosa tarde de campo en la Estancia La Mimosa, donde nos recibieron

los paisanos con empanadas y vino, al son de la música y el baile folclórico de esta tierra argentina. Luego el asado, el espectáculo musical, ofrecido tanto por los bailarines de la estancia, como por los integrantes del Conjunto Pelayo, el baile con relaciones -para el deleite de todos-, y luego, el baile para todos los gustos.

El campo a nuestra disposición, para disfrutar del bonito día, para caminar, andar a caballo o simplemente reposar. También juego de bochas, y los juegos de destreza criolla.

Para terminar, los clásicos pastelitos con mate-cocido, y el regreso a casa, cansados pero contentos, esperando volver a vivir la experiencia el año próximo.

El gran número de asistentes complica inevitablemente la organización, pero agradecemos la comprensión y la colaboración de todos para lograr un buen resultado.

**Adriana Calzón**



## Estudio Vázquez

CONTABLE - IMPOSITIVO - LABORAL  
AUDITORIAS - PROYECTOS DE INVERSION

Av. Rivadavia 2450 - Piso 1° - C.1034ACQ - Buenos Aires

E-mail: [estudiovaz@ciudad.com.ar](mailto:estudiovaz@ciudad.com.ar)

Tel./Fax: 4951-3256/2192 / 4952-0440/7674 / 4953-0227 / 4954-5211



### EN LA ESTACION DE GIJON

- Señora: ¿quier mozu...?
- ¿Mozu? ¡Oiga, mangante... si quier ligar...! ¡Vaya al baile de Somió...!

# UNA HISTORIA EN MERAS

Merás es una aldeita del concejo de Luarca, enclavada en la parroquia de Paredes, goza de los aires del mar y de la montaña, por lo que goza de un clima benigno. Sus moradores agrupados en tres pueblos: Merás, Rellón y La Ermita. Se tiene por seguro que el nombre de Merás tuvo su origen en el concejo de Valdés y uno de los más viejos del pueblo contó más de una vez, que el nombre de Merás venía de Merar, equivalente a mezclar, operación que habían realizado los mudéjares con los muzárabes en la margen de un riachuelo afluente del río Esva que se encuentra al dejar Paredes camino de Luarca ( hoy llamado río Merás). En el sitio que aconteció este hecho formaron los aludidos pueblos una de sus conocidas Moreñas construyendo chozas o casetas , aumentando hasta que aquel lugar que en los primeros tiempos habían denominado Merar degeneró en Merás cambiando la r por s, del mismo modo que Subarca pasó a ser Luarca, esto es meramente una historia de la que no tenemos más que el relato que pasó de boca en boca.

De todos los descendientes de la familia de los Merás el que más se distinguió por su amor a su pueblo natal fue Don Manuel García Merás Sanchez, na-

ció en Ferrera de Merás el 30 de Octubre de 1841. Como sus padres carecían de bienes de fortuna, vivió con ellos hasta los 12 años, desde cuya edad marchó a Madrid, y permaneció solamente dos años. En 1855 empezaron a emigrar a Cuba muchos jóvenes del concejo de Luarca , y él no tardó en tener noticias de ello y volvió a Merás, sus amigos lo animaron a emigrar y sin reparar nada se marchó a La Habana. Ya allí desempeñó varios cargos, pero un buen día se fue para Cienfuegos, colocándose en el Palo Gordo en calidad de mozo de limpieza, que en quince años acabó por ser el dueño del establecimiento.

Durante su larga vida , 88 años, su preocupación principal fueron siempre los niños, los viejos y las necesidades de su pueblo natal, siendo una buena prueba de ello el espléndido Grupo Escolar que lleva su nombre, el importante donativo hecho a favor del Hospital de Luarca, el camino vecinal que une la Ermita con la carretera de Luarca a Paredes, los donativos a favor del Casino, cementerio, teléfono, puente de Rellón, etc. etc. La caridad y el amor fueron dos cualidades que sobresalieron en este benefactor de la juventud merasina, un alma muy grande y llena de amor que queremos recordar hoy y siempre.

## LAVA AUTOS *Libertador* • 1180 •

**Socios Centro Asturiano 20% Descuento en todos los Servicios**

- LAVADO DE CHASIS
- LIMPIEZA DE MOTOR
- LIMPIEZA DE INTERIOR Y TAPIZADOS COMPLETOS
- TRATAMIENTO DE TEFLON ACRILICO
  
- **SEGUROS** Automotores - Embarcaciones
- **SACABOLLOS**

**4796-0846**

# Páginas de poesías

Los siguientes textos han llegado a la Redacción de la Revista Asturias a través de socios y amigos de nuestra institución.

*¡Oh que linda está la tarde!  
Tarde de otoño tranquila, terminación del verano,  
preludio del invierno que se avecina,  
es como un sosiego de la temperatura excesiva.  
Caer de las hojas secas, descanso de savias dormidas.  
¡Oh que linda está la tarde! Tarde de otoño tranquila.*

## AMORES

*Porque no tengo amores  
me llaman desamorada.  
¡Qué poco saben de amores  
los que de esa forma hablan!  
Pues tengo muy escondido  
en el fondo de mi alma  
unos amores tan tiernos...  
y de eso nadie habla.  
¡No son acaso amores  
el ser bueno, firme, franco?  
¡El no hacer mal a nadie  
y hacer el bien a mansalva?  
¡Hay acaso en el mundo  
más amor que la paz del alma?  
¡Qué poco saben de amores  
los que de esa forma hablan!*

María Luisa Granda

## A NUESTRO QUERIDO CENTRO

*Allá en Asturias decían algún día te emocionará  
cuando estés en el Centro Asturiano y tú puedas caminar  
por todos los salones de gloria que nuestros antepasados  
con mucho esfuerzo los supieron levantar.*

*Hoy lágrimas se nos caen al ver por ellos desfilar  
a ese conjunto Pelayo que tan arriba supo llegar  
con Manolo del Campo, orgullo de todo Asturias  
y de España también quizás.*

*Allí donde estos chicos bailan, el aplauso no se hace esperar  
nuestro coro Covadonga en sus hermosas canciones  
retumban en sus paredes para nuestras emociones  
alegrando con sus cantos las fiestas y tradiciones.*

*Por ese esfuerzo tan grande que nuestros pioneros  
lograron así coronar, hoy asturianos queridos  
más unidos que nunca, aquí tenemos que estar  
por nuestro Centro Asturiano que nunca debemos olvidar.*

Juan Manuel Posada

## ADIOS AL CENTRO ASTURIANO

### I

Cual socio tres, seis, tres, uno,  
diez años de antigüedad,  
con mucha solemnidad,  
sin pecar de inoportuno,  
yo lamento en grado sumo  
mi renuncia presentar.  
Me es dable comunicar  
a la Junta Directiva,  
la decisión emotiva  
de dejar de continuar.

### II

Yo deseo destacar  
que en este Centro Asturiano  
me sentí como paisano  
por el trato tan cordial.  
Resulta fundamental  
dirigirme a Don Cardín,  
pues ha sido el paladín  
de mi grata relación,  
como así la admiración  
que deseo describir.

### III

Una simple reflexión  
fundamenta mi ponencia,  
y es la enorme complacencia  
de esa noble institución.  
Poco a poco mi incursión  
en el tenis cual deporte,  
dejó de ser el soporte  
de esporádica asistencia,  
promoviendo la carencia  
de tan valioso resorte.

### IV

En efecto, nuestro grupo  
que se vino despoblando  
por ñañas a los jovatos  
que a cada uno le cupo.  
La vejez cual atributo  
con el tiempo nos invade,  
cual factor irreparable  
en nuestra efectividad,  
que ni el viagra y su bondad  
neutraliza lo implacable.

### V

Me permito detallar  
usando de mi memoria,  
como fiel dedicatoria  
a aquellos que ya no están.  
Uno de ellos Gavilán,  
Consigliere y San Martín,  
aunque me cabe advertir  
que por causas diferentes,  
sin embargo muy latentes  
más sin afán de aturdir.

### VI

Ladislao Meszarós,  
López Francisco, el canario,  
Hugo Schierling, el santuario,  
Elo Enrique Quirós.  
López prado con su adiós,  
grandes baches produjeron,  
Rinaldelli y Krapf supieron  
junto a amón y Alustiza,  
que con Nogués La Paliza  
como heridas se sintieron.

### VII

Por lo tanto Don Manuel  
el suscripto servidor,

que vino de Bun ge y Born  
con numeroso plantel,  
hoy abandona el cuartel  
con marcado fundamento,  
conmovedor sentimiento  
por década compartida,  
pues anuncia su partida  
con un profundo lamento.

### VIII

En esta estrofa final  
les auguro gran futuro,  
que el asturiano seguro  
con Cardín bien logrará.  
Pondero su agilidad  
y a la colectividad,  
ejemplos de probidad  
y de labor excelente,  
por sobre todo inherente  
de responsabilidad.

Creación espontánea  
de A.K. PRODUCCIONES  
PARA EL CENTRO ASTURIANO  
DE BUENOS AIRES -  
OCTUBRE 2004

## MOMENTO DE REFLEXION

Cuando las cosas en la vida parecen demasiadas, cuando 24 horas al día no son suficientes, recuerda el frasco de mayonesa y el café.

Un profesor delante de su clase de filosofía sin decir palabra tomó un frasco grande y vacío de mayonesa y procedió a llenarlo con pelotas de golf. Luego le preguntó a sus estudiantes si el frasco estaba lleno. Los estudiantes estuvieron de acuerdo en decir que **SI**.

Seguidamente el profesor tomó una caja llena de canicas y la vació dentro del frasco de mayonesa. Las canicas llenaron los espacios vacíos entre las pelotas de golf. El profesor volvió a preguntarles a los estudiantes si el frasco estaba lleno y ellos volvieron a decir que **SI**.

A continuación tomó una caja con arena y la vació dentro del frasco. Por supuesto, la arena llenó todos los espacios vacíos y el profesor preguntó nuevamente si el frasco estaba lleno. En esta ocasión los estudiantes respondieron con un **SI** unánime.

Enseguida agregó 2 tazas de café al contenido del frasco y efectivamente llenó todos los espacios vacíos entre la arena.

Los estudiantes reían en esta ocasión.

Cuando la risa se apagó, el profesor les dijo: "Quiero que se den cuenta que este frasco representa la vida. Las

pelotas de golf son las cosas importantes, como Dios, la familia, los hijos, la salud, los amigos, las cosas que apasionan. Son cosas que aún si todo lo demás lo perdiéramos y sólo éstas quedaran, nuestra vida aún estaría llena. Las canicas son las otras cosas que importan, como el trabajo, la casa, el auto, etc. La arena es todo lo demás, las pequeñas cosas. Si ponemos la arena primero en el frasco, no habría espacio para las canicas ni para las pelotas de golf. Lo mismo ocurre con la vida. Si gastamos todo nuestro tiempo y energía en las cosas pequeñas, nunca tendremos lugar para las cosas realmente importantes. Presten atención a las cosas que son cruciales para su felicidad. Jueguen con sus hijos, tómense el tiempo para asistir al doctor, vayan con su pareja a cenar, practiquen su deporte o afición favorita. Siempre habrá tiempo para limpiar la casa y reparar la llave del agua. Ocúpense de las pelotas de golf primero, de las cosas que realmente importan. Establezcan sus prioridades, el resto es sólo arena".

Uno de los estudiantes levantó la mano y preguntó qué representaba el CAFÉ.

El profesor sonrió y dijo: "Qué bueno que lo pregunte. Sólo es para demostrarles que no importa cuan ocupada la vida puede parecer, siempre hay lugar para tomar un café con un amigo".

**Cálido e Intenso...**

**CAFE**  
**CARAVANA®**



**CARAVANA S.R.L.**  
CASEROS 1963/65 - TEL.: 4304-7440/6648 - BS. AS.



#### EN EL TREN

—Enhorabuena, señora: ¡Vaya neñu más guapu que tien...!

—Non tien na que ver conmigu, paisanu...

—Entós...: ¡Enhorabuena al neñu...!

# GRUPO CORAL COVADONGA... Un poco de historia

Me preguntaron como se formó y me agrada recordarlo.

Fue a principios del año 1977, durante un ensayo del Conjunto Infantil Covadonga, que dirigía Manolo Del Campo.

Éramos un grupo de padres que hacíamos tertulia mientras nuestros pequeños bailaban. Y la idea fue, ¡cuándo no!, de nuestro querido e inolvidable Manolo.

Allí mismo, un reducido grupo de madres y padres a quienes nos gustaba cantar, pero que no sabíamos nada de música, nos largamos a la aventura, llenos de ilusiones.

Nuestro primer profesor fue el maestro Luis Alberto Peralta, un joven con mucha paciencia hacia nosotros, y con quien debutamos en el salón de Solís, el 16 de abril de 1977 durante el Festival Aniversario, y re-

te fue muy generosa, y nos llenó de aplausos y felicitaciones. No se puede explicar con palabras nuestra emoción en esos momentos.

¿Nombres de los valientes? A saber: Chita de Nespral, Juan y Estela Fernández Iglesias, María del Carmen Calvo, Ana de Fernández y su "hijito" Jorge, Carlos Fanjul, José Ramón Díaz, y quien esto recuerda.

Seguimos con los ensayos y las actuaciones, cada vez con más responsabilidad. Con el tiempo, nuevos integrantes se fueron sumando, y otros fuimos dejando por diversos motivos. Cambiamos de director en varias oportunidades, y entre ellos no puedo olvidar a Alfredo Luterál, un joven con mucho conocimiento sobre lo que hacía, y a Don José María Martínez Estevez, un valenciano, ya mayor, a quien la



*Otra etapa del Grupo Coral Covadonga, ya con más integrantes, dirigido por Don José María Martínez Estévez.*

matamos la fiesta al día siguiente en Vicente López, durante la clásica Fabada. En ambas ocasiones, la gen-

música de España le brotaba por todos los poros de su piel. En el piano, nos acompañaba su esposa Maruja.

Con los distintos directores, el Grupo se fue perfeccionando y aprendiendo cada vez más; pero lo que ayuda, además de los buenos profesores, es la garra, la constancia, el cariño y la voluntad que cada uno de los integrantes pone en forma individual.

Hacia fines de la década del 80 se hizo cargo de la dirección del Grupo Coral Covadonga, Don Eliseo Rodríguez, el actual Director, cuyos conocimientos y trayectoria se demuestran en cada una de las representaciones.

Actualmente es mayor el número de integrantes, y

cada vez cantan mejor. Ya han grabado su primer CD, y realizan un buen número de actuaciones por año, tanto en nuestra Institución, como en otros lugares, representándola.

Quienes como yo tuvimos que alejarnos, seguimos su trayectoria con mucho entusiasmo, y personalmente confieso que, cada vez que los veo en un escenario, siento unos deseos enormes de ponerme el traje de co-reuta, y subir a cantar con ellos.

Haydeé Vega de Calzón

## ACTUACIONES DEL GRUPO CORAL COVADONGA DURANTE EL AÑO 2004

Fecha: 27 de Marzo

Motivo: Presentación del Coro "La Flor" de la Pola de Lena en el Centro Asturiano de Buenos Aires

Lugar: Sede Social del C. Asturiano

Fecha: 15 de Abril

Motivo: Entrega de medallas del 25º y 50º aniversario de Socios

Lugar: Sede del C. Asturiano

Fecha: 17 de Abril

Motivo: 91º Aniversario de la Fundación del Centro Asturiano de Buenos Aires

Lugar: Sede Social del C. Asturiano

Fecha: 18 de Abril

Motivo: Misa de Acción de Gracias 91º Aniversario de la Fundación

Lugar: Sede del C. Asturiano en Vicente López

Fecha: 25 de Abril

Motivo: Misa por los Socios difuntos

Lugar: Panteón del Centro Asturiano  
Cementerio de Chacarita

Fecha: 4 de Mayo

Motivo: Conciertos Corales en la Feria del Libro 30 Aniversario de la Fundación

Lugar: Exposición Rural de la Ciudad de Buenos Aires

Fecha: 9 de mayo

Motivo: Encuentro Coral Celta

Lugar: La Manufacturera Papelera Bolívar 1200 San Telmo

Fecha: 1º de junio

Motivo: Encuentro Coral

Lugar: Biblioteca Nacional del Barco Centenera.  
Calle Venezuela 1500.

Fecha: 18 de Setiembre

Motivo: Fiesta de la Virgen de Covadonga

Lugar: Sede Social del C. Asturiano

Fecha: 19 de Setiembre

Motivo: Misa de Acción de Gracias, Fiesta de la Virgen de Covadonga

Lugar: Sede del C. Ast. en Vicente López

Fecha: 26 de Setiembre

Motivo: Misa de Difuntos

Lugar: Panteón del Centro Asturiano. Cementerio de Chacarita

Fecha: 4 de Octubre

Motivo: Cena de Camaradería para agasajar al Excmo. Sr. Presidente del Principado de Asturias D. Vicente Alvarez Areces

Lugar: Sede del C. Ast. en Vicente López

Fecha: 30 de Octubre

Motivo: Encuentro Coral Anual

Lugar: Sede Social del C. Ast.

Fecha: 19 de Noviembre

Motivo: Cena de Camaradería para agasajar al Excmo. Sr. Ovidio Sánchez ex Presidente del Parlamento Asturiano

Lugar: Sede Social del C. Asturiano

Fecha: 27 de noviembre

Motivo: Encuentro Coral

Lugar: Sociedad Italiana de tiro al Segno - El Palomar



# Grupo Coral Covadonga



*Actuación durante la 30ª Feria del Libro (abril-mayo 2004)*



*El Coro presente durante la misa en recuerdo de los socios fallecidos en el Panteón de la Institución en el Cementario de Chacarita.*



## Centros de Distribución

### Mar del Plata I:

Av. Jara 1201 -  
Tel.: 0223-4733103

### Mar del Plata II:

Marconi 1311 -  
Tel.: 0223-4751600

### Pinamar:

Av. del  
Cazón 1228 -  
Tel.: 02254 498343

### Miramar:

Calle 26 N° 569  
Tel.: 02291-420021

### Capital Federal:

\* Av. San Martín 7260  
Tel.: 4501-0175

\* Concordia 1344  
Tel.: 4568-9547/8283

### PLANTAS DE ELABORACION

L. Mirador: Las Heras 4144 -  
Tel.: 4652-0728

Gral. Las Heras: Ruta 200 km 76

### ADMINISTRACION Y VENTAS:

Concordia 1344 - Tel.: 4568-8283 -  
Fax: 4568-9547

E.Mail: barraza@starsat.com.ar

## Restaurant del Centro Asturiano de Bs. As.

Los mejores pescados y  
mariscos de Bs. As., bajo  
la dirección gastronómica  
de la Sra. Lidia Lazarte.



Tarjetas de Crédito

*Estacionamiento*  
*2 hs. sin cargo*  
Solís 470

Solis 475 - 3° Piso - Capital Federal - Reservas al 4381-1342

# DEPORTES 2004

La actual Comisión de Deportes inició el 1 de julio de 2004, su segundo año de actuación, continuando la misma con igual criterio al de su iniciación, es decir: Dinamismo, renovación, modernización, ampliación de todo el espectro deportivo que se puede practicar en nuestro querido Centro Asturiano de Buenos Aires. Bajo esas premisas, cada deporte que a continuación se consigna, efectuó hasta la fecha de edición de esta revista, diferentes, numerosas y variadas actividades, que tratemos de resumir a continuación.



## BOLOS CUATREADA:

La práctica de este tradicional deporte asturiano, se ha visto animada por la incorporación de jóvenes, adolescentes y niños que con el tiempo irán adquiriendo el

conocimiento reglamentario, destreza, técnica y práctica, que se irán acrecentando con asiduos entrenamientos. En la bolera del campo Covadonga se encuentra en funcionamiento la **Escuela de bolos**, a cargo del **Sr. Bernardo M. Criado**, secundado por otros colaboradores. Sus objetivos son los de difundir y activar la práctica de nuestro autóctono y bello deporte, a través del conocimiento de su reglamento y técnica, práctica y competición. Del éxito que podamos alcanzar en la formación de nuevos valores, dependerá la continuidad y perduración en el tiempo, de éste, nuestro ancestral deporte. La escuela funciona los días **sábados de 16 a 18 horas**. Se invita pues, a todos los interesados, a acercarse a nuestra bolera, e inscribirse ante el instructor a cargo.

## TORNEOS:

En el transcurso del 2004, tuvieron lugar, en la bolera del Campo Covadonga, diversos torneos que, cronológica y sintéticamente, reseñamos a continuación:

18 de abril de 2004

Torneo 21º aniversario del Caba (Tercetos)

1º: CABA "B": Tato, Marcelo y Mateo.

2º: CABA "A": Luis, Carlitos García y Aurelio.

3º: Siero y Noreña: Paredes, Álvaro y Fernando Simón.

4 de Julio de 2004

Torneo Sociedad Casina de Bs. As.. Infantiles: (Individual)

1º: Matías; 2º: Facundo; 3º: Lautaro.

Mayores (Parejas)

1º: Peña de Grado: Aurelio y Paredes; 2º: Peña de Campo de Caso: Tato y Marcelo; 3º Peña de Villaviciosa: Mateo y Carlitos García.

19 de Setiembre de 2004

Torneo Covadonga (Tercetos)

1º: CABA "B": Tato, Marcelo y Facundo; 2º:

CABA "C": Luis, Tobío y Atchbaían; 3º: CABA "A": Aurelio, Carlos García y Matías.

16 y 17 de octubre de 2004

Torneo Internacional de Confraternidad

Del 13 al 18 de octubre tuvimos el placer de recibir la visita de la Selección Asturiana de Bolos Cuatreada, presidida por don José Desiderio Díaz, e integrada por los jugadores: Javier Pruneda y Fredy Fernández Vigón, en categoría senior, y por Diego de Nava y Mieres en categoría juvenil. En el torneo organizado, participaron los locales: Tato, Aurelio, Paredes, Marcelo, Carlitos (el turquito), Mateo, Carlitos García, y Fernando Simón. Realizadas el sábado 16 las correspondientes tiradas, se clasificaron para las finales: Javier-Fredy y Tato-Mateo (parejas); y Javier y Marcelo (Individuales). Los partidos finales jugados el domingo 17 arrojaron los siguientes resultados.

## PAREJAS:

Javier-Fredy 12 TATO-MATEO 5

## INDIVIDUAL:

JAVIER 12 MARCELO 1

## JUVENIL:

DIEGO (NAVA) 12 MIERES 8

31 de octubre de 2004

Torneo peñas de grado y llanes (parejas)

1º: Peña de Grado: Aurelio-Paredes

2º: Peña de Villaviciosa: Marcelo-Carlitos García

3º: Peña de Llanes: Tobío-Atchabaián

Como final, para todos aquellos que quieran practicar este deporte, no duden en acercarse a nuestra bolera, que cualquiera de los que allí estemos, quedamos a disposición de Uds., para informarles de cómo iniciarse en nuestro querido "BOLOS CUATREADA".-

**BURAKO:** Este deporte de mesa que tanta aceptación tiene en nuestra institución, intervino nuevamente en el torneo organizado por la FEDERACIÓN DE SOCIEDADES ESPAÑOLAS. El equipo representativo del Centro Asturiano de Buenos Aires, compitió con equipos representativos de: UNIÓN RESIDENTES DE OUTES, CENTRO GALICIA, CENTRO SALAMANCA, CENTRO RESIDENTES DE LALÍN y ASOCIACIÓN DE MUJERES ESPAÑOLAS DE LA PLATA. La jornada inaugural se llevó a cabo el 9 de octubre de 2004 en nuestros salones, clasificándose una pareja del Centro Asturiano de Buenos Aires como semifinalista. El 16 de octubre, se disputaron las semifinales y finales, en los salones del CENTRO SALAMANCA, donde la pareja de nuestra institución, integrada por IMELDA IGLESIAS e ISABEL GARCÍA, se clasificaron campeonas del torneo 2004, recibiendo el correspondiente premio para nuestro centro, el día 24 de noviembre.

**CENA DE DEPORTES:** Se realizó el 4/12/04 la tradicional cena de deportes de fin de año, que contó con la asistencia de 320 personas. Concurrieron también, encabezados por el presidente, Sr. Manuel CARDÍN, el vicepresidente Sr. FAUSTINO GARCÍA, el secretario Sr. CELESTINO GARCÍA y numerosos vocales de la Junta Directiva.- Con este marco de público y directivos, se desarrolló la fiesta del deporte 2004, que consistió en un "Pizza party" que contó con la aprobación del público presente, en cuanto a servicio, calidad y abundancia de la comida. Continuó la cena, con la entrega de los numerosos premios de los torneos del año en burako, bolos cuatreada, en fútbol y tenis, y además la entrega de dos premios especiales: al mérito deportivo a ETHEL FEIGE y a la revelación en tenis 2004 a HUGO CRESPO; con la entrega de un banderín de nuestro Centro, por nuestro presidente, Sr. Manuel Cardín, al médico del Campo Cova-

donga, Sr. Rino Buzzola, para que lo deje en la cima del ACONCAGUA, si culmina con éxito su intento de escalamiento, que realizará en febrero de 2005, realizándose luego un brindis de fin de año, con el fondo del HIMNO A ASTURIAS, que fue entonado entusiastamente por muchos de los presentes. Luego de ello, se realizó el baile y carnaval carioca, que se prolongó hasta más de las 3 de la madrugada.



**COLONIA:** Se concretó por segundo año consecutivo con PAIKEA, a cargo de DIEGO RILO, MARTÍN SOLDANO y HERNÁN PABLO TURK, y un grupo de profesores de educación física

de reconocida experiencia. El nuevo contrato se inicia el 6 de diciembre de 2004 hasta el 28 de febrero de 2005, para niños de 3 a 13 años, con aranceles preferenciales para socios del C. A. B. A.- Dicha colonia tiene instalada una oficina de promoción en el CAMPO COVADONGA donde se pueden requerir informes personalmente, o a los teléfonos 4791-8295 y 4795-1743.

#### **DÍA DEL NIÑO:**

La comisión de deportes organizó, el 8 de agosto la fiesta del día del niño, la que consistió en un patio de



*De como los abuelos y los padres festejaron el 8/8/04 el Día del Niño".*

juegos, amenizado por dos animadores "SERGIO Y ANA" del "GRUPO DISPARATE", preparado para los más chiquitos, pero en el que se divirtieron mucho más, los padres y abuelos, que participaron activamente. Además, con la colaboración del profesor de la escuela de fútbol, NORBERTO R. SICILIA, se organizó un torneo relámpago de fútbol, en el cual, jugado el partido final, el mismo terminó en empate, decidiendo sus participantes, como gesto simpático y hermoso, no jugar un desempate, sino decretar que no había vencedores, ni vencidos. Se realizó también, como en el año anterior, el torneo de tenis, "papis, mamis e hijos", que contó con más de 80 participantes. Finalizada la fiesta, se les brindó a todos los participantes un pequeño lunch, entregándoseles obsequios a cada uno. Todo ello, gracias a las donaciones de JUAN MANUEL POSADA (alfajores y chupetines); FAUSTINO Y FLORENCIO GARCÍA, (panchos completos) y a la FAMILIA CESARIO (lapiceras, marcadores, resaltadores, cuadernos y cintas adhesivas). MUCHAS GRACIAS a todos ellos y a las madres que colaboraron para servir y atender a los chicos participantes.



*Escena de un partido de la escuela en nuestra cancha de fútbol 9.*



**FÚTBOL:** La escuela de fútbol cumple 11 años en el CABA y siempre apuntó a la formación integral de chicos y jóvenes, a través del deporte. Durante el año 2004, hemos realizado muchas actividades. Nuestro grupo de los más pequeños, 5 y 6 años, dirigidos por el profesor GUSTAVO DELLANO, ha vivido experiencias, dentro y fuera de la escuela, con

visitas a otras instituciones. Los chicos han crecido y juegan con más orden que al principio del año y resulta muy simpático verlos en movimiento. Las categorías de 7 y 8 años del profesor LEANDRO PRADO y 9 y 10 años del profesor DIEGO MILLET, han participado de un torneo de fútbol 8 que se disputó en nuestro centro, sábado por medio. El primer grupo del profesor PRADO, maduró mucho como equipo y tiene algunos jugadores interesantes. Al final del período, han tenido buenas actuaciones. El conjunto del profesor MILLET, se dividió en dos equipos ya que teníamos cantidad de chicos para hacerlo. Se armaron conjuntos muy parejos: el A y el B, que faltando una fecha al realizarse este informe, están peleando el primer y segundo puesto del mismo torneo. Se nota una evolución grande en varios jugadores, y es un gusto verlos jugar. En el torneo L. I. D. E., que es la liga de VICENTE LÓPEZ, participan las categorías 1992/93, dirigidos por el profesor SEBASTIÁN BRESBA, y las categorías 1988/89 y 1990/91; dirigidas ambas por el profesor NICOLÁS ZUMAGLINI.

En la primera lo más importante es el grupo que se armó, ya que cualquiera sea el resultado que se produzca, vienen muchos a las prácticas semanales y se los ve con mucho entusiasmo. El equipo 1990/91, es el mejor futbolísticamente, de todos los de la escuela. Posee varios integrantes de muy buen nivel técnico y están bien ubicados en el torneo. La categoría 1988/89, ha tenido muy pocos chicos durante el año y se complicó poder armar los equipos, poder armar los equipos. En este momento se está encontrando un buen nivel. Los juveniles de 19 y 20 años, dirigidos por el profesor LEONARDO GARAYALDE, vienen jugando desde hace dos



*Norberto R. Sicilia con un grupo de alumnos en nuestra cancha de fútbol 9.*

años juntos y tienen jugadores interesantes. Por último, quiero destacar el grupo de libres que conduce el profesor MARCELO SPATARO, coordinador de la escuela desde hace varios años. Se armó un equipo totalmente nuevo y han clasificado en el torneo de A. I. F. A. en la tercera posición, ascendiendo a la división superior "A". Practican muy buen fútbol y conforman un grupo de personas con las que da gusto trabajar. Agradezco la colaboración de los padres, que siempre aportan para la marcha de la escuela. Nos han acompañado también, socios y no socios del CABA en esta actividad, que recomendamos por su carácter formativo, y que se realiza

los martes y jueves (después de los colegios) a partir de las 17,30 horas y los sábados y/o domingos. Nuestro ciclo 2005, comenzará a fines de febrero. Les deseamos a todos sinceras felicidades. Para incorporarse a la escuela o cualquier otro informe de la misma, dirigirse al profesor Norberto R. Sicilia, al 4773-7566, o al C. A. B. A. 4795-1743 ó 4791-8295.-



**HANDBALL:** El proyecto que comenzó en la Escuela N° 8 de Vicente López en 1994, con un grupo de alumnos, padres y profesores decididos a enfrentar el desafío de crecer deportivamente cumplió 10 años. Durante el

2004, continuó intensivamente su actividad, aumentando la cantidad de participantes e interviniendo en numerosos torneos en todas las categorías. Invitamos a todos los que quieran participar en el 2005, a acercarse a nuestra oficina en el CAMPO COVADONGA, a partir de fines de febrero los días y horas de enseñanza y entrenamiento, donde les informaremos de todas las posibilidades que tienen de participar. Informarse de dichas fechas en administración de Campo Covadonga. Les recordamos que existen importantes descuentos para socios del CABA en los aranceles.



#### **NATACIÓN:**

Durante la temporada 2003/2004, se contó con la desinteresada colaboración de PABLO ADRIÁN VILLARUEL, quien con un numeroso grupo de jóvenes socios, constituyó un hermoso equipo que entrenó y compitió, no solamente en forma interna, sino con otras instituciones amigas, finalizando la temporada, con una jornada de campamento y recreación que tuvo pleno éxito y aceptación.- Se incrementó en forma notable la concurrencia al natatorio con relación a la temporada anterior.

Se inauguró el 4/12/04, la temporada 2004/2005 con



*Pablo Villaruel con parte de los chicos que participaron de las jornadas de campamento fin de temporada en nuestro Centro.*

la creación de una nueva categoría. Se agregó la categoría infantil, para socios de 4 a 9 años, continuando sin cargo hasta 3 años, siendo la categoría de menores de 10 a 17 años y mayores de 18 años en adelante. Las tarifas pueden ser solicitadas personal o telefónicamente en administración del Campo Covadonga o en Oficina de deportes. Esperamos que el tiempo nos acompañe para lograr una excelente temporada.

**PADDLE:** Se halla en estudio en la comisión de deportes, la creación de una subcomisión de paddle, conformada por dos damas, decididas a dar nuevamente impulso a este deporte en nuestra institución, queriendo también lograr la colaboración, como asesor, de "Tito" GONZÁLEZ. Asimismo se destaca que, desde el el 1/8/03, continúa liberado de arancel para los socios, el uso de la cancha de paddle.



**PATÍN:** El plantel de patinaje artístico, participó este año en la liga AIPA (ÁRBITROS INDEPENDIENTES DE PATINAJE ARTÍSTICO), tanto en los campeonatos oficiales, que se realizan en 3 fechas, más una evaluativa a lo largo del año, y en los llamados "amistosos", que incluyen 3 fechas anuales pero son, a diferencia de los "oficiales", de libre participación; es decir que se fomenta, con esta modalidad, la presentación de patinadoras principiantes, para ir tomando experiencia; así como permite que, competidoras en categoría "2", se prueben en categoría "1", puesto que los campeonatos libres, no suman puntos para el "anual oficial", ya que son independientes. Nuestras patinadoras han participado en ambas modalidades y la mayoría han experimentado un adelanto significativo en la faz técnica, que les permitió adelantar hasta 2 categorías en el 2004, esperando llegar al nivel suficiente para comenzar el

# INGLÉS



Instituto Wellington  
de  
Cultura Inglesa

SNEP - Secretaría de Educación y Cultura -  
Actuación N° 220

*Inglés para su presente y su futuro*

Niños - Adolescentes - Adultos

Cursos:

- Regulares.
- Intensivos, (cuatrimestrales y anuales).
- Elementales, Intermedios y Avanzados.
- Exámenes Internacionales.
- (Universidades de Oxford, Cambridge y London).
- Conversación.
- Se otorgan Becas.

**GRUPOS REDUCIDOS**

CLASES DE APOYO Y ACTIVIDADES EXTRACURRICULARES GRATUITAS  
COMPLEMENTANDO TODOS NUESTROS CURSOS

**VIDEO Y LABORATORIO DE IDIOMAS**

CABILDO 3921

TEL.: 4703-3456

Martínez  
Alvear 101

Olivos  
Av. Maipú 2327

Munro  
Av. V. Sársfield 4621

**Arnaldo**®  
*Artesanales*

desde 1965



[www.arnaldo.com.ar](http://www.arnaldo.com.ar)

*Electricidad*



**BOCCHI DE FLORIDA**

Materiales Eléctricos  
para el Gremio y la Industria

Av. Mitre 1301 - (1602) Florida  
Tel. 4760-4303

E-mail: [electricidadbocchi@yahoo.com.ar](mailto:electricidadbocchi@yahoo.com.ar)



**CASTELAR  
HOTEL**  
★★★★

▶ 165 HABITACIONES

▶ SALONES PARA  
▶ FIESTAS - BANQUETES  
Y CONVENCIONES

▶ SERVICIO DE SPA

Av. de Mayo 1152  
(C1085ABO) Buenos Aires - Argentina  
Tel. 4383-5000/5009  
Fax (54-11) 4383-8388  
[www.castelarhotel.com.ar](http://www.castelarhotel.com.ar)  
e-mail: [reservas@castelarhotel.com.ar](mailto:reservas@castelarhotel.com.ar)

2005 con plantel de participantes en "saltos", que son las categorías más elevadas. Resultados obtenidos en diferentes categorías:

ARCE, LORENA, 1ª. en categoría 1ª. B, mayores.  
RENDINE, MARIELA, 1ª. en categoría 2ª. B, 15 años.

HURST, LUCÍA, 1ª. en categoría 1ª. C, mayores.

GAY, GISELLE, 1ª. en categoría 3ª. C, mayores.

GRIGERA, LILÉN, 1º y 2º puesto en categoría 4ª. C, 12 años

SCHELLNAST, ERIKA, 1º y 2º puesto en categoría 4ª. C, 15 años

GARRAZA, PAULA, 3er. puesto en categoría 3ª. C, 15 años

RENDINE, MICAELA, 1ª. en categoría 5ª. C, 10 años

FRANCO RODRÍGUEZ, BELÉN, 1ª. en categoría 6ª. C, 10 años

HURST, ANALÍA, 5ª. en categoría 5ª. C, 10 años

En los 3 torneos libres, se presentaron, además de las mencionadas anteriormente, las siguientes alumnas, con los resultados que se indican a continuación:

KARPOVICH, LUCÍA, 1º y 3er. puesto en categoría 6ª. C, 7 años

BONTEMPO, LAURA, 3er. y 4º puesto en categoría 6ª. C, 8 años

GUZMÁN, MARTINA, 3º y 4º puesto en categoría 6ª. C, 8 años

ARMAYOR, AGUSTINA, 4º y 5º puesto en categoría 6ª. C, 8 años

RISSOLO, CHIARA, 5º puesto en categoría 6ª. C, 8 años

SCARCELLO, CAMILA, 6º puesto en categoría 6ª. C, 8 años

D'ALESSANDRO, STEFANÍA, 4º puesto en categoría 6ª. C, 11 años

PORCELLINI, LOURDES, 4º puesto en categoría 6ª. C, 12 años

Entre los papeles más destacados, se encuentra en primer lugar, LORENA ARCE, que no paró de ganar en todo el año, con un desempeño técnico y coreográfico brillante, al punto que ha recibido felicitaciones hasta de los propios jurados. Además, es la principal colaboradora de la profesora SILVINA CHIACCHIO, tanto en las clases como en los torneos, brindando apoyo técnico y emocional a todas las alumnas. Asimismo, destacaron por su tesón y progreso, LUCÍA HURST, GISELLE GAY y LILÉN GRIGERA, que trabajaron con mucho empeño. BELÉN FRANCO RODRÍGUEZ y ERIKA SCHELLNAST, tuvieron un progreso fuera de serie, y eso se notó al final del año. Esperamos que el próximo, vuelvan a superar nuestras expectativas. Cabe mencionar, que hay un grupo de alumnas que no se han presentado en el 2004, pero que están entrenando fuerte para comenzar el 2005, al nivel de sus compañeras que ya están compitiendo. BRENDA Y

MARINA, esperamos para ellas, que junto con otras que se sumarán al plantel, demuestren: "quienes son las chicas del ASTURIANO". Para informarse de como integrar la escuela y/o equipo de patín, llamar al CABA 4791-8295 o 4795-1743, donde les dirán como ponerse en contacto con la profesora SILVINA CHIACCHIO. LOS ESPERAMOS.-

**TEJO:** Se confirmó durante todo el año, el acierto de haber construido una nueva cancha, ya que ambas son utilizadas en forma continua y asidua por un numeroso grupo de asociados, de ambos sexos y de todas las edades. Las mismas han sido dotadas de tableros de marcación, perchas y otras comodidades, que hacen más agradable su uso por todos los socios.-



**TENIS:** Este es el deporte que más incremento y novedades tuvo, durante el año 2004, bajo el impulso de su capitán, FERNANDO SAN MARTÍN y todo su equipo de colaboradores. Se realizó la construcción de las dos

primeras canchas de polvo de ladrillo de la institución, que fueron puestas a disposición de los socios en el mes de marzo. Se reacondicionaron a nuevo las canchas 11 y 12 en su solado y pintura, con financiación de la empresa KIRCHBAUM STRINGS AND GRIPS a cambio de publicidad. Se renovaron todas las mallas rompevientos de las 12 canchas de tenis, habiéndose concretado últimamente el cerramiento de las canchas 11 y 12, en su frente a la calle MELLO, con lona vinílica de alta resistencia, producto de donaciones conseguidas de jugadoras que entrenan en nuestras canchas. Se realizaron numerosos torneos internos, cuyo resultado se consignará más adelante, al igual que dos torneos G III de la A. A. T., y un torneo auspiciado por ESPN y PEUGEOT. Se realizaron durante el 2004, numerosos torneos internos, cuya reseña damos a continuación:

#### TORNEO "PAPIS, MAMIS E HIJOS" DÍA DEL NIÑO

##### CATEGORÍA HASTA 10 años

1º: VÍCTOR MÉNDEZ-MARTÍN MÉNDEZ

2º: FLORENCIA FERNÁNDEZ-JORGE FERNÁNDEZ

##### CATEGORÍA MÁS DE 10 años

1º: DARÍO DAICZ-ERNESTO DAICZ

2º: MARIELA GORS-D-RENATA CESÁRIO

#### 1er. TORNEO INTERNO

SINGLE CABALLEROS CATEGORÍA "A"

##### RONDA CAMPEONATO

1º: HUGO RIANCHO

2º: JULIÁN SOLMAN



RONDA CONSUELO

1º: JORGE VIALE

2º: EDUARDO OJEA

SINGLE CABALLEROS CATEGORÍA "B"

RONDA CAMPEONATO

1º: REINALDO IACOVONE

2º: HUGO CRESPO

RONDA CONSUELO

1º: FERNANDO VERA

2º: VÍCTOR MÉNDEZ

DOBLE DAMAS (CATEGORÍA ÚNICA)

RONDA CAMPEONATO

1as.: PAMELA GONZÁLEZ-ALEJANDRA SABATELLA

2as.: CLAUDIA ROGNONI-MARÍA CAMPOS DE COSARINSKY

RONDA CONSUELO

FINALISTAS

JOSEFINA CRESPO-FLORENCIA URBANO

MÓNICA CARBONE DE MENÉNDEZ-AMALIA

FERREIRA DE RODRÍGUEZ

DOBLE CABALLEROS CATEGORÍA "A":

RONDA CAMPEONATO

1os.: HUGO RIANCHO-REINALDO IACOVONE

2os.: JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-ENRIQUE KARPINSKY

RONDA CONSUELO

1os.: EDUARDO VACCA-ARIEL LUCCHINI

2os.: CARLOS GENTILE-EDUARDO OJEA

DOBLE CABALLEROS CATEGORÍA "B"

RONDA CAMPEONATO

1os.: HUGO CRESPO-GUILLERMO RAIMONDO

2os.: LUIS ZELAYA-LEONARDO GONZÁLEZ

RONDA CONSUELO

1os.: JULIÁN LEANDRO-EDUARDO FALK

2os.: HORACIO TORRES-OSCAR URBANO

2º TORNEO SINGLE CABALLEROS CATEGORÍA "A"

RONDA CAMPEONATO

1º: HUGO RIANCHO

2º: JULIÁN SOLMAN

RONDA CONSUELO

1º: JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ

2º: RICARDO SEYHARMÍAN

2º TORNEO SINGLE CABALLEROS CATEGORÍA "B"

RONDA CAMPEONATO

1º: PABLO DRAGER

2º: SEBASTIÁN LEANDRO

RONDA CONSUELO

1º: EDUARDO FALK

2º: OSCAR URBANO

TORNEO SINGLE CABALLEROS CATEGORÍA "ESTÍMULO"

RONDA CAMPEONATO

1º: JUAN JOSÉ COBIÁN

2º: MARIO IGLESIAS

RONDA CONSUELO

1º: ADRIÁN PALUMBO

2º: DANIEL SPAGNUOLO

En base a los diferentes torneos, por primera vez en el CABA, se realizó un ranking interno en tenis, en forma sistemática y metódica. El mismo arrojó el siguiente resultado en los primeros diez lugares:

1º	HUGO RIANCHO	200 puntos
2º	JULIÁN SOLMAN	170 puntos
3º	JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ	150 puntos
4º	RICARDO SEYHARMÍAN	130 puntos
5º	JORGE VIALE	130 puntos
6º	REINALDO IACOVONE	120 puntos
7º	SERGIO WAGNER	120 puntos
8º	ENRIQUE KARPINSKY	115 puntos
9º	EDUARDO OJEA	110 puntos
10º	FERNANDO ROGNONI	110 puntos

Entre otros torneos abiertos, el 30/5/04, se jugaron las finales del torneo organizado por la A. A. T. A. (ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TENIS ADAPTADO), con los siguientes resultados:

SINGLE CABALLEROS

1º: OSCAR DÍAZ

2º: CARLOS LOZA

SINGLE DAMAS

1º.: ANDREA MEDRANO

2º.: OFELIA BONIFACIO

DOBLE CABALLEROS

1os.: OSCAR DÍAZ-JUAN ARANDA

2os.: CARLOS LOZA-HÉCTOR MARAMBIO

En una sencilla y emotiva ceremonia, el Presidente de la Comisión de Deportes, Sr. Felix A. Fernández, acompañado por numerosos socios presentes, hizo entrega de un trofeo recordatorio y un bandoneón de la Institución, a cada uno de los participantes en las finales del torneo.

Nuestra enorme y sincera felicitación a todos ellos, por el espíritu demostrado en la práctica del deporte a través de una silla de ruedas, lo cual nos da un ejemplo de filosofía de vida, para que todos aprendamos de él. Asimismo y con la colaboración que nuestra institución siempre brinda a las diferentes instituciones que ayudan a las personas con diferentes discapacidades, el 3/12/04, se disputaron en nuestras instalaciones, las finales del MASTERS 2004 para tenis sobre silla de ruedas, auspiciado por el INSTITUTO DE REHABILITACIÓN del municipio de VICENTE LÓPEZ.-

Queremos destacar también, el desempeño de

nuestra socia, CAROLINA BELÉN MURAS, quien el 16 de octubre de 2004, en la final disputada en EL HURLINGHAM TENIS CLUB, ganó la misma, obteniendo la "COPA NIKE DE ARGENTINA", lo cual le dio derecho a viajar a PARÍS, a disputar la "COPA NIKE INTERNACIONAL", torneo en el cual clasificó quinta, entre treinta y dos participantes.-

Otro socio de nuestra institución, STANISLAV ICHKOV, ganó el 1 de octubre de 2004, en la final disputada en nuestras canchas, el torneo organizado por la Asociación Argentina de Tenis, grupo III, categoría hasta 18 años, a pesar de poder competir, por su edad, en la categoría hasta 16 años.- Felicitaciones a ambos por su desempeño y que continúen los éxitos.

Destacamos también como importante, el paso por nuestras canchas de numerosos tenistas de primera línea, que nos eligieron para su entrenamiento, pudiendo nuestros socios así, observarlos "en vivo y en directo", conversar con ellos, etc. Entre los mismos, lo hizo el equipo argentino de copa Davis, antes de su partido con Marruecos, nuestra querida PAOLA SUÁREZ, GUILLERMO CORIA, AGUSTÍN CALLERI, JUAN IGNACIO CHELA, y muchos otros.



**VOLEIBOL:** El profesor DANIEL D'ANGELO invita a todos los socios a acercarse a su escuela y grupo de aprendizaje, entrenamiento y competición. Contactarse telefónicamente con él, a través del 4864-5455, donde con todo gusto los atenderá y suministrará los informes que soliciten. Como decimos siempre: VENÍ, ACERCATE, PARTICIPÁ,

COMPETÍ, Y SOBRE TODO: DIVERTITE. CHAU.-



**YOGA:**

**"YOGA": Un camino de transformación**

Aprende del río a ser flexible para ser constante.

Flexible para cambiar de dirección y de camino,

y constante para marchar hacia la única meta: EL MAR.-

En estos tres años de actividad en el Campo Cova-donga, participaron 36 alumnos, que alcanzaron diferentes niveles de aprendizaje. En esta disciplina hay un solo ganador, "LO MEJOR DE UNO MISMO", y varios perdedores: el stress, la depresión, la ansiedad, el mal humor, etc

La perseverancia llevó al crecimiento individual y grupal. Cada incorporación nueva, representó un aporte valioso para todos. ¡LOS ESPERAMOS!...

**Profesora: ANA CASANUEVA**

**VARIOS:** Se logró que el buffet del polideportivo permanezca abierto de lunes a viernes, con gran aceptación de socios y visitantes; se intensificó el uso de todas las instalaciones deportivas, los días de semana, los fines de semana y en los horarios nocturnos, con el consiguiente aumento de ingresos; se incrementó notoriamente, la cantidad de socios nuevos que ingresaron a la institución, para utilizar la parte deportiva; y, en cuanto a los proyectos nuevos para el 2005, son muchos y están bien encaminados. No vamos a detallarlos aquí, preferimos dejarlos para el informe del próximo año, y hablar de realidades concretadas. Entretanto y como siempre, la comisión de deportes se despide de Uds. socios y amigos, con un profundo y sincero deseo que el año 2005, sea para todos lleno de salud, felicidad y prosperidad.

*Bares en la ciudad hay muchos.....*

*Tradicionales muy pocos.....*



*-Desde 1951-*

*Declarado cafe notable  
por la Honorable Legislatura  
de la Ciudad Autónoma de Bs. As.*

Santiago del Estero 88, esquina Hipólito Yrigoyen, Capital Federal. Buenos Aires, Argentina. Tel. 4383-1520 - e-mail: peceiro@yahoo.com



*Pablo A. Villarroel con parte del Equipo de Natación del C.A.B.A.*



*Grupo de Yoga.*



*Participantes de la Elección Reina del Centro Asturiano 2004-2005.*



*Sra. Stella Maris Naredo Cudiña, elegida Reina del Centro Asturiano en 1978, recibe el homenaje de manos del Vicepresidente de la Institución Sr. Faustino García y su Sra. esposa.*



*La flamante Reina María Soledad Posada, junto a las Princesas María Eugenia Fernández Lada y María Paz Braga.*

# Elección de la Reina del Centro Asturiano de Buenos Aires 2004-2005

El jueves 16 de septiembre se realizó la tradicional Elección de la Reina del Centro Asturiano, para el período 2004-2005.

El acto comenzó con la despedida a quien terminaba su mandato como Reina de la Institución, Srta. *Elisa Rodríguez Heros*, que había sido elegida además, Reina de la Colectividad Española, entre las Reinas de otras Instituciones españolas de Argentina.

A continuación, la presentación de las postulantes para este nuevo ciclo. Se presentó en esta oportunidad un precioso grupo de chicas, todas ellas posibles candidatas al reinado. Fueron ellas: *Belén Atchabahian, María Paz Braga, Romina Cardín, María Eugenia Fernández Lada, María Sol López, Sofía Sanchez Niro y María Soledad Posada*, quienes desfilaron con suma elegancia y simpatía por la pasarela montada para la ocasión en el centro del Salón Alejandro Casona, ofreciéndonos a todos su frescura y su alegría.

El Jurado estuvo integrado por el Sr. Juan José Posadas, cuya presencia es habitual en este evento, la Sra. María Teresa Fábregas, la Srta. Rosana Vega García y la Sra. Celia Caldeiro, amigos y colaboradores de la Casa.

Fiscalizó la elección, igual que en los últimos años, la escribana Gloria Retes, a quien agradecemos desde ya su colaboración desinteresada.

La conducción, como también es habitual, a cargo del Sr. Félix Fernández.

Contamos con la valiosa presencia del Grupo Fardaxu, quienes siguen creciendo como la primera big band celta argentina, deleitando en cada presentación que realizan, estando primeros en la

venta de su último CD "Revolución Celta", y llegando con su música hasta España, donde hasta se puede elegir uno de sus temas como melodía para el teléfono celular. Ellos siguen colaborando con la Institución, y nos regalaron un encantador momento, mientras que las postulantes podían cambiarse para la última pasada y el Jurado iba analizando lo acontecido hasta entonces para llegar a la que sería su decisión.

Finalmente fue elegida Reina del Centro Asturiano de Buenos Aires para el período 2004-2005 la Srta. **María Soledad Posada**, quien se hizo acreedora de un viaje de ida y vuelta a Asturias, además de importantes premios, obsequio de las empresas auspiciantes.

Fueron elegidas además la 1ª Princesa, Srta. María Eugenia Fernández Lada, y la 2ª Princesa, Srta. María Paz Braga. Tanto ellas como el resto de las participantes recibieron hermosos regalos, gracias a la gentil colaboración de las siguientes personas y empresas: Pielés Kerguelen, Sweter CR, Flores Gissara, Sr. Juan José Posadas, Maxikiosco Lo de Gina, Restaurante Puerto del Carmen, Restaurante Plaza del Carmen, Restaurante Los Molinos, Restaurante Florida Garden y Centro Asturiano de Buenos Aires.

Felicitaciones a las galardonadas, y nuestro agradecimiento a las participantes, a los miembros del jurado, a los auspiciantes y a los colaboradores, que siguen haciendo posible la realización de este evento.

Adriana Calzón

## Homenaje a las ExReinas de la Institución – Fe de Erratas

En la elección de la Reina 2003 se rindió homenaje a las últimas veinticinco Reinas del Centro Asturiano. Por un involuntable error en los archivos, se omitió invitar a la Sra. *Stella Maris Patricia Naredo Gudiña*, quien fuera elegida Reina en el año 1978, pero de quien no se conservaban datos. Conocido este hecho, que lamentamos profundamente, invitamos a Stella Maris a participar de la elección de este año, haciéndole entrega de su merecidas distinciones: medalla y diploma. (Ver foto).

Así mismo, tomamos conocimiento de que la Sra. *Beatriz Prieto*, quien fuera elegida 1ª Princesa en el año 1986, terminó haciéndose cargo del Reinado de ese año por dificultades personales de quien había sido elegida Reina. Por tal motivo, Beatriz, quien sigue siendo socia de la Institución con el N° 2300, recibirá su homenaje en la elección del próximo año.

# SEGURIDAD SOCIAL DE EMIGRANTES

Para dar de alta en la Seguridad Social de Emigrantes hay que distinguir que se sea trabajador por cuenta ajena o que se sea empresario o jubilado.

En el caso de ser empresario o jubilado existe un convenio con la Tesorería de la Seguridad Social. Este convenio se debe de suscribir durante la estancia del interesado en España.

En el caso de ser trabajador por cuenta ajena, tiene las siguientes características y se deben de dar los siguientes pasos:

- Responde a un convenio del año 1975.
- Se puede dar de alta en España o en la Consejería Laboral del país de residencia. Se recomienda hacerlo en la Consejería Laboral del país de residencia, ya que dispone de todos los impresos y será mucho más fácil para el interesado.
- Se necesita saber si ya estuvo afiliado a la Seguridad Social, ya que el número que se le asignara en su caso, sirve para toda la vida laboral del trabajador. Si estuvo afiliado es necesario aportar este número mediante la cartilla correspondiente o cualquier otro documento que lo acredite.

- Si se quieren incluir familiares, se debe de aportar el documento que acredite el grado de parentesco.
- Al inicio de cada año se debe de aportar una certificación de la empresa en la que se trabaja, en la que se especifique que el interesado está o continúa trabajando en la Empresa, y además esa certificación ha de ir verificada y a su vez firmada por la Consejería Laboral del país en el que resida. De ahí que se aconseje resolver los trámites en el país de residencia.
- Se ha de facilitar un domicilio en España, a efectos de las posibles comunicaciones.
- Se ha de facilitar impreso de domiciliación de cuotas en una Caja de Ahorros española.
- El seguro sólo cubre la asistencia médica y hospitalaria durante su estancia en España. En ningún caso da derecho a ninguna prestación de jubilación.
- El seguro se puede contratar por tiempo indefinido, con lo que quedan cubiertas todas las estancias en España, o se puede contratar por períodos temporales para estancias predeterminadas en España.

## ESTUDIO PRIETO

CONSULTORES EN:

- IMPUESTOS
- CONTABILIDAD GENERAL
- AUDITORIA
- INVERSIONES
- ADMINISTRACION GASTRONOMICA
- LIQUIDACION DE SUELDOS
- DDJJ GANANCIAS Y BIENES PERSONALES INDIVIDUALES

**CONSULTA SIN CARGO A SOCIOS  
DEL CENTRO ASTURIANO**

TEL. 4326-1223 / 4428-0881

TEL.-FAX 4326-3306

FABRICA DE MUZZARELA, RICOTTA Y QUESOS

LACTEOS **VIDAL** S.A.

*¡Mejor  
no Hay!*



*Envíos al  
Interior*

**FABRICA Y VENTAS:**

Tinogasta 4975/81 - (1417) Cap. Fed.  
Tel.: 4639-1610 / 4567-4844 / 4566-1698

**USINA LACTEA**

Moctezuma - Carlos Casares  
(6531) Pcia. de Buenos Aires - Tel.: 02395-491014

# EMIGRANTE EN MI TIERRA

José Luis Menéndez Suárez le escribe a su amigo Olegario Alvarez, pero en sus palabras pueden sentirse identificados más de un inmigrante asturiano, de allí que las publiquemos, respondiendo a su pedido

Fue el pasado verano, en mi pequeño pueblo de Las Villas, del concejo de Grado, cuando descubrí esos valores que se encuentran dormidos y que aparecen, bien cuando se pierden o cuando uno se aleja de ellos. En este rincón perdido entre montañas, arcadia feliz en otros tiempos y hoy en sus últimos estertores, nos reunimos los que vivimos fuera con las 17



personas que en él habitan, juntándonos, para celebrar una jornada de hermandad, 200 descendientes, familiares y amigos, alrededor de una gran paella. Mi piel se erizaba por momentos cuando iba saludando a los amigos y familiares de éstos que hacía tiempo no veía. Las caras cambiadas, las arrugas, las canas y el paso cansino, me decían que los años no habían pasado en balde. El recuerdo de padres y abuelos que, otrora, tanto habían pateado aquellos parajes; los recuerdos de infancia con los rincones donde había jugado al escondite, los árboles que había subido para quitar el nido a los cuervos y las pomaradas a las que acudíamos en grupo a robar manzanas, me hicieron sentir emigrante en mi propia tierra. ¡Qué lejos quedaba todo! Comprendí de inmediato que no hacía falta marchar a las Américas para sentirse emigrante. Hace 40 años que me fui de la aldea y hoy la encuentro tan cambiada, tan falta de los seres queridos, tan absurdamente modernizada, como tú, querido Olegario, que llevas más de medio siglo en tu Argentina. En medio de los fogones, viendo a tanta gente llegar, abrazarse, hablar, reír, ser felices en definitiva, viene a mi mente aquella solidaridad pueblerina en medio de tanta precariedad y penuria, frutos de una guerra fratricida. Nadie terminaba las labores de la hierba, recogida del pan, esfoyazas, etc., hasta que no acababa el último vecino. Quien no tenía "gocho" de matanza, recibía, de quienes sí la hacían, la prueba del adobo y la costilla, con un trozo de grasa que entonces era tan apreciada; quien perdía una vaca, allí estaban los vecinos para ayudarlo; quien, en definitiva, necesitaba, llamaba y recibía. Este era mi pequeño pueblo que, como el tuyo, Olegario, apenas reconozco. No he tenido que separarme de él miles de kilómetros, para, al igual que tú, emi-

grante de pro, llevarlo tan adentro y apenas conocerlo ya. Al igual que tú, todo corazón, quiero ser nexo de unión entre los que quedamos, quiero hacerles ver que la distancia no existe si los corazones se comunican, que no hay emigrantes ni inmigrantes si logramos vencer el egoísmo, que lo importante del hombre es ser, no tener; que cuando uno

tiene y el otro no, se rompe el hermoso principio de los vasos comunicantes. El egoísmo rompe la comunicación.

Mi querido emigrante lejano: ¡Qué bien te entiendo! ¡Qué próximo estoy de ti! Al igual que tú, tengo en mi mente la citada arcadia feliz, ya desaparecida. Cuando tú te fuiste, el pueblo rebosaba vida, las casas tenían calor de gentes y olor de comida al lado del "flar". Los gallos eran el despertador mañanero y vacas y ovejas alegraban nuestros prados. Por los caminos se oían murmullos de conversaciones y, lavaderos y molinos, eran lugares de encuentro de incipientes noviazgos. Por la tarde, la recia tonada asturiana, alegraba el valle cuando los mozos venían de la "braña" de recoger el ganado.

Todo está muy lejano para los dos; por eso te decía que me siento emigrante en mi tierra. Emigrante no es el que esta lejos físicamente. Hoy no hay distancias. Es emigrante quien tiene secas las raíces del espíritu. Y aunque nuestro espíritu está ahí, las raíces se han secado.

No hay humo en las casas, ni cantan los gallos, ni se oyen tonadas. El rodezno del molino llora, por que no hay grano que moler. El carro de "esquirpia" se pudre debajo del hórreo. Desapareció la "escanda" y con ella las "amasaduras". ¿Quién sabe hoy hacer pan? ¿Quién el "escaldao"? Los recuerdos, con furtivas lágrimas, se apoderan de mí, debajo del hórreo donde tanto jugué de niño. Estoy lejos. Muy lejos. Me siento como vos: EMIGRANTE.

Soy emigrante en mi Asturias y soy feliz con los argentinos que viven a mi alrededor, que son bastantes. Los quiero y los admiro, pues saben doblarse bien en trabajos que nada tienen que ver con su formación. Con

un poco de suerte tal vez empariente con uno de ellos. Yo, sesentón, no puedo olvidar el trigo que, en la posguerra española, llegó de esa bendita tierra. Hoy, que nosotros vivimos con cierto desahogo, quisiera que España se volcara. Mi corazón está con vosotros, con mi lejana familia ahí presente. No quiero creer que el futuro de esa rica tierra, en personas y materias primas, sea la emigración. No quiero creer que los niños puedan morir de inanición. Mi corazón tiene para cada uno de vosotros los latidos amorosos con los que un día recibisteis a tantos de nuestros antepasados.

Quiero despedirme de vosotros, con versos en bable de uno de nuestros poetas asturianos, llamado Luis Aurelio.

Salir d'Asturies dexando  
Lo que non se quier dexar,  
Da resquemor en el alma...  
Les estrofes d'un cantar,  
Los mormullos del regatu,  
Les fogueres de San Xuan,  
El sonar de les campanes  
De la iglesia del llugar,  
El golor del amagüestu  
En el mesmu castañar,  
El sabor del pan d'escanda  
En el fomu, al arroxar;

Los raminos de cereces,  
Les peruyes, la figal,  
Les vaques con los xatinos  
En so llocu rebllincar;  
L'agua la fonte les xanes  
De cristal en'a ferrá;  
el horriu con los maices  
colgando. Y la pumará  
con manzanes de reineta  
de perón y de mingán;  
les esfoyaces, el rarnu  
de la puya, y el soñar  
co'l besín que, anocheciu  
nos dio la moza en portal;  
la sídrina que'n el duernu  
sabe a gloria celestial.

Llévase tó tan adientro  
que fai dañu el so afincar.  
Y el orbayu, cuaya en lágrimes  
cuando afuega el recordiar.

¡Tó se marcha con nosotros  
non dexamos na ditrás!

José Luis Menéndez Suárez



**Servicio de Delivery:**

Tel. 4806-0845 / 8043

Teléfono: 4807-3090

**Av. Pueyrredón 1907**  
C1119ACC Cap. Fed.

## CRISTALES BOSSI



ROBERTO A. RAINIERI

Vidrios - Cristales - Espejos  
Puertas y Frentes Blindex  
Colocación en General  
Mamparas para Baños  
Vidrios de Seguridad  
Antibalas de distintos espesores

Gral. CESAR DIAZ 5161  
1407 - Capital Federal

Tel./Fax: 4671-0934  
Cel. (15) 4141-3769

E-mail: [Info@cristalesbossi.com.ar](mailto:Info@cristalesbossi.com.ar)  
[www.cristalesbossi.com.ar](http://www.cristalesbossi.com.ar)



# El fervor, el sabor y la tradición de la sidra

Si bien muchos pueden desconocer, su abolengo, El Viajero Ilustrado sabe que la sidra, noble: hija de la manzana, tiene una larga y bien ganada prosapia. Y a pesar de ser una bebida para degustar todo el año, lamentablemente la mayoría espera estos meses por venir para, enredarse en sus rubios rizos. Por tradición. La sidra adorna las mesas de Escocia, Inglaterra, Bretaña, y desde ya, Asturias y el País Vasco, herencia que legaron a la Argentina. Pero en verdad ya es un patrimonio de la humanidad.

La sidra bebe en su propio mito, intuye El Viajero Ilustrado; y no se equivoca. Algunos adjudican su creación a la distraída Santa Radegunda, monja de un convento de los Pirineos españoles, que al olvidar sus manzanas maceradas en un fuentón se maravilló ante el aroma de la fruta fermentada; luego, claro está, probó el exquisito jugo. Otros cuentan que la "embriagadora bebida" -según la definieron los egipcios-surgió de una similar, hecha en base a peras.

Derivado de un término hebreo, pasó al griego como *sikera*, y luego al latín como *sicera*. Pero el vocablo actual, sidra, deriva de *sidsra*, del asturiano medieval. Ya 60 años antes de Cristo, el geógrafo Amalía menciona una bebida típica de la zona que llama *Zytha* y que los astures elaboraban, probablemente, a partir de cereales y frutos. En su origen, ese nombre designaba toda bebida alcohólica diferente del vino, pero luego empezaron a diferenciarlas, y apareció la *kervesia* (origen de la cerveza), la perada (licor de pera) y la sidra actual.

Lo característico de la sidra es su espuma -lo que la emparenta, al menos en aspecto, con la cerveza o el champagne-, pero El Viajero recuerda que los asturianos y los vascos defienden una versión propia que llaman "natural", casi sin espuma.

El secreto de la buena sidra, dicen los asturianos, está en el proceso de producción artesanal y en la roja calidad de las manzanas. Del prensado de su pulpa (llamado mosto) sale un jugo que se fermenta durante

cinco meses y luego se lo embotella. O se lo almacena en barricas.

Más allá de estos detalles singulares, la sidra se relaciona siempre con las fiestas y las celebraciones. La degustación -como bien sabe El Viajero Ilustrado-, tiene sus secretillos: en los restaurantes españoles un neófito debe dejar la ceremonia de servir la sidra en manos de un "especialista". Uno de los mayores atractivos de la sidra, aparte de su sabor, es ese ritual que acompaña la degustación. El escanciador sujeta con una mano la botella al tiempo que eleva el brazo por encima de la cabeza; en la otra mano, colocada a la altura de la cintura, sostiene el vaso. La sidra debe caer sobre la pared del vaso, ligeramente inclinado, en una operación que se denomina "echar" o "tirar"; cuando "rompe" se produce una efervescencia denominada "fervor", que aporta datos sobre la calidad del producto. La cantidad a servir varía, pero no suele sobrepasar los dos dedos en la base del vaso donde la bebida forma el llamado "culo", "culín" o "culete" (cada uno elige el que mejor le suene). La costumbre indica que de cada botella salen seis culetes y queda en ella un resto llamado el "poso" o "madre".

Tras servir, el "echador" entrega el vaso al bebedor que le hace justicia de una vez, sin apurarlo. Si queda un resto en su vaso, lo arroja al suelo o a un cubo. Es decir, la sidra no espera, debe ser besada en el acto.

Es el momento en el que el "padre" de la sidra hace probar su néctar al vecindario. Los asturianos le llaman "desvirgar" un tonel, ceremonia que se acompaña por una variada y multicolor mesa de alimentos caseros.

El Viajero Ilustrado, que mientras más conoce más disfruta, recuerda el panegírico del poeta asturiano Valentin Andrés Álvarez, quien escribió: *Si todos los grandes proyectos imaginados ante una botella de sidra se realizasen, Asturias sería un verdadero Edén y la redención plena del pomar lograda; pues si por la manzana perdimos el paraíso, por la sidra volveríamos a él.*

Extracto del diario "Clarín", Suplemento Viajes, domingo 31-10-2004.



**SCOBLO**  
CAFE • RESTAURANT

Av. Córdoba 802

DELIVERY

Tel. 4326-4652

Fax 4328-2369

# De la Pota a la mesa

Vamos a presentar dos recetas, tal cual lo acostumbrado, quizás nos apetezcan para renovar nuestras comidas:

## Berenjenas con jamón y gambas:

Ingredientes:

4 berenjenas  
400 gramos de gambas  
100 gramos de jamón serrano en tacos  
1 cebolla picada  
30 gramos de queso rallado  
aceite y sal  
Bechamel

### ¿Cómo se hace?

Se cortan a lo largo las berenjenas, se les quita la pulpa y esta se corta en daditos.

Aparte se cuecen las gambas cuatro minutos y se pelan

Se frien las berenjenas vaciadas durante cinco minutos y se escurren bien.

En el mismo aceite se frien la cebolla y los tacos de jamón y después añadimos la pulpa de las berenjenas y sofreimos hasta que se doren.

Casi al final añadimos las gambas, salpimentamos y lo mezclamos todo con la bechamel.

Rellenamos con esta pasta las berenjenas, echamos el queso rallado por encima y se gratinan en el horno durante quince minutos.

## Crema de castañas:

Ingredientes:

400 gramos de castañas.  
100 gramos de mantequilla  
50 gramos de azúcar  
15 gramos de cacao sin azúcar  
1 hoja de laurel  
4 cucharadas de cointreau  
4 cucharadas de ron blanco  
sal

### ¿Cómo se hace?

Se les hace un corte a las castañas, se ponen en una cacerola con agua fría, una pizca de sal y una hoja de laurel, y se les cuecen media hora desde el momento en que empiezan a hervir.

Se pelan y se pasan por el pisapuré.

En un recipiente se pone la mantequilla en trocitos, el azúcar, el cacao y un poquito de sal.

Se mezcla bien todo y se bate enérgicamente hasta obtener una crema espumosa.

Se añade el puré de castañas y se revuelve; a continuación echamos el cointreau y el ron y seguimos revolviendo.

Se distribuye la crema en copas y se pone en un sitio fresco, (nunca en la nevera) tapadas con papel transparente.

Se sirve antes de que pase una hora.

**Nota** Estas recetas fueron extraídas del libro de Ma Xosé Rodríguez López, *Recetas prestoses*, v t p editorial.

# COMISION DE FIESTAS

## Resumen de actividades año 2004

Comenzamos con las fabadas "Institucionales", Aniversario y Covadonga:

La primera se llevó a cabo el domingo 18 de abril en nuestro gimnasio del Campo

Covadonga, convocó a 596 comensales, y arrojó una utilidad de \$ 2.351.-

La segunda se realizó el domingo 19 de septiembre, como cierre de los festejos de la Semana de Covadonga, asistieron en este caso 714 comensales, y arrojó una ganancia de \$ 2.960.-

La más antigua, y por tal motivo la más tradicional de las fiestas asturianas, que anualmente se organiza en la Institución, es la "Espicha": este año se organizó el día 13 del pasado mes de noviembre en el Campo Covadonga, la cual contó con gran animación, convocó a 786 personas y dejó una utilidad de \$ 7.696.-. La notable diferencia en la ganancia se debe a dos motivos: 1º) La sidra no tiene ningún costo, ya que es donada por CAJASTUR y 2º) la incidencia de "Invitados Especiales" es insignificante.

Se participó también en tres verbenas organizadas por doce autonomías españolas, dos en el Centro Montañés y la última en nuestro Campo Covadonga. La primera de ellas se llevó a cabo el sábado 24 de abril, reiteramos en el Centro Montañés y la segunda en ese mismo escenario el 4 de septiembre, dejando un utili-

dad de \$ 401.- y \$ 714.- respectivamente.

La última realizada en nuestro Campo Covadonga el día 27 del pasado mes de noviembre, convocó a alrededor de 1400 personas y dejó una ganancia de \$ 2.700.- Si bien son muy poco significativas las utilidades que arrojan este tipo de reuniones, su realización cumple como ninguna otra, un fin social muy importante, pues contribuye en gran medida a mantener fuertes vínculos de confraternidad con Instituciones hermanas.

Finalmente el domingo 12 del corriente mes de diciembre, se llevó a cabo en el Campo Covadonga el tradicional asado de fin de año, organizado en forma conjunta por el Centro, las Peñas y demás Instituciones de la colectividad asturiana: este año por primera vez, la Junta Directiva del Centro Asturiano, dispuso que la reunión absorbiera la cena anual que se acostumbra a ofrecer a Comisiones, Subcomisiones, Conjunto Pelayo, Coro y personal de ambas Sedes, por cuyo motivo todos ellos fueron invitados sin cargo: no obstante esta variante, la reunión dejó una ganancia de \$ 1.371.- y su convocatoria superó el millar de personas.

Todas estas reuniones no serían posibles sin la colaboración de personas ajenas a esta Comisión, para quienes queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento.

## BAZAR MAIPU

CUESTA y CIA. S.R.L.

### EQUIPAMIENTO GASTRONOMICO

IMPORTACIONES - EXPORTACIONES

REGALOS - PORCELANAS

ACEROS INOXIDABLES - CRISTALERIA

MAIPU 636 - (1006) CAPITAL FEDERAL

Tel.: 4322-9874 - Telefax: 4394-3395

# ¡¡¡SOLO PARA PERSONAS SUPER ESPECIALES!!!

## *COSAS QUE NO HAY QUE OLVIDAR:*

- 1) Nunca prives a nadie de la esperanza; puede ser lo único que una persona posea.
- 2) No tomes decisiones cuando estés enojado.
- 3) Cuida tu postura física.
- 4) Nunca hables de negocios en un elevador.
- 5) No pagues un trabajo hasta que esté concluido.
- 6) Cuidate de quien no tenga nada que perder.
- 7) Aprende a decir no con cortesía y presteza.
- 8) No esperes que la vida sea justa.
- 9) No dudes en perder una batalla, si esto te lleva a ganar la guerra.
- 10) Sé atrevido y valiente.
- 11) No aplaces las cosas, haz lo que sea preciso en el momento preciso.
- 12) No temas decir 'no sé'.
- 13) No temas decir 'lo siento'.
- 14) Elogia a tres personas cada día.
- 15) Contempla el amanecer por lo menos una vez al año.
- 16) Mira a los ojos a las personas.
- 17) Di 'gracias' con frecuencia.
- 18) Di 'por favor' con frecuencia.
- 19) Gasta menos de lo que ganas.
- 20) Trata como quisieras que te trataran.
- 21) Haz nuevas amistades y cultiva las viejas.
- 22) Guarda los secretos.
- 23) Reconoce tus errores.
- 24) Sé valiente; si no lo eres, finge serlo, nadie advertirá la diferencia.
- 25) Utiliza las tarjetas de crédito sólo por comodidad, nunca por el crédito.
- 26) No engañes.
- 27) Aprende a escuchar. A veces las oportunidades tocan muy quedo a la puerta.
- 28) Elabora una lista de las cosas que deseas experimentar antes de morir. Llévala en tu cartera y consúltala con frecuencia.
- 29) Haz oídos sordos a los malos comentarios.
- 30) Las ideas buenas, nobles y capaces de cambiar al mundo provienen siempre de una persona que trabaja sola.
- 31) Cuando entres en algún lado, el que sea, hazlo con determinación y confianza.
- 32) Cuando tengas un limón, siempre procura hacer con él una limonada.
- 33) Ten un perro, pero no permitas que moleste a los vecinos.
- 34) Recuerda los cumpleaños de los demás.
- 35) Canta en la ducha.
- 36) Utiliza el dinero honrado.
- 37) Llama a tu madre en este momento; no importa que esté en el cielo.
- 38) Nunca permitas que te vean borracho.
- 39) Presta sólo los libros que no te importe recuperar.
- 40) Elige con mucho cuidado al compañero de tu vida, de esta única decisión se derivará el 90% de tu felicidad.

### **RODRIGUEZ HNOS.**

Fundada el 15-08-46

de la Asociación de Balanceadores, Corredores y  
Martilleros Públicos

Propiedades  
Hipotecas

Asesores en Fondos de  
Comercio e Industrias

*Remates Judiciales y Particulares*

**Uruguay 228 - P.B. 7 Tel. Fax 4372-1283**

# Muere a los 85 años Juan Barjola, pintor de "exposición profunda y humana"

El artista, nacido en Badajoz y casado con una asturiana, había terminado recientemente dos cuadros de gran formato para la feria de arte Arco

Oviedo, P.R.

Hace unas semanas Juan Barjola (Torre de Miguel Sesmero de Badajoz, 1919) se encontraba pintando en su estudio cuando, de repente, cayeron sobre él algunas de sus obras y le fracturaron una costilla. El accidente doméstico se complicó y ayer fallecía en Madrid uno de los pintores españoles del pasado siglo con una obra más intensamente personal, marcada por un fuerte componente expresionista. Su galerista, Antonio Manchón, que le había visitado dos días antes, declaraba ayer a LA NUEVA ESPAÑA que había muerto en "un estado de lucidez perfecto y en un gran momento creativo". Había terminado dos cuadros de gran formato para la feria Arco y, como era habitual en él, los había realizado con la seriedad de quien tenía "un hondo sentido de la pintura", en palabras de Manchón.

Cuando, el pasado verano, Antonio Manchón le propuso hacer estas obras, Barjola hizo un comentario que solía repetir: "A ver si en esta ocasión hago mi gran obra".

El artista vivió en su Badajoz natal la guerra civil, que marcó su vida e impregnó dramáticamente su pintura, pero su mirada es tierna y compasiva. Su figurativismo —la figura humana aparece en casi todos sus cuadros— es, según el historiador del arte Javier Barón, el resultado de "una expresión profunda y claramente humana deseada por el artista".

Hijo de unos modestos labradores, Juan Barjola obtuvo sus primeros conocimientos artísticos en la escuela de su pueblo. A los 15 años se incorporó a la Escuela de Artes y Oficios de Badajoz y, en 1943, ingresó en la de Bellas Artes de San Fernando. Al mismo tiempo que dibujaba en el Casón del Buen Retiro y en el Círculo de Bellas Artes, hacía copias de los grandes maestros en el Museo del Prado. Antonio Manchón recordaba ayer que el gran pintor de Barjola fue Goya. Probablemente el artista aragonés y algunas figuras velazqueñas le influyeron en su interés por la problemática del ser humano, su soledad, la injusticia, la guerra, la miseria y la opresión política y social que impregnan toda su obra.

Excepto un paréntesis de abstracción, en el año 1959, todas las etapas de su trabajo artístico están enmarcadas por la figuración. En los sesenta su pintura se tiñe de un cierto surrealismo y sus figuras sufren una deformación. A finales de esa década, pasa por el realismo crítico y en los setenta el carácter dramático de su pintura se com-



Juan Barjola, fotografiado junto a una de sus obras en el palacio de Revillagigedo de Gijón, en el año 1988.

pensa con una mayor alegría y viveza del color. Ya en los ochenta su expresividad domina la composición.

Su obra puede incluirse dentro del expresionismo subjetivo. Sus cuadros encierran significaciones dramáticas, irónicas y sarcásticas que caen muchas veces en el campo de lo surreal, pero con un carácter humano. Las series más conocidas, según la temática, son "Taurromaquia y palos", "Mundo onírico", "Escenas de guerra", "Perros y perreras", "Suburbios", "Maternidades", "Magistraos", "Crucifixiones", "Cráneos de toro", "Retratos apócrifos" y "Composiciones y figuras".

Premio Nacional de las Artes en 1985, tres años después se inauguraba en Gijón el Museo Barjola, con algo más de cien obras que el artista donó. El origen de este proyecto está en la condición de asturiana de su esposa, Honesta Fernández Calzón. El matrimonio tuvo un único hijo, José Antonio Galea, arquitecto. Asturias le hizo Hijo Adoptivo en abril de 1987, con Pedro de Silva en la Presidencia del Principado.

Un buen amigo de Barjola, que intervino en todo el proceso de negociación del museo y que prefiere mantener el anonimato, declaraba a este diario que el pintor extremeño "era un gran artista, para mí la más importante figura española de la posguerra; una gran persona y tenía un enorme cariño a Asturias".

La capilla ardiente del pintor quedó instalada en la sala número ocho del tanatorio de La Paz, en Tres Cantos. El artista será enterrado a primeras horas de la tarde de hoy en el cementerio de Las Rozas (Madrid).

(22-12-04)

# SOCIOS FALLECIDOS

1	Luis García Rivero	623	Alejandro Pistoya
100	José M. Rodríguez	699	José Manuel Rodríguez
106	José Alvarez	963	Arsenia M. de Zapico
179	Ramón Amor	977	Felicitas Alvaro
229	Raúl González	1089	Elina Rosa C. de Cuomo
256	Salvador Postiglione	1184	Abelardo Rodríguez
257	Luis Fraticelli	1233	Aurora García
292	José Julián Mejica	1283	Luis Mariano Méndez
352	Margarita Testón	1297	Dora de García
380	Manuel Nicasio Fernández	1301	Inés F. de Suárez
426	Nélida de Ferreccio	1802	María Lorences
428	Horacio Pérez	1986	Manuel Fernández
430	María Felicidad Menéndez	2185	Robustiano H. Pérez
482	José Perez	2321	Jorge Horacio Lenzberg
512	Mateo González	2376	Gabriel Stanghellini
514	Rafael Campo	2449	Alejandro Escandón
577	Gervasio Antinio Méjica	2712	Fernando Palumbo
597	Manuel del Campo	4226	José Luis Blanco
609	Manuel Concheso	4436	Florencia Osso

*DESCANSEN EN PAZ*

*El 30 de julio falleció José Julián Méjica, ex-directivo y gran colaborador de nuestra Institución, además de ser el esposo de la Sra. Coca, integrante de la Subcomisión de Canasta.*

*Lamentamos su desaparición, su recuerdo estará siempre presente entre quienes tuvimos la dicha de conocerlo. Descanse en Paz.*



## Recordatorio

El 30 de junio venció el alquiler de los nichos del Panteón Social

## Horarios del Panteón Social

Lunes a Sábado: 9 a 17 hs. Domingo 9 a 12.15 hs.

# Un doloroso adiós para Manolo Del Campo

El pasado jueves 13 de mayo de 2004, la colectividad española, y particularmente la asturiana se vistió de luto, Don Manuel del Campo y del Campo, conocidos por todos como Manolo, había dejado esta vida.

Muchos fuimos los que creímos que este asturiano, nacido en Llanes, que había llegado como inmigrante a este país en 1949, sería inmortal, y probablemente lo sea porque la huella que nos ha dejado permanecerá por siempre.

Su mayor obra fue fundar el Conjunto de baile Pelayo, que el año pasado cumplió el cincuenta aniversario, a través del cual pudo difundir todo el folclore, tanto asturiano como de otras regiones de España, en el que Manolo, como Director, bailó hasta hace muy poco tiempo atrás, con el empuje y las ganas de siempre.

Logró un vestuario de más de 800 trajes regionales procedentes de todos los lugares de España, convirtiéndose en un verdadero embajador de su cultura, estableciendo lazos y acortando distancias.

Sin haberse casado, formó con este Conjunto, la familia más grande que alguien pueda imaginar. Sin concebirlos, tuvo hijos que le dieron nietos, quienes también le dieron bisnietos, todos hermanados por los bailes, la música y las tradiciones. Y fueron estos hijos los que lo acompañaron durante sus últimos días, los que se turnaban para no dejarlo jamás solo, los que sorprendían a los profesionales de la clínica, que no entendían quién era este Maestro, como así lo llamaban, que congregaban a tanta gente que lo quería y admiraba.

En vida tuvo muchos reconocimientos, algunos de ellos fueron: en 1973, la medalla del Instituto Español de Emigración; en 1981, la Cruz de Caballero Orden del Mérito Civil, otorgado por Su Majestad Don Juan Carlos I; en 1987, Hijo Predilecto de Llanes; en 1989, Medalla de Asturias de plata del Principado; en 1995, Medalla de oro del Centro Asturiano de Buenos Aires, donde además, hay un salón que lleva su nombre.

Pero Manolo del Campo, siempre guardó un perfil bajo, y con su espíritu inquieto, promovió y



respaldó la formación de otros grupos de música y baile, como la Banda de Gaitas del Centro Asturiano y Fardaxu, la primera big band celta argentina, entre muchos otros, además de promover que las generaciones más jóvenes tuvieran la oportunidad de viajar a conocer la tierra de sus raíces.

El Centro Asturiano de Buenos Aires fue su Casa, y por eso allí lo despedimos, en uno de los días más tristes para la Institución, con la presencia de sus dos sobrinhas de sangre, quienes viajaron a este país para acompañarlo en sus últimos momentos.

Sus restos fueron repatriados a Asturias, según fuera su deseo. En el aeropuerto de Ranón fue recibido con honores y su féretro envuelto en una bandera asturiana, mientras Flavio Rodríguez Benito entonaba en su gaita el Himno de Asturias. El funeral se celebró en la iglesia de San Pedro de Pría, pueblo que lo viera nacer, con una multitud que se acercó a despedirlo, entre los que estaban presentes las autoridades del Principado, y donde no faltó el sonido de gaitas ni tambores, que al compás de El Pericote le dieron un último adiós. Su cuerpo fue enterrado en el cementerio de esta parroquia.

El enorme desafío es seguir adelante con su obra. Ese Conjunto Pelayo, que pareció quedar huérfano, sigue con los brazos arriba, difundiendo lo que el Maestro sembró, sabiendo que él, desde donde esté, estará mirando y poniendo las cosas en orden como solía hacerlo durante los ensayos, y contando con el respaldo de las autoridades del Principado, del Archivo de Indianos, del Centro Asturiano de Buenos Aires, y de tantos amigos que Manolo supo cosechar a lo largo de su vida, y que no abandonarán a su familia en estos momentos.

Todos los que tuvimos la dicha de conocerlo, lo sentimos parte de nuestra historia, y eso hará que mantengamos vivo su recuerdo.

¡Gracias Maestro! ¡Hasta siempre Manolo!

**Adriana Calzón**

Lamento tener que señalar que parte de estas palabras fueron publicadas sin mi autorización en la revista Contratiempo N°63, firmada por Alfredo Gatell, siendo absolutamente de mi autoría.

# Un sereno adiós para alguien inolvidable

Entre otras pérdidas que hemos lamentado durante este año, sufrimos la del querido Don Luis García Rivero, socio N°1 del Centro Asturiano, quien llevaba más de ochenta años como socio, siendo la memoria viviente de nuestra Institución y su más fiel asociado.

No olvidaremos su presencia junto a su encantadora esposa en los actos de la Institución; su cumpleaños número 100 en el que pudimos acompañarlo; y en los últimos años, su compañía durante las visitas a la Basílica de Luján, disfrutando junto a nosotros las tardes de campo, aún aquellos días en que el buen tiempo no nos acompañó.

Desde esta revista Asturias, hemos tenido varias

oportunidades de reunirnos con él y recoger su valioso testimonio, que puede consultarse en números anteriores. Por eso es que le pedimos a su nieto Sebastián Arcuri García, a quien conocimos personalmente cuando acompañó a su abuelo a recibir la medalla de los 75 años de socio, y que nos emocionara entonces por un mensaje que escribió para Don Luis, que fuera él quien escribiera las palabras de despedida, las que transcribimos a continuación, agradeciéndole desde ya.

A Don Luis, nuestro afectuoso y reconocido recuerdo.

Adriana Calzón

## Más presente que nunca!

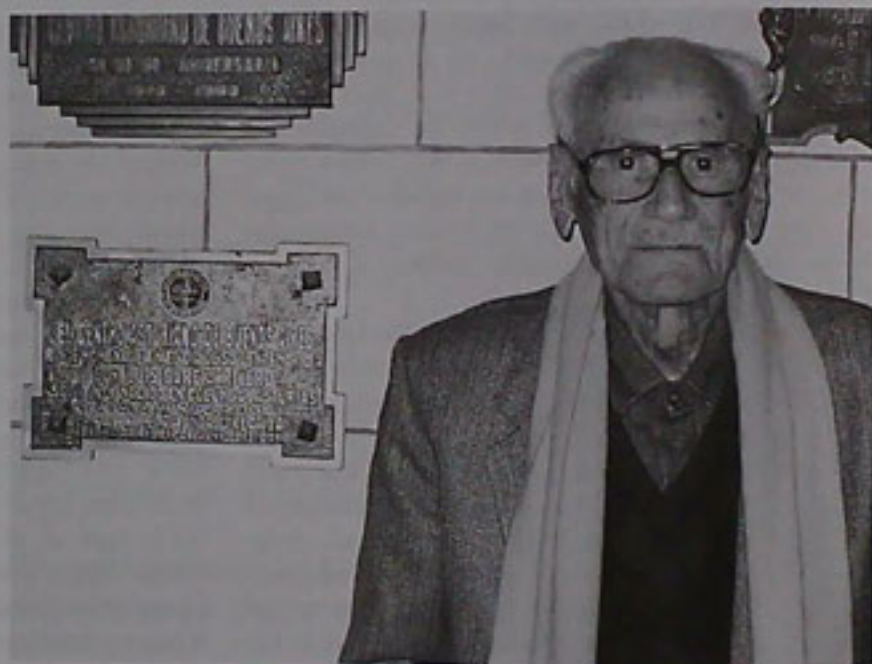
Como ya es de público conocimiento, el día 23 de Octubre del 2004 falleció a los 103 años de edad Don Luis García Rivero, socio número 1 del prestigioso Centro Asturiano de Buenos Aires.

El "Yayo" como lo conocíamos en la familia, fue un ejemplo de vida para todos y deja un legado invaluable de enseñanzas y trayectoria.

Su última visita al Centro Asturiano de Buenos Aires, fue el 17 de Junio pasado, donde como era tradición, festejó su cumpleaños número 103 rodeado por su familia y desprendiendo vitalidad hasta el último momento.

Al retirarse del Centro, pidió que le sacáramos una foto junto a la placa ubicada en la entrada del edificio y que recuerda sus bodas de diamante con la Institución a la que él tanto quería. Esa foto se convertiría en el último documento fotográfico de "Don Luis" y no por casualidad fue en el Centro de sus amores.

Desde hacía ya un tiempo,



don Luis había pedido que "de pasar algo" el quería que sus restos descansaran en el panteón que la Institución posee en el cementerio de la Chacarita, y a la que él se refería como "su casita" y veía como una forma de estar más cerca de su "terruño". Siguiendo sus deseos, sus restos descansan eternamente en el Panteón de Centro Asturiano pero su imagen está más presente que nunca entre nosotros.

En un país vapuleado por crisis económicas y morales, a veces sería bueno mirar el ejemplo de aquellos hombres comunes que arribaron a este país cargados de sueños y esperanzas. Esos hombres que como "Don Luis" supieron ser ejemplos desde la humildad y el trabajo constante y honesto.

Sebastián Arcuri García



# Una increíble despedida

En un año doloroso, con muchas pérdidas queridas, el destino nos obligó también a despedir, temprana y sorpresivamente al Señor Abelardo Rodríguez. Y escribo completa la palabra "Señor" porque él hacía realmente honor a ese término, por su caballerosidad, su prudencia, su sentido del respeto, su honestidad y su hombría de bien.

Abelardo integraba una vez más la Junta Directiva, como lo había hecho por dos períodos anteriores, en 1993 y 1997, esta vez como Presidente de la Subcomisión de fiestas, desde el 2003.

Antes, en 1989 y 1991, había asumido como miembro de la Comisión Fiscalizadora. Y una vez dentro de la Junta Directiva, integró la Subcomisión Gestora, y fue Presidente de la Subcomisión de Cultura, donde tuve ocasión de ser su secretaria y observar de cerca su generosidad en la tarea, su amor por la Institución, su prolijidad (que tengo presente aún hoy cada vez que escribo un acta, porque fue algo que intentó inculcarme).

En síntesis, suman muchos los años a disposición del Centro Asturiano de Buenos Aires, trabajando desinteresadamente, aún a costa de nervios y sinsabores, a causa de la enorme responsabilidad con la que asumió los distintos cargos que ocupó. Y precisamente ese servicio que le brindaba al Centro Asturiano fue lo que motivó



que despidiéramos sus restos en lo que era su Casa.

Su enfermedad fue muy breve, y se nos fue en silencio, y muy rápido, como para pasar desapercibido, como era él, del que me atrevo a decir que jamás se hubiera permitido nada parecido a molestar o depender de otros.

Fueron tantas las muestras de afecto en ese salón donde lo despedimos, tanta la compañía para esas cuatro mujeres que son su familia, su esposa Clarita y sus tres hijas: Miriam, Silvina y Elisa, quien le diera la alegría de haber sido elegida Reina de la Colectividad española el año anterior. Tanto el dolor, y tan grande la sensación de no poder ni querer creer lo que había sucedido.

Nos cuesta aceptar que se mueran las personas, y más cuesta cuando uno siente que la vida o el destino nos arranca a seres tan valiosos y queridos como Abelardo.

Lo extrañamos.

Pero gracias a Dios nos queda el recuerdo, el inolvidable recuerdo de sus obras y de los momentos compartidos, y también nos queda la ilusión de que, quienes se van yendo antes que nosotros, se van encontrando para fundar una nueva sede en el cielo.

Adriana Calzón



*Placa ubicada en el Panteón Social, en homenaje a las víctimas del terrible atentado del 11 de Marzo en Madrid.*

# PREVENCIÓN DEL CÁNCER DE MAMA

El cáncer de mama es la patología oncológica más frecuente en la mujer. Una de cada diez mujeres tuvo, o tendrá un cáncer de mama.

Hay distintos factores en la formación de esta enfermedad. Factores raciales, siendo más frecuente en la raza blanca. Factores ambientales, como pacientes expuestas a radiaciones. Alimentarios, es más frecuente en aquellas pacientes con una dieta rica en grasas. También es más frecuente en aquellas mujeres con exceso de peso, ya que la grasa es una fuente importante en la producción de estrógenos.

En pacientes fumadoras hay mayor incidencia, al igual que aquellas mujeres que efectúan terapia hormonal de reemplazo. Afecta a la mujer joven hasta la senectud, siendo la edad de mayor incidencia entre 55 y 65 años.

La mejor prevención es el autoexamen mamario y la consulta médica en forma rutinaria. Con respecto al primero la mujer desde edad joven debe examinarse las mamas por lo menos una vez por semana, en la ducha, delante de un espejo o acostada en la cama. La aparición de retracciones en la piel o en el pezón, bultos, enrojecimiento, o derrame por pezón, son signos de alarma. La consulta al médico debe ser frecuente, (cada seis meses) donde se efectuará el examen mamario, la mamografía si corresponde, siendo este último el método de screening más utilizado en el mundo.

La mamografía es inocua, permite pesquisar tumores pequeños, microcalcificaciones, que pueden ser cánceres en su estadio más inicial. Debe efectuar

una mamografía antes de los 40 años. Entre los 40 y 50 años, una cada 2 años, y después de los 50, una por año. Hay otros métodos complementarios, como la ecografía, mamografía magnificada y la resonancia magnética. Lo más importante de este mensaje es que el cáncer de mamá en su estadio inicial es curable en un alto porcentaje y los tratamientos modernos en especial el quirúrgico, tienden a ser cada vez menos agresivos. La clave de tomarlo en su etapa primitiva es ser conciente que puede afectar a cualquiera, controlarse las mamas y acudir al médico en forma periódica.

Dr. Cittadino  
Médico ginecólogo  
MN 70231

## DR. PABLO SANTIAGO GARCIA DRA. ADRIANA CORIGLIANO DE GARCIA

ODONTOLOGOS U.B.A.

*Aranceles Preferenciales para Socios  
Tarjetas de Crédito-Financiación  
Consultas sin cargo*

**Av. Santa Fe 5165 1° C - Tel. 4771-6835 Cap. Fed.  
Libertad 1336 - Tel. 4795-5104 - V. López**



**PEDICURO**  
ROBERTO VALENZUELA

Tratamiento Integral del Pie  
Pie Diabético

**MATERIAL DESCARTABLE**

Pedigráfica - Plantillas  
DESCUENTOS A JUBILADOS

## DERMOCOSMIATRÍA

*Drenaje Linfático*

**PEELING con HIERBAS NATURALES**

*Tratamiento Anti-stress*

*Refluxología - Reiki*

*Crioterapia - Fango Reductor*

**MANICURA-DEPILACIÓN  
COSMIATRÍA**

**4547-1841 / 4542-1929**

**MANZANARES 4074**

**Cap. Fed**



# SERVICIO MEDICO DEL CENTRO ASTURIANO DE BUENOS AIRES

EN LA SEDE SOCIAL, SOLÍS 461

Solicitar turno a los teléfonos 4383-3577 y 4381-0654 en el horario de 11 a 18 hs.

Asesor médico: Dr. Juan Carlos Falcone

Especialidad	Doctor	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
CLINICA	Contreras, Marta	17,30/19,30	17,30/19,30					
	Falcone, Juan C.	16,30/18,30		16,30/18,30				
GINECOLOGÍA	Cittadino, Claudio		12,30/14		12,30/14			
UROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17				
SEXOLOGIA-ANDROLOGIA	Rosenfeld, Claudio	17/19		16/17				
KINESIOLOGIA	Aducci, Maria J.	15/18	12/15		15/18			

## En el Campo Covadonga

POLIDEPORTIVO	Romina Tollerutti		14/19		14/19		10/19	10/19
	Rino Bussola			14/19		14/19	10/19	10/19

## MEDICOS DE CARTILLA DE AMSA CON CONSULTORIOS EN SOLIS 461

Traumatología Dr. José G. Anitua martes 17 a 19 hs., y viernes 16 a 18 hs.

Cardiología Dra. Adriana A. Palencia lunes 14 a 17 hs.

Dra. María A. Alsina martes 10 a 12 hs., miércoles 14 a 19 hs.

Clinica médica Dr. Juan Pedro Rabosto lunes y jueves 11 a 13 hs.

OFTALMOLOGIA (AMSA) Dra. Patricia Moradei Brown

Consultorio: Pte. Perón 1730, Piso 9º Dto. 91

Días de atención: lunes 17/20, miércoles 14/17, viernes 13/15 y sábados 9/11

**El Centro Asturiano de Buenos Aires, por intermedio de la  
Subcomisión de Instrucción, Actos Culturales y Prensa,  
agradece a todas las personas y empresas que, con su colaboración,  
hacen posible la publicación de la Revista Asturias**

A.A.P. Y ASOCIADOS

ANTONIO RIESCO E HIJOS

AVICOLA RIO NARCEA

BANESTO

BAZAR MAIPU

BOCCHI DE FLORIDA

CAFE SIBONEY

CAJA DE ASTURIAS

CARAVANA S.R.L.

CARDIN-DIAZ-CARDIN ARQUITECTOS

CASTELAR HOTEL

CESPED Y COBIAN

CONFITERIA MIGNON BERLINESA

CRISTALES BOSSI

DRA. GLORIA M. RETES

DR. OSVALDO BRUNO

DR. HECTOR FERRERO

DRES. PABLO GARCIA Y ADRIANA DE GARCIA

DRES. ROBERTO Y FELIX LEVY

DICAR S.R.L.

EL ESTABLO

ESTUDIO PRIETO HNOS.

ESTUDIO VAZQUEZ

FAME FAST FOOD

FLORIDA GARDEN

FRATTEMPO

FRIGORIFICO COVADONGA

HELADOS ARNALDO

HISPANYA VIAJES

INSTITUTO WELLINTON DE CULT. INGLESA

LA EMBAJADA

LA MISION I

LACTEOS BARRAZA S.A.

LACTEOS VIDAL S.A.

LA PALMERA

LLANEZA HNOS.

LONGUEIRA Y LONGUEIRA

MARZOA, YEBRA Y CIA. S.A.

MIRANDA, MIRANDA Y ASOCIADOS

MONTES Y ASOCIADOS

MUNICH, RECOLETA

NORBERTO D. JUNCO

PARAISO NATURAL

PLAZA DEL CARMEN

RILO S.A.

RODRIGUEZ HNOS.

RESTAURANTE DEL C. ASTURIANO

(SEDE CENTRAL)

ROBERTO VALENZUELA

SAN VICENTE S.R.L.

SCOBIO

SUPERCONTROLS

# Salones para Fiestas del Centro Asturiano de Buenos Aires

*Distinción y jerarquía  
para sus eventos*

*Salón Alejandro Casona.  
Solís 475.*

Salón de estilo, sobriamente decorado; posee piso pivotante, lo que permite transformarlo en sala de teatro, conferencias, etc. Capacidad para 300 personas en sus 360 m<sup>2</sup>. (amplia cocina).

*Salón Manolo del Campo.  
Solís 475.*

Salón de estilo, de 170 m<sup>2</sup> con capacidad para 150 personas.

*Gimnasio Príncipe de Asturias.  
Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Ideal para reuniones multitudinarias, capacidad para 1.000 personas aproximadamente en sus 950 m<sup>2</sup> (generoso sector de cocina totalmente equipado).

*Salón Juvenil.*

*Av. Del Libertador 1081, Vicente López.*

Salón con capacidad para 400 personas en sus 200 m<sup>2</sup>.

*No lo olvide, si tiene que organizar una fiesta,  
el Centro Asturiano es su mejor opción, por precio y comodidad.  
Aranceles especiales para socios.*

# Asado de Fin de Año



*Las infaltables gaitas y los tambores que hacen sonar la música asturiana, siempre presentes.*



*Los asadores, parte de ese enorme equipo de gente que hace posible este hermoso encuentro.*

LONGUEIRA

Y

LONGUEIRA



*Asturias patria querida  
Asturias de mis amores...  
¡quién estuviera en Asturias  
en todas las ocasiones...!*

## **ASTURIAS** más cerca...

viajando en vuelos especialmente  
organizados para disfrutar en la tierrina

## **EL REENCUENTRO FAMILIAR**

*Salidas diarias - Precios económicos*

## **CAMBIO DE MONEDA**

*EXCURSIONES - ALQUILER DE AUTOS*

**PARTIDAS LEGALIZADAS**

Todo y más barato en

LONGUEIRA

Y

LONGUEIRA



**AL SERVICIO DE LA COLECTIVIDAD DESDE EL AÑO 1948**

Lo esperamos en

**Pasajes y Cambio:** Av. Belgrano 1824 - Tel. y Fax: 6322-1000

**Excursiones y Partidas:** Av. Belgrano 1775 - Tel. y Fax: 6322-1000

E-mail: [info@longueira-sa.com.ar](mailto:info@longueira-sa.com.ar)

Web: [www.viajeslongueira.com](http://www.viajeslongueira.com)



**ARTIGAS 883**

**TEL.: 4768-5724 / 4767-3483**

**VILLA BALLESTER-B**